



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

EducT  
1712  
01.865

Ed. c T 1719.01.865

Given to

**Mount Holyoke College**

by

*Jinn and Company*



3 2044 102 864 261



A PREPARATORY

GERMAN READER

FOR

BEGINNERS

BY

C. L. VAN DAELL

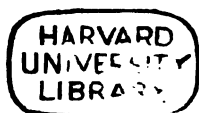
---

BOSTON, U.S.A.

GINN & COMPANY, PUBLISHERS

1901

Educ T 1719.01.865  
✓



COPYRIGHT, 1894  
BY C. L. VAN DAELL

*All rights reserved*



## PREFACE.

---

MUCH of the reading material ordinarily presented to beginners in German consists of popular fairy tales ; sometimes even of translations or adaptations from other languages.

It has seemed to the author that teachers might prefer simple and graded prose, referring to the life of Germany, allowing at least a glimpse at the history of the country, and telling something about a few of its most illustrious sons.

This, perhaps, may not be quite so amusing ; but it is confidently expected that it will prove more interesting.

Great care has also been taken in selecting some of the simplest and best of the lyric poetry, which is one of the brightest jewels in Germany's literary crown. I know that even beginners easily appreciate the high value of these little poems, and that they are precious to the teacher in more than one way. They ennoble the heart that learns to love them ; they enrich the memory that retains them and help to elevate the moral tone of the class.

The notes have been distributed according to the need of beginners ; the ordinary grammatical explanations can be



given by competent teachers, and difficulties too great to be surmounted have been avoided.

A complete vocabulary has been added, because in many schools dictionaries are supplied only to more advanced students.

I wish here to thank Professor H. C. G. von Jagemann of Harvard University, Professor G. Theodor Dippold, and Mr. Joseph Blachstein of the Massachusetts Institute of Technology for kind advice and assistance in revising the manuscript and the proofs of this book.

C. L. VAN DAELL.

CAMBRIDGE, January, 1894.

## PREPARATORY GERMAN READER.

### 1.

Deutschland liegt in Europa. Deutschland ist ein Kaiserreich. Die Deutschen sprechen deutsch. Berlin ist die Hauptstadt von Deutschland. Der Kaiser wohnt in Berlin. Wilhelm der Zweite ist Kaiser von Deutschland. Deutschland hat viele Soldaten. — Berlin liegt an der Spree und Köln an dem Rhein. Köln hat die schönste gotische Kirche. Der Rhein und die Spree sind Flüsse. Der Rhein fließt in die Nordsee. — Deutschland hat gute Universitäten. Viele Amerikaner gehen nach Deutschland um zu studieren. Viele reisen auch zum Vergnügen. Es ist angenehm auf dem Rhein im Dampfschiff zu fahren. Den Rhein entlang liegen viele Ruinen. — Heidelberg liegt am Neckar in der Nähe des Rheines. Das Schloß in Heidelberg ist eine schöne Ruine. Die Aussicht von dem Schlosse ist prachtvoll. Der deutsche Dichter Joseph Viktor von Scheffel singt:

„Alt Heidelberg du feine,  
Du Stadt an Ehren reich;  
Am Neckar und am Rheine  
Kein' andre kommt dir gleich.“

15

### 2.

Bingen liegt am Rheine. Nicht weit von Bingen liegt eine kleine Insel. Auf der Insel steht die Ruine eines alten Turmes, „Der Mäuseturm“ genannt. Man erzählt sich folgende Sage davon: — Es war einmal eine große Hungersnot in Deutschland. Die Leute hatten kein Mehl mehr um Brot zu backen. Nur der

5

Graf von Bingen hatte noch viele Säcke voll. Er war ein böser Mann. Er schaffte seinen ganzen Vorrat nach dem Turme auf die Insel. Die Bauern baten um Mehl, aber er gab ihnen nichts. Die armen hungrigen Leute ließen dem Grafen keine Ruhe. Er  
 10 mußte sich nach dem Turme flüchten. Aber es erging ihm dort nicht besser. Die Mäuse kamen in großen Scharen von Bingen geschwommen. Sie aßen alles Mehl auf.<sup>1</sup> Auch den Grafen fielen sie an.<sup>2</sup> Er starb unter großen Schmerzen. Von der Zeit an nennt man den Turm den „Mäuseturm von Bingen.“

### 3. Sprichwörter.

Aller Anfang ist schwer. Ende gut, alles gut. Der Mensch denkt, Gott lenkt. Allzuviel ist ungesund. Ehrlich währt am längsten. Morgenstunde hat Gold im Munde.<sup>3</sup> Es ist nicht  
 5 alles Gold, was glänzt. An Gottes Segen ist alles gelegen. Vorgen macht Sorgen. Keine Rosen ohne Dornen. Wie die Saat so die Ernte. Nach gethaner Arbeit ist gut ruhn.

### 4. Das deutsche Reich.

Das erste deutsche Reich wird oft das heilige römische Reich genannt. Es wurde im Jahre 800 nach Christi Geburt gegründet. Karl der Große war der erste deutsche Kaiser. Er regierte als  
 5 König und Kaiser ruhmvoll siebenundvierzig Jahre lang. Nach seinem Tode wurden seine Länder verteilt. Viele Familien folgten einander auf dem Kaiserthron. Eine der bekanntesten ist die Familie Hohenstaufen. Rudolf von Habsburg ist der Gründer der letzten kaiserlichen Familie des alten deutschen Reiches. Das alte deutsche Reich fiel im Jahre 1806. Das

<sup>1</sup> Sie aßen . . . auf, from aufessen, 'to eat up.'

<sup>2</sup> fielen . . . an, from anfallen, 'to invade,' 'to attack.'

<sup>3</sup> Compare with the English: Early to bed and early to rise makes a man healthy, wealthy and wise.

neue deutsche Reich wurde im Jahre 1871 gegründet. Der alte 10  
König von Preußen, Wilhelm der Erste, wurde zum Kaiser  
gewählt während des Krieges zwischen Deutschland und Frank-  
reich. Sein Sohn Friedrich der Dritte folgte ihm im Jahre  
1888 auf dem Thron. Friedrich III. regierte nur einige Monate.  
Wilhelm der Zweite ist der jetzige deutsche Kaiser. Friedrich 15  
Barbarossa<sup>1</sup> ist der berühmteste Hohenstaufe.

### 5. Vergißmeinnicht.

Wie heißt dies Blümlein hier? Ich fand's im tiefen Thal,  
im goldnen Sonnenstrahl, ich bitte, nenn' es mir! — Die Mutter  
mit Bedeutung spricht: Das Blümchen heißt „Vergißmeinnicht.“

Mit seiner blauen Kron' und goldnen Sternlein drin<sup>2</sup> deutet's  
zum Himmel hin, zu Gottes Strahlenthron. Weißt du, was 5  
Gott durchs Blümlein spricht? „Vergiß mein nicht! Vergiß  
mein nicht!“

Hoffmann von Fallersleben. 1798-1874.

### 6. Sprichwörter.

Kommt Zeit, kommt Rat. Hochmut kommt vor dem Fall.  
Übung macht den Meister. Müßiggang ist aller Laster Anfang.  
Wer andern eine Grube gräbt, fällt oft selbst hinein. Jung  
gewohnt, alt gethan. Ländlich, sittlich.<sup>3</sup> Stille Wasser sind tief.  
Hunger ist der beste Koch. Auf Regen folgt Sonnenschein. Böse 5  
Beispiele verderben gute Sitten. Handwerk hat goldenen  
Boden.

<sup>1</sup> **Friedrich Barbarossa**, Frederick Barbarossa or Frederick the First, born in 1121, reigned 1152-90. He struggled against the Popes in Italy, became a Crusader in 1189 and was drowned in 1190 in Syria. According to a popular legend he awaits in the Kyffhäuser, a mountain in Thuringia, the restoration of Germany's greatness.

<sup>2</sup> **drin** = darin.

<sup>3</sup> **Ländlich, sittlich**. "When at Rome, do as the Romans do," or "Other countries, other manners."

**7. Neuer Frühling.**

Leise zieht durch mein Gemüt  
Liebliches Geläute.

Klinge, kleines Frühlingslied,  
Kling' <sup>1</sup> hinaus ins Weite!

5 Kling' hinaus bis an das Haus,  
Wo die Blumen sprießen!  
Wenn du eine Rose schau'st,  
Sag', ich lass' sie grüßen!

Heine. 1799-1856.

**8. Der Fuchs.**

Ein verfolgter Fuchs rettete sich auf eine Mauer. Er ergriff  
einen nahen Dornstrauch, um auf der andern Seite gut herab zu  
kommen. Er ließ sich auch glücklich daran nieder, nur daß ihn  
die Dornen schmerzlich verwundeten. „Elende Helfer,“ rief der  
6 Fuchs, „die nicht helfen können, ohne zugleich zu schaden!“

Geffing. 1729-1781.

**9. Der Fichtenbaum.**

Ein Fichtenbaum steht einsam  
Im Norden auf kahler Höh'.  
Ihn schläfert; mit weißer Decke  
Umhüllen ihn Eis und Schnee.

6 Er träumt von einer Palme,  
Die, fern im Morgenland,  
Einsam und schweigend trauert  
Auf brennender Felsenwand.

Heine.

<sup>1</sup> Kling', from klingen, 'to sound,' 'to ring.'

## 10. König und Kind.

König Friedrich Wilhelm IV.<sup>1</sup> wurde einst in einem schlesischen Dorfe festlich empfangen. Die Schulkinder mit ihrem Lehrer begrüßten ihn, und ein kleines Mädchen sagte ihm ein Gedicht her,<sup>2</sup> worüber er sich innig freute. „Du hast deine Sache schön gemacht, mein Kind!“ sagte der hohe, freundliche Herr. „Nun will ich 5 dir aber auch eine Frage vorlegen. Wohin gehört das?“ fragte er, und zeigte dem Kinde eine Apfelsine. „In das Pflanzenreich,“ erwiderte schüchtern das Mädchen. „Wohin nun das?“ fragte er und zeigte auf ein Goldstück. „Ins Mineralreich,“ war die Antwort. „Wohin gehöre aber ich denn, mein Kind?“ 10 war die dritte Frage. Freundlich blickte das Kind den König an<sup>3</sup> und sagte: „Ins Himmelreich.“ — Da glänzte eine Thräne in dem Auge des Königs, und er hob das Kind empor<sup>4</sup> und küßte es.

Eylert. 1770-1862.

## 11. Frühlinglied.

Die Luft ist blau, das Thal ist grün,  
 Die kleinen Maienglocken blühen  
 Und Schlüsselblumen drunter.<sup>5</sup>  
 Der Wiesengrund  
 Ist schon so bunt  
 Und malt sich täglich bunter. 5

Drum<sup>6</sup> komme, wem der Mai gefällt,  
 Und freue sich der schönen Welt

<sup>1</sup> Friedrich Wilhelm IV. Frederick William IV., King of Prussia, born in 1795, died in 1861.

<sup>2</sup> sagte . . . her, from her, 'to recite.'

<sup>3</sup> blickte . . . an, from anbliden, 'to look at.'

<sup>4</sup> hob . . . empor, from emporheben, 'to lift up,' 'to raise up.'

<sup>5</sup> drunter = darunter; drum = darum.

10 Und Gottes Vatergüte,  
Die solche Bracht  
Hervorgebracht,  
Den Baum und seine Blüte.

§ 51:7. 1748-1776.

## 12. Der Zahn.

Ein deutscher Prinz machte eine Reise mit seinem Vater und seinen Brüdern. Unterwegs bekommt er Zahnweh. Ein Wund-  
arzt wird geholt und rät zum Ausziehen. Der Prinz erschrickt;  
aber da ihn sein Vater bei der Hand nimmt und ihm Mut ein-  
5 spricht, ist der Zahn ausgezogen, eh' er's gedacht hat. Als  
Schmerzengeld<sup>1</sup> wird ihm ein Thaler geschenkt.

Den Tag darauf kehrten sie in einem armen Städtchen ein.<sup>2</sup>  
Der kleine Prinz springt im Garten herum. Da kommt ein armer  
Mann und stellt ihm sein Elend höchst beweglich vor.<sup>3</sup> Da schenkt  
10 ihm der Prinz seinen Thaler. Nun kommen auch noch andere  
Arme, und der Prinz giebt einem jeden etwas, so lange sein  
Wohngeld reicht. Wie nun das alle war, kommt noch eine  
arme, blinde Frau, gebückt, mit einem Stocke, woran ein kleines  
Mädchen sie führt und stellt dem Prinzen ihr Elend gar kläglich  
15 vor. Der sucht und sucht; aber seine Taschen sind leer. Da  
sagt er der Frau, daß sie warten soll, läuft zu seinem älteren  
Bruder und bittet ihn um einen Thaler. Der wundert sich und  
sagt: „Du hast ja einen.“ — „Ja, der ist fort.“ — „Aber wie  
wilst du mich denn wieder bezahlen? Du bist mir so noch Geld  
20 schuldig.“ — „Sei deshalb ohne Sorgen,“ antwortete der kleine  
Prinz. „Ich lasse mir morgen wieder einen Zahn ausziehen, da  
bekomm' ich gewiß wieder einen Thaler dafür.“

<sup>1</sup> Schmerzengeld, 'money paid as a compensation for the pain.'

<sup>2</sup> kehren . . . ein, from einführen, 'to stop [at],' 'to alight.'

<sup>3</sup> stellt . . . vor, from vorstellen, 'to represent'

Nun, und was that der ältere Prinz?  
 Ja, der schenkte ihm den Thaler.  
 Und den Zahn?  
 Den wird er wohl behalten haben.

25

Jacobs. 1764-1847.

### 13. Schneeglöckchen.

Ich kenne ein Blümchen,  
 So einfach, so schön,  
 Wie Engel des Himmels  
 Im Lichtglanz zu sehn.

Doch ehe die Nachtigall  
 Singet ihr Lied,  
 Da ist schon mein liebliches  
 Blümchen verblüht.

Es hüllet bescheiden  
 In Demut sich ein,<sup>1</sup>  
 Es ist dieses Blümchen  
 Wie Unschuld so rein.

Es lächelt voll Wehmut,      5  
 Voll Mitleid mir zu,<sup>2</sup>  
 Dann winket der Gärtner,  
 Es eilet zur Ruh.

Noch trauert die Erde  
 In starrendem Eis,  
 Da hüllt sich die Pforte  
 In blendendes Weiß.

Ich liebe Dich, Blümchen,  
 Auf schneeiger Flur,      10  
 Dich Botin der bessern,  
 Der höhern Natur.

O, wäre das Leben  
 Ein Bild nur von Dir,  
 Der Mensch wär' ein Engel  
 Der Himmel schon hier.

15

Gleich. 1798-1865.

### 14. Schlimme Folgen.

Es waren einmal zwei Kinder, ein Knabe und ein Mädchen. Das Mädchen hiess Silie, und der Knabe hiess Peter. Die Kinder waren gar nicht freundlich miteinander.

<sup>1</sup> hüllet . . . ein, from einhüllen, 'to envelop.'

<sup>2</sup> lächelt . . . zu, from zulächeln, 'to smile at.'



Sobald sie zusammenkamen, stritten sie und schlugen sie  
 5 sich. Das war sehr hässlich, und ihre Mutter schalt sie  
 deshalb. Nun hatten die Kinder einen Bekannten, der war  
 Zauberer. Der Unfriede unter ihnen ärgerte den Mann,  
 und er sagte einmal: "Wartet nur, ihr unartigen Kinder!  
 Ich werde euch zur Strafe zusammenwachsen lassen. Dann  
 10 müsst ihr gut miteinander leben und dürft euch nicht wie-  
 der streiten." Eines Tages standen die beiden im Garten  
 und sahen sich an.<sup>1</sup> Mit einem Male ging der Lärm los,<sup>2</sup>  
 die Silie schlug den Peter und der Peter die Silie. Da  
 kam plötzlich der Zauberer durch die Luft herangefahren  
 15 und berührte sie mit seinem Stabe. Nun waren sie  
 verwandelt. Peter wuchs in die Erde hinein als Wurzel,  
 und die Silie wuchs oben auf ihr fort<sup>3</sup> als grünes Kraut.  
 Der Zauberer nannte sie nun zusammen: *Petersilie*.

*Thekla v. Gumpert.*

### 15. Denksprüche.

Ernsthaft streben,  
 Heiter leben,  
 Vieles schauen,  
 Wenigen trauen —  
 5 Deutsch im Herzen,  
 Tapfer und still,  
 Dann mag kommen,  
 Was da will.

Viktor von Scheffel. 1826-1886.

Benutze redlich deine Zeit!  
 10 Willst du was begreifen, such's nicht weit.

Goethe. 1749-1832.

<sup>1</sup> *sahen sich an*, from *sich ansehen*, 'to look at each other.'

<sup>2</sup> *ging . . . los*, from *losgehen*, 'to begin.'

<sup>3</sup> *wuchs . . . fort*, from *fortwachsen*, 'to grow on.'

### 16. Der Esel mit der Salzlast.

Ein Kaufmann hatte einen Esel, der mit Salz beladen seinen Weg immer ganz allein ohne Treiber zum nächsten Städtchen machte, und am Abende richtig wieder nach Hause kam. Eines Tages aber, da es sehr heiß war, legte sich der Esel in dem Bache am Wege nieder, und blieb eine geraume Zeit darin liegen. Das Salz zerschmolz, und als er aufstand, fühlte er keine Last mehr; munter und mit leichteren Schritten kam er mit den leeren Tragkörben an Ort und Stelle.

„Bon nun an,“ sprach der Kaufmann, „wird der Esel sich einmal in dem Bache niederlegen wollen; ich will es ihm aber schon verleiden.“ Er ließ den Esel, anstatt des Salzes, mit einer Last Badeschwämme bepacken, und der Esel lief, sobald er den Bach nur von Ferne sah, eilig dem Wasser zu, und legte sich mitten hinein, um seiner Last los zu werden. Allein da die Schwämme eine Menge Wasser einschluckten, so konnte er trotz aller Mühe und Anstrengung gar nicht mehr aufstehen und wäre sicher umgekommen, wenn man ihm nicht zu Hülfe geeilt wäre. Bon nun an legte er sich mit seiner Last nicht mehr in das Wasser.

Der Kaufmann sprach: „Man schilt zwar den Esel dumm, indes weiß er doch, Erfahrungen zu benutzen, und wir können von ihm lernen, wie denn auch das Sprichwort sagt: Man führt den Esel nur einmal auf das Eis. So klug ist er aber doch nicht, das Sprüchlein zu begreifen:

Was es in einem Falle thut,  
Ist darum nicht im andern gut.“

25

### 17. Das Blatt im Buche.

Ich hab' eine alte Ruhme,  
Die ein altes Büchlein hat;  
Es liegt in dem alten Buche  
Ein altes dürres Blatt.

- 5            So dürr sind wohl auch die Hände,  
              Die's einst im Lenz ihr gepflückt. —  
              Was mag wohl die Alte haben?  
              Sie weint, so oft sie's erblickt.

Anastasiuſ Grün. 1806-1876.

### 18. Die Sonne und der Wind.

Einst stritten sich die Sonne und der Wind, wer von ihnen am stärksten sei. Sie wurden einig, derjenige solle dafür gelten, der einen Wanderer, den sie eben vor sich sahen, am ersten nötigen würde, den Mantel abzulegen.

- 5        Sogleich begann der Wind zu stürmen; Regen und Hagelschauer unterstützten ihn. Der arme Wanderer jammerte und zagte; aber immer fester wickelte er sich in seinen Mantel ein<sup>1</sup> und setzte seinen Weg fort,<sup>2</sup> so gut er konnte.

- 10       Jetzt kam die Reihe an die Sonne. Mit milder und sanfter Glut ließ sie ihre Strahlen herabfallen. Himmel und Erde wurden heiter; die Lüfte erwärmten sich, der Wanderer vermochte den Mantel nicht länger auf seinen Schultern zu erdulden. Er warf ihn ab<sup>3</sup> und erquidte sich im Schatten eines Baumes, indessen die Sonne sich ihres Sieges erfreute.

Gerber. 1744-1803.

### 19. Weißt du, wie viel Sternlein stehen.

- Weißt du, wie viel Sternlein stehen  
              An dem blauen Himmelszelt?  
              Weißt du, wie viel Wolken gehen  
              · Weithin über alle Welt?  
 5        Gott der Herr hat sie gezählet,  
              Daß ihm auch nicht eines fehlet  
              An der ganzen großen Zahl.

<sup>1</sup> wickelte . . . ein, from einwickeln, 'to wrap up.'

<sup>2</sup> setzte . . . fort, from fortsetzen, 'to continue.'

<sup>3</sup> warf . . . ab, from abwerfen, 'to throw off.'

Weißt du, wie viel Mücklein spielen  
 In der hellen Sonnenglut?  
 Wie viel Fischlein auch sich kühlen 10  
 In der hellen Wasserflut?  
 Gott der Herr rief sie mit Namen,  
 Daß sie all' ins Leben kamen,  
 Daß sie nun so fröhlich sind.

Weißt du, wie viel Kindlein frühe 15  
 Stehn aus ihrem Bettchen auf,<sup>1</sup>  
 Daß sie ohne Sorg' und Mühe  
 Fröhlich sind im Tageslauf?  
 Gott im Himmel hat an allen  
 Seine Lust, sein Wohlgefallen, 20  
 Kennt auch dich und hat dich lieb.<sup>2</sup>

Herz. 1835-

## 20. Ein teurer Kopf und ein wohlfeiler.

Als der letzte König von Polen<sup>3</sup> noch regierte, entstand gegen ihn eine Empörung. Einer von den Rebellen, und zwar ein polnischer Fürst, vergaß sich so sehr, daß er einen Preis von 20,000 Gulden auf den Kopf des Königs setzte. Ja, er war frech genug, es dem König selber zu schreiben, entweder um ihn zu betrüben 5 oder zu erschrecken. Der König aber schrieb ihm ganz kaltblütig zur Antwort: „Euren Brief habe ich empfangen und gelesen. Es hat mir Vergnügen gemacht, daß mein Kopf bei Euch noch etwas gilt; denn ich kann Euch versichern, für den Eurigen gäb' ich keinen roten Heller.“ 10

Peter Hebel. 1760-1826.

<sup>1</sup> Stehn . . . auf, from aufstehen, 'to rise.'

<sup>2</sup> hat . . . lieb, from lieb haben, 'to love.'

<sup>3</sup> Polen, Poland, a kingdom between Prussia, Russia and Austria, was divided between these countries in 1772, 1793 and 1795.

**21. Gefunden.**

Ich ging im Walde  
 So für mich hin,<sup>1</sup>  
 Und nichts zu suchen,  
 Das war mein Sinn.

5 Im Schatten sah ich  
 Ein Blümchen stehn,  
 Wie Sterne leuchtend,  
 Wie Auglein schön.

Ich wollt es brechen,  
 Da sagt' es fein:  
 10 Soll ich zum Welken  
 Gebrochen sein?

Ich grub's mit allen  
 Den Würzlein aus,<sup>2</sup>  
 15 Zum Garten trug ich's  
 Am hübschen Haus.

Und pflanzt' es wieder  
 Am stillen Ort;  
 Nun zweigt es immer  
 20 Und blüht so fort.<sup>3</sup>

Goethe.

**22. Das seltsame Rezept.**

Es ist sonst kein großer Spaß dabei, wenn man ein Rezept in die Apotheke tragen muß; aber vor langen Jahren war es doch einmal ein Spaß. Da hielt ein Mann von einem entlegenen Hofe eines Tages mit einem Wagen und zwei Stieren vor der

<sup>1</sup> ging . . . hin, from hingehen, 'to go on.'

<sup>2</sup> grub . . . aus, from ausgraben, 'to dig up,' 'to uproot.'

<sup>3</sup> blüht . . . fort, from fortblühen, 'to flourish,' 'to bloom on.'

Apothete still,<sup>1</sup> lud sorgsam eine große Stubenthüre ab<sup>2</sup> und trug 5  
 sie hinein.<sup>3</sup> Der Apotheker machte große Augen und sagte:  
 „Was wollt ihr da, guter Freund, mit eurer Stubenthüre? Der  
 Schreiner wohnt zwei Häuser links.“ — Dann sagte der Mann,  
 der Doktor sei bei seiner kranken Frau gewesen und habe ihr  
 wollen ein Tränklein verordnen; so sei in dem ganzen Haus keine 10  
 Feder, keine Tinte und kein Papier gewesen, nur eine Kreide.  
 Da habe der Herr Doktor das Rezept an die Stubenthür ge-  
 geschrieben, und nun solle der Herr Apotheker so gut sein und das  
 Tränklein kochen.

Wenn es nur gut gethan hat. Wohl dem,<sup>4</sup> der sich in der Not 15  
 zu helfen weiß.

Gebel.

### 23. Wand'rers Nachtlieb.

Über allen Gipfeln  
 Ist Ruh,  
 In allen Wipfeln  
 Spürest du  
 . . . Raum einen Hauch;  
 Die Vöglein schweigen im Walde.  
 Warte nur, balde  
 Ruhest du auch.

5

Goethe.

### 24. Der Kuckuck.

Als alle Vögel geschaffen waren, vom Kondor herab bis  
 zu dem kleinsten Honigvogel, wies<sup>5</sup> der Engel Raphael  
 einem jeden seinen Standort an; dem Aar die Zinnen des

<sup>1</sup> hielt . . . still, from stillhalten, 'to stop,' 'to halt.'

<sup>2</sup> lud . . . ab, from abladen, 'to unload.'

<sup>3</sup> trug . . . hinein, from hineintragen, 'to carry in.'

<sup>4</sup> Wohl dem, 'well for him.'

<sup>5</sup> wies . . . an, from anweisen, 'to assign.'

Hochgebirges und der Grasmücke den niederen Stachel-  
 5 beerstrauch, dem Vogel Strauss den Sand und der Ente das  
 Wasser, der Lerche den Acker und dem Kiebitz das Ried,  
 der Schwalbe das Haus und dem Storch das Dach. Und  
 allen war es recht, nur dem Kuckuck nicht. Denn der  
 Fels stand ihm zu hoch und der Strauch zu niedrig, der  
 10 Sand war ihm zu trocken und das Wasser zu nass, der  
 Acker zu fest und das Ried zu weich, das Haus zu dumpf  
 und das Dach zu luftig. Nirgends wollte es ihm gefallen.  
 — Da wurde der Engel über den Kuckuck zornig und  
 sprach: "So suche dir nun selbst einen Ort, der dir gefällt."  
 15 Und seitdem wandert der Kuckuck von Ort zu Ort, von  
 Land zu Land, und hat noch nirgends gefunden, wo es ihm  
 länger als einen Sommer gefallen hätte.

### 25. Mach's ebenso!

Die Sonne blüht mit hellem Schein  
 So freundlich in die Welt hinein.  
 „Mach's ebenso! Sei heiter und froh!“

Der Baum streckt seine Äste vor,<sup>1</sup>  
 5 Zur Höhe strebt er kühn empor.  
 „Mach's wie der Baum im sonnigen Raum!“

Die Quelle springt und rieselt fort,  
 Zieht rasch und leicht von Ort zu Ort.  
 „Mach's wie der Quell, und rege dich schnell!“

10 Der Vogel singt sein Lieblein hell,  
 Freut sich an Sonne, Baum und Quell.  
 „Mach's ebenso! Sei rüstig und froh!“

Reinid. 1805-1852.

<sup>1</sup> *streckt* . . . *vor*, from *vorstrecken*, 'to stretch forth.'

**26. Das gestohlene Pferd.**

Einem Bauersmanne wurde des Nachts sein schönstes Pferd aus dem Stalle gestohlen. Er kam auf einen Pferdemarkt, der in einer entfernten Stadt abgehalten wurde, und sah da sein eigenes Pferd, das von einem ihm unbekannten Manne feil geboten wurde. Schnell ergriff er den Zügel des Pferdes und rief laut: „Das ist mein Pferd; vorige Woche ist es mir gestohlen worden.“ Der Unbekannte sagte ruhig: „Ihr irrt euch, guter Freund. Dieses Pferd gehört mir und mag dem eurigen wohl sehr ähnlich sehen.“ Da hielt<sup>1</sup> der Bauer dem Pferde beide Augen zu und sagte: „Wenn das Pferd euer ist, so sagt mir, auf welchem Auge es blind ist.“ Jener erwiderte schnell: „Auf dem linken Auge.“ „So? Seht, daß ihr's nicht wißt!“ sagte der Bauer. „Nein doch! Ich habe mich versprochen,“ entgegnete der Fremde; „auf dem rechten Auge.“ Nun deckte<sup>2</sup> der Bauer die Augen des Pferdes auf und rief: „Jetzt ist es klar, daß du ein Dieb und Lügner bist. Seht, Leute, das Pferd ist auf keinem Auge blind.“ Die Umstehenden lachten und riefen: „Der ist ertappt worden!“ Der Dieb wurde eingezogen und bestraft.

v. Schönb. 1768-1854.

**27. Denksprüche.**

## 1.

Zwischen heut und morgen  
 Liegt eine lange Frist,  
 Lerne schnell besorgen,  
 Da du noch munter bist.

Goethe.

<sup>1</sup> hielt . . . zu, from zuhalten, 'to keep shut,' 'to close.'<sup>2</sup> deckte . . . auf, from aufdecken, 'to uncover.'



## 2.

5 Für was du Gutes hier gethan,  
Nimm keinen Lohn von Menschen an.<sup>1</sup>

Matthias Claudius. 1740-1815.

## 3.

Das Jahr wird alt, das Jahr wird neu,  
Doch Gott bleibt ewig neu wie alt;  
In Liebe neu, und alt in Treu:  
10 Laßt uns auch leben dergestalt.

Viktor von Scheffel.

## 28. Die Sperlinge unter dem Hute.

Ein Bauernjunge, namens Michel, hatte Spazzen gefangen, und weil er nicht wußte wohin damit, so that er sie in seinen Hut und setzte diesen so auf den Kopf. Man kann denken, was das für ein Getümmel auf dem Kopfe war. Nun begegnete ihm ein  
5 Fremder, der grüßte ihn freundlich und sprach<sup>2</sup> ihn an: Guter Freund, wo geht der Weg hinaus?<sup>3</sup>—Weil aber der Michel die Spazzen auf dem Kopfe hatte, so dachte er: Was geht dich der Fremde an!<sup>4</sup> ließ seinen Hut sitzen und gab gar keine Antwort. Der Fremde sagte zu sich selbst: Hier müssen grobe Leute wohnen,  
10 und ließ den Michel weiter gehen. Jetzt begegnete diesem der Amtmann, den pflegten alle Leute zu grüßen; der Michel that es aber nicht, einmal, weil er die Spazzen unter dem Hute hatte, und zweitens, weil er ein Grobian von Haus aus war.<sup>5</sup> Der Amtmann aber sagte zu dem Gerichtsdiener, welcher hinter ihm her-  
15 ging: Sieh doch einmal,<sup>6</sup> ob dem Burschen dort der Hut angeleimt

<sup>1</sup> Nimm . . . an, from annehmen, 'to accept,' 'to receive.'

<sup>2</sup> sprach . . . an, from ansprechen, 'to address.'

<sup>3</sup> geht . . . hinaus, from hinausgehen, 'to lead to,' 'to go to.'

<sup>4</sup> geht . . . an, from angehen, 'to concern.'

<sup>5</sup> von Haus aus, 'by nature,' 'naturally.'

<sup>6</sup> Sieh doch einmal, 'just see.'

ist? — Der Gerichtsdiener ging hin und sprach: Hör' einmal, Michel, der Herr Amtmann möchte sehen, wie dein Gut inwendig aussieht. — Flugs zieh ihn ab!<sup>1</sup> Der Michel aber zögerte immer noch und wußte nicht, wie er es machen sollte. Da riß ihm der Gerichtsdiener den Gut herunter, und br! flogen die Späßen 20 heraus nach allen Ecken und Enden. Da mußte der Amtmann lachen, und alle Leute lachten mit.<sup>2</sup> Der Michel aber hieß von der Stunde an der Späßenmichel, und wenn einer seinen Gut vor Fremden nicht abzieht, so sagt man noch heutigen Tags: der hat gewiß Späßen unter dem Gute. 25

### 29. Frühlingsglaube.

Die linden Lüfte sind erwacht,  
 Sie säuseln und weben Tag und Nacht,  
 Sie schaffen an allen Enden.  
 O frischer Duft, o neuer Klang!  
 Run, armes Herze, sei nicht bang! 5  
 Run muß sich alles, alles wenden.

Die Welt wird schöner mit jedem Tag,  
 Man weiß nicht, was noch werden mag,  
 Das Blühen will nicht enden.  
 Es blüht das fernste, tiefste Thal: 10  
 Run, armes Herz, vergiß der Qual!  
 Run muß sich alles, alles wenden.

Uhl an b. 1787-1862.

### 30. Das Ei.

Zur Zeit bürgerlicher Unruhen und des Krieges drangen die Feinde in eine ruhige, friedliche Stadt ein,<sup>3</sup> und forschten überall

<sup>1</sup> zieh . . . ab, from abziehen, 'to take off.'

<sup>2</sup> lachten mit, from mitlachen, 'to join in the laugh.'

<sup>3</sup> drangen . . . ein, from eindringen, 'to invade.'

nach einem frommen, rechtschaffenen Mann, der nicht mit ihnen gehalten, sondern ihre Empörung laut und öffentlich getadelt  
 5 hatte. Er flüchtete sich in ein altes, großes Gebäude unter das Dach, und verbarg sich da unter aufgeschichtetem<sup>1</sup> Reisig und Brennholze. Er hörte den Lärm der Aufrührer, die ihn auch in diesem Hause aufsuchten. Sie fanden ihn nicht; viele von ihnen aber quartierten<sup>2</sup> sich hier ein.

10 Er durfte sich nicht hervormagen. Der Hunger quälte ihn sehr und er betete: „O Du lieber Gott! Du hast mich diesen Zufluchtsort finden lassen; o laß mich hier nicht verschmachten!“

Horch! da hörte er das Gacksen einer Henne. Er suchte nach, fand ihr Nest, und darin zwei oder drei Eier. Er getraute sich  
 15 nicht alle zu nehmen, weil er fürchtete, die Henne möchte ihre Eier sonst nicht mehr hierher legen. Er nahm nur eines davon und erquidte sich damit.

Am folgenden Morgen legte die Henne wieder ein Ei, mit dem er sein Leben fristete, und so ging es fort alle Tage, bis die Feinde  
 20 abgezogen waren, und er zur großen Freude seiner Freunde sich nun wieder öffentlich sehen lassen durfte.

### 31. Drei Paare und Einer.

Du hast zwei Ohren und einen Mund;  
 Willst du's beklagen?  
 Gar Vieles sollst du hören und —  
 Wenig darauf sagen.

5 Du hast zwei Augen und einen Mund;  
 Mach' dir's zu eigen:<sup>3</sup>  
 Gar Vieles sollst du sehen und —  
 Manches verschweigen.

<sup>1</sup> aufgeschichtetem, from auffschichten, 'to pile up.'

<sup>2</sup> quartierten . . . ein, from einquartieren, 'to lodge.'

<sup>3</sup> Mach' dir's zu eigen, literally 'make it proper to you,' 'take it to heart.'

Du hast zwei Hände und einen Mund ;

Lern es ermessen !

10

Zwei sind da zur Arbeit und —

Einer zum Essen.

Rudert. 1788-1866.

### 32. Der Wanderer und die Quelle.

Ein Wanderer kam im heißesten Sommer zu einer Quelle. Er war lange gegangen. Schweiß stand auf seiner Stirne und seine Zunge war vom Durste fast vertrocknet. Da sah er das silberhelle Wasser, glaubte hier neue Kräfte zu sammeln, und trank mit gierigen Zügen. Aber die schneidende Kälte wirkte so schädlich 5 auf ihn, daß er zu Boden sank. „Ach, schädliches Gift!“ rief er. „Wer hätte unter einem so reizenden Anschein solch eine Bosheit vermutet?“

„Ich ein Gift?“ sprach die Quelle. „Wahrlich, du verläumbest mich. Sieh, die Flur rings umher grünert und lebt durch 10 mich. Von mir tränken sich die Heerden, und Tausende deiner Brüder fanden hier Erfrischung. Nur Übermaß und Unvorsichtigkeit von deiner Seite machen dir den Genuß schädlich. Ich bin schuldlos an deinen Schmerzen und selbst an deinem Tode, sollte er dir bevorstehen.“

Wagner. 15

### 33. Du bist wie eine Blume.<sup>1</sup>

Du bist wie eine Blume,

So hold und schön und rein.

Ich schau dich an und Behmut

Schleicht mir in's Herz hinein.

<sup>1</sup> Separable compound verbs will no longer be especially noticed; it is supposed that students are now capable of finding them in the Vocabulary.

- 5           Mir ist, als ob ich die Hände  
           Auf's Haupt dir legen sollt',  
           Betend, daß Gott dich erhalte  
           So rein, so schön, so hold.

Seine.

### 34. Einer oder der Andere.

Zur Zeit König Heinrichs IV. von Frankreich<sup>1</sup> ritt einmal ein Bauer von seinem Dorfe nach Paris. Nicht weit von der Stadt begegnete er einem stattlichen Reiter.

- Es war der König. Sein Gefolge war absichtlich in einiger  
 5 Entfernung geblieben. „Woher des Wegs, mein Freund? <sup>2</sup> Habt  
 ihr Geschäfte zu Paris?“ „Ja,“ antwortete der Bauer; „auch  
 möchte ich gern einmal unsern guten König sehen, der sein Volk  
 so zärtlich liebt.“ Der König lächelte und sagte: „Dazu kann  
 euch geholfen werden.“ „Aber wenn ich nur wüßte, welcher es  
 10 ist, unter den vielen Höflingen, von denen er umgeben sein wird.“  
 „Das will ich euch sagen, ihr dürft nur achtgeben, welcher den  
 Hut auf dem Kopfe behalten wird, wenn alle Andern sich ehr-  
 erbietig entblößt haben.“

- Also ritten sie mit einander in Paris ein und zwar der Bauer  
 15 auf der rechten Seite des Königs; denn was die liebe Einfalt, es  
 sei mit Absicht oder durch Zufall, Ungeschicktes thun kann,  
 das thut sie. Der Bauer gab dem König auf alle seine Fragen  
 gesprächige Antwort. Er erzählte ihm manches über den Feld-  
 bau, aus seiner Haushaltung und wie er zuweilen des Sonntags  
 20 auch sein Huhn in dem Topfe habe, und merkte lange nichts. Als

<sup>1</sup> Heinrich IV. Henry IV., king of France, reigned 1589-1610. He was the first king of France belonging to the house of Bourbon. He conquered his kingdom from the catholic League, ended the religious war by the Edict of Nantes, reformed with the help of Sully the administration of France and was murdered by Ravalliac.

<sup>2</sup> Woher des Wegs? 'Where do you come from?'

er aber sah, wie alle Fenster sich öffneten und alle Straßen sich mit Menschen anfüllten, wie Jedermann ehrerbietig auswich, da ging ihm ein Licht auf.<sup>1</sup> „Mein Herr,“ sagte er zu seinem unbekannten Begleiter, den er mit Angstlichkeit und Verwunderung anschaute, „entweder seid ihr der König oder ich bin's; denn wir beide 25 haben allein noch den Hut auf dem Kopfe.“

Da lächelte der König und sagte: „Ich bin's. Wenn ihr euer Pferd in den Stall gestellt, und euer Geschäft besorgt habt, so kommt zu mir auf mein Schloß; ich will euch dann mit einer Mittagsuppe aufwarten und euch den Dauphin 30 zeigen.“

Nach Hebel.

### 35. Die Kapelle.

Droben stehet die Kapelle,  
Schauet still ins Thal hinab,  
Drunten singt bei Wies' und Quelle  
Froh und hell der Hirtenknab'.

Traurig tönt das Glöcklein nieder, 5  
Schauerlich der Leichenchor;  
Stille sind die frohen Lieder,  
Und der Knabe lauscht empor.

Droben bringt man sie zu Grabe,  
Die sich freuten in dem Thal. 10  
Hirtenknabe, Hirtenknabe,  
Dir auch singt man dort einmal.

Uhl and.

<sup>1</sup> Da ging ihm ein Licht auf, 'he began to understand.'

### 36. Vaterlandsliebe.

In dem schweren Kriege, welchen Österreich <sup>1.92<sup>1</sup></sup> und die folgenden Jahre durch gegen Frankreich führte, wurden dem Kaiser Franz II. viele freiwillige Geschenke von seinen treuen Unterthanen zugestellt, damit er sie zur Verteidigung des Vaterlandes  
5 verwende. Aber besonders anziehend ist folgendes Beispiel davon.

Im Jahre 1793 kam ein schlichter Bauer auf die Hofburg und verlangte den Kaiser zu sprechen. Es war eine schöne Eigenschaft dieses Fürsten, daß er auch die geringsten seiner Unterthanen  
10 freundlich vor sich ließ. Der Bauer wurde also vorgeführt. „Ich bringe auch etwas,“ sagte er und legte einen Beutel mit tausend Gulden auf den Tisch. Der Kaiser erstaunte über das ansehnliche Geschenk, das von einem so unansehnlichen Manne auf  
solche einfache Weise gegeben wurde.

15 „Wie heißt du, und wo bist du her?“ fragte er gütig. „Das soll niemand wissen,“ antwortete der Bauer kurz, und damit ging er fort. Dem Kaiser gefiel diese Einfachheit und Anspruchslosigkeit. Er schickte eilig Leute nach, die den Bauer nochmals um Namen und Wohnort fragen sollten.

20 Aber der Bauer antwortete lachend: „Meint ihr, daß ich es euch sagen werde, da ich es dem Kaiser nicht gesagt habe?“

### 37. Denksprüche.

Willst du immer weiter schweifen?  
Sieh, das Gute liegt so nah.  
Lerne nur das Glück ergreifen;  
Denn das Glück ist immer da.

Goethe.

<sup>1</sup> In 1792, Austria fought against France in order to restore the power of Louis XVI. and save him and Marie Antoinette who was the aunt of the Emperor Francis II.

Thu' Gutes nicht des Lohnes wegen, 5  
 Und laß dich Undant nie betrüben;  
 Nur denen, die es selbstlos üben,  
 Gereicht das Gute selbst zum Segen.

B o b e n s t e d t. 1819-1892.

Wohlthaten still und rein gegeben,  
 Sind Tote, die im Grabe leben, 10  
 Sind Blumen, die im Sturm bestehn,  
 Sind Sternlein, die nicht untergehn.

C l a u b i u s.

### 38. Der Knabe und die Schlange.

Ein Knabe spielte mit einer zahmen Schlange. „Mein liebes  
 Tierchen,“ sagte der Knabe, „ich würde mich mit dir so gemein  
 nicht machen,<sup>1</sup> wenn dir das Gift nicht benommen wäre. Ihr  
 Schlangen seid die boshaftesten, undantbarsten Geschöpfe. Ich  
 habe es wohl gelesen, wie es einem armen Landmann ging, der 5  
 eine, vielleicht von deinen Ureltern, die er halb erfroren unter  
 einer Hecke fand, mitleidig aufhob und sie in seinen erwärmenden  
 Busen steckte. Kaum fühlte sich die Böse wieder,<sup>2</sup> als sie ihren  
 Wohlthäter biß; und der gute Mann mußte sterben.“

„Ich erstaune,“ sagte die Schlange. „Wie partiisch eure 10  
 Geschichtsschreiber sein müssen! Die unsrigen erzählen diese Ge-  
 schichte ganz anders. Dein freundlicher Mann glaubte, die  
 Schlange sei wirklich erfroren, und weil es eine von den bunten  
 Schlangen war, so steckte er sie zu sich, ihr zu Hause die schöne  
 Haut abzustreifen. War das recht?“ 15

„Ach schweig‘ nur,“ erwiderte der Knabe. „Welcher Undant-  
 bare hätte sich nicht zu entschuldigen gewußt!“

<sup>1</sup> ich würde . . . machen, 'I should not be so familiar with you.

<sup>2</sup> fühlte sich . . . wieder, 'the wicked animal had hardly recovered.'



„Recht, mein Sohn,“ fiel der Vater, der dieser Unterredung zugehört hatte, dem Knaben in's<sup>1</sup> Wort. „Aber gleichwohl, wenn du einmal von einem Undankte hören solltest, so untersuche ja alle Umstände genau ehe du einen Menschen mit so einem abscheulichen Schandfleck brandmarken lässest. Wahre Wohlthäter haben selten Undankbare verpflichtet; ja, ich will zur Ehre der Menschen hoffen, niemals. Aber die Wohlthäter mit kleinen eigennützigen Absichten, die sind es wert, mein Sohn, daß sie Undank anstatt Erkenntlichkeit einwuchern.“

Seffing.

### 39. Gott grüße dich!

Gott grüße dich! Kein andrer Gruß

Gleicht dem an Innigkeit.

Gott grüße dich! Kein andrer Gruß

Paßt so zu aller Zeit.

Gott grüße dich! Wenn dieser Gruß

So recht vom Herzen geht,

Gilt bei dem lieben Gott der Gruß

So viel wie ein Gebet.

Julius Sturm. 1816-1888.

### 40. Beispiel von Enthalttsamkeit.

Alexander der Große<sup>2</sup> kam auf seinem Zuge die Welt zu erobern durch eine lange Sandwüste Asiens, in der sich nirgends Wasser befand. Endlich hatte ein Soldat etwas gefunden und brachte es dem Könige in seinem Helm. Da dieser aber sah, daß seine Soldaten ebenso wie er vor Durst lachten, sprach er: „Soll ich der einzige sein, der da trinkt?“ und goß das Wasser auf die

<sup>1</sup> fiel . . . in's Wort, 'interrupted.'

<sup>2</sup> Alexander der Große, son of Philip and king of Macedonia, lived 356-323 B.C. He conquered the Persian empire.

Erde. Alle voll Bewunderung über die Enthaltfamkeit des Königs, riefen: „Auf! führe uns fort! wir sind nicht ermattet, wir sind nicht durstig, führt uns ein solcher König!“

Nach Heinsius. 1770-1849.

#### 41. Denksprüche.

1. Lerne sparsam sein mit Augenblicken und Worten. 2. Lügen sind wie Schneebälle; je weiter man sie wälzt, je größer werden sie. 3. Prüfe jeden Rat, auch den des reblichsten Freundes. 4. Belüge nicht andere, du schadest dir selber am meisten. 5. Nimm wahr die Zeit!<sup>1</sup> sie eilet sich, und kommt nicht wieder ewiglich. 5

Matthias Claudius.

Es ließe sich alles trefflich schlichten,  
Könnte man die Sache zweimal verrichten.

Goethe.

#### 42. Das seltene Gericht.

Ein Kaufmann in Hamburg<sup>2</sup> hatte seine Freunde in der Stadt auf sein Landgut an der Elbe eingeladen, um sie mit seltenen Seefischen zu bewirten. Es wurden mehrere Schüsseln aufgetragen, und zuletzt kam eine verdeckte Schüssel, in der man die Seefische vermutete. Allein als man den Deckel abnahm, fanden 5 sich anstatt der erwarteten Fische einige Dukaten darin. Der Kaufmann sprach: „Meine Freunde! die Fische, die ich Ihnen vorzusetzen versprach, sind dieses Jahr dreimal so teuer als ich dachte. Es kostet einer einen Dukaten. Da fiel mir denn ein, daß in dem nächsten Dorfe ein armer Tagelöhner krank darnieder- 10 liegt und mit seinen Kindern Hunger leidet, und ich dachte, daß von dem Gelde, welches dieses einzige Gericht uns kostet, das uns

<sup>1</sup> Nimm wahr die Zeit, 'do not waste the passing moments.'

<sup>2</sup> Hamburg, situated at the mouth of the river Elbe. Greatest commercial seaport of North Germany. Population about 300,000.

doch nur einen kurzen Genuß gewährt, diese armen Leute manchen Tag leben können. Wollen Sie, meine Herren, nun die Seefische, 15 so werde ich sie unverzüglich kommen lassen, und sie sollen sogleich zubereitet werden. Wollen Sie aber die Dufaten dem armen Manne überlassen, so werde ich Sie mit schmachhaften, wiewohl minder teuren Flußfischen bewirten. Alle Gäste gaben ihm Beifall, und jeder legte noch einen Dufaten hinzu; — der armen 20 Familie war auf ein ganzes Jahr geholfen.

Rach Junder. 1753-1816.

### 43. Sehnsucht nach dem Frühlinge.

O, wie ist es kalt geworden  
Und so traurig, öd' und leer!  
Rauhe Winde wehn von Norden,  
Und die Sonne scheint nicht mehr.

5 Auf die Berge möcht' ich fliegen,  
Möchte sehn ein grünes Thal,  
Möcht in Gras und Blumen liegen  
Und mich freun am Sonnenstrahl!

Möchte hören die Schälmeien  
10 Und der Herden Glockenklang,  
Möchte freuen mich im Freien  
An der Vögel süßem Sang!

Schöner Frühling, komm doch wieder,  
Lieber Frühling, komm doch bald!  
15 Bring uns Blumen, Laub und Lieder,  
Schmücke wieder Feld und Wald!

Ja, du bist uns treu geblieben,  
Kommst nun bald in Pracht und Glanz,  
Bringst nun bald all deinen Lieben  
20 Sang und Freude, Spiel und Tanz.

Hoffmann von Fallersleben.

## 44. Der Schornsteinfegerlehrling.

Ein armer Schornsteinfegerjunge mußte auf dem Schlosse einer Prinzessin den Schornstein reinigen, der durch den Kamin in ihr Wohnzimmer führte. Da er bis zu dem Herde herabgestiegen war, fand er das Zimmer leer, und blieb daher ein Weilchen stehen, um sich an dem Anblicke der schönen Sachen zu ergötzen, die darin waren. Am meisten gefiel ihm eine goldene, mit Diamanten besetzte Uhr, die auf dem Tische lag. Er konnte sich nicht enthalten, sie in die Hand zu nehmen; und da stieg der Wunsch in ihm auf: Ach, wenn du doch eine solche Uhr hättest! Nach einer kleinen Pause dachte er: Wie, wenn du sie mitnähmest! — Aber, pfui, da wärest du ja ein Dieb! Doch niemand würde es ja wissen, dachte er weiter. Allein in eben dem Augenblicke hörte er ein Geräusch im Nebenzimmer; geschwind warf er die Uhr wieder hin und eilte in den Schornstein. Als er nach Hause gekommen war, konnte er die Uhr immer noch nicht vergessen. Wo er ging und stand, da war sie ihm vor Augen. Er versuchte es, den Gedanken los zu werden, aber umsonst. Es war ihm zu Mute, als wenn ihn einer mit Gewalt wieder zurückzöge. Er konnte nicht schlafen und beschloß, wieder hinzugehen und sie zu nehmen. Da er in dem Zimmer ankam, fand er Alles so still, daß er gar nicht zweifeln konnte, er sei allein. Schüchtern trat er zu dem Tische, auf welchem er die Uhr bei schwachem Mondscheine liegen sah. Schon streckte er die Hand darnach aus, als er neben derselben noch größere Kostbarkeiten, diamantene Ohrringe, Armbänder und dergleichen mehr erblickte. Soll ich? sagte er zu sich selbst, indem ihm alle Glieder zitterten; soll ich? Aber wär' ich dann nicht ein abscheulicher Mensch mein Lebenlang? Könnst' ich wohl jemals wieder ruhig schlafen? Könnst' ich wohl jemals einem Andern wieder frei ins Angesicht sehen? Wohl wahr! Aber ich wäre doch auf einmal ein reicher Mensch, könnte schöne Kleider tragen, hätte alle Tage vollauf zu essen und zu trinken.

Und wenn ich nun entdeckt würde? Aber wie könnt' ich entdeckt werden? Es sieht's ja niemand. Niemand? Sieht denn aber Gott es nicht, der an allen Orten zugegen ist? Kannst du jemals  
 35 wieder zu ihm beten, wenn du den Diebstahl begangen haben wirst? Würdest du wohl ruhig sterben können? Bei diesen Worten überlief ihn ein eiskalter Schauer. Nein, sagte er, indem er die Diamanten wieder hinwarf, lieber arm und ein gut Gewissen, als reich und ein Bösewicht! Und mit diesen Worten eilte  
 40 er auf dem Wege zurück, auf dem er gekommen war.

Die Prinzessin, deren Schlafgemach das Nebenzimmer war, hatte noch gewacht, hatte alles mit angehört und den Knaben selbst beim Mondescheine erkannt. Sie ließ ihn am folgenden Tage zu sich kommen. Höre, Kleiner, sagte sie zu ihm, da er zu  
 45 ihr ins Zimmer trat, warum nimmst du denn gestern die Uhr und die Diamanten nicht? Ich habe alles gehört, fuhr die Prinzessin fort; danke Gott, mein Sohn, daß er dir half, der Versuchung zu widerstehen, und bemühe dich, ferner deine Tugend zu erhalten. Von nun an sollst du bei mir bleiben; ich will dich nähren und  
 50 kleiden lassen. Aber ich will noch mehr für dich thun, ich will dich ordentlich unterrichten und erziehen lassen, damit dir künftig auch nicht einmal der Gedanke an eine solche Übelthat einfallen möge. Dem Knaben stürzten heiße Thränen aus den Augen, er wollte danken, aber er konnte nicht; er konnte nur schluchzen.  
 55 Die Prinzessin hielt, was sie versprochen hatte. Der Knabe wurde gut erzogen, und seine Wohlthäterin hatte die Freude, ihn zu einem braven, frommen und geschickten Manne aufzuwachsen zu sehen.

Campe. 1746-1818.

#### 45. Das Ständchen.

Was wecken aus dem Schlummer mich  
 Für süße Klänge doch?  
 O Mutter, sieh! wer mag es sein  
 In später Stunde noch?

„Ich höre nichts, ich sehe nichts. 5  
 O schlummre fort so lind!  
 Man bringt dir keine Ständchen jetzt,  
 Du armes krankes Kind!“

Es ist nicht irdische Musik,  
 Was mich so freudig macht; 10  
 Mich rufen Engel mit Gesang.  
 O Mutter, gute Nacht!

U 5 f a n b.

#### 46. Schönes Beispiel kindlicher Liebe.

Ein berühmter preussischer General war in seiner Jugend Edelknabe an dem Hofe Friedrichs des Grossen.<sup>1</sup> Er hatte keinen Vater mehr, und seine Mutter nährte sich in ihrem Witwenstande kümmerlich. Als guter Sohn wünschte er, sie zu unterstützen, aber von seinem Gehalte liess sich doch nichts entbehren. Doch fand er endlich ein Mittel, etwas für sie zu erwerben. Jede Nacht musste einer von den Edelknaben in dem Zimmer vor dem Schlafgemache des Königs wachen, um diesem aufzuwarten, wenn er etwas verlangte. Manchen war dieses zu beschwerlich, und sie übertrugen daher, wenn die Reihe sie traf, ihre Wachen gern einem andern. Der arme Edelknabe fing an, diese Wachen für andere zu übernehmen; sie wurden ihm vergütet, und das Geld, welches er dafür erhielt, schickte er dann seiner Mutter. Einst konnte der König des Nachts nicht schlafen und wollte sich etwas vorlesen lassen. Er klingelte, er rief, allein es kam niemand. Endlich stand er selbst auf und ging in das Nebenzimmer, um zu sehen, ob kein Page da wäre. Hier fand er den guten Jüngling, 15

<sup>1</sup> Friedrichs des Grossen, of Frederick the Great. See pages 73-78.

20 der die Wache übernommen hatte, am Tische sitzen. Vor ihm lag ein Brief an seine Mutter, den er zu schreiben angefangen; allein er war während des Schreibens eingeschlafen. Der König schlich herbei und las den Anfang des Briefes, welcher so lautete: "Meine beste, geliebteste  
25 Mutter! Jetzt ist es nun schon die dritte Nacht, die ich für Geld Wache halte. Beinahe kann ich es nicht mehr aushalten. Indes freue ich mich, dass ich nun wieder zehn Thaler für Sie verdient habe, welche ich Ihnen hierbei schicke." Gerührt über das gute Herz dieses Jünglings,  
30 liess der König ihn schlafen, ging in sein Zimmer, holte zwei Rollen mit Dukaten, steckte ihm in jede Tasche eine, und legte sich wieder zu Bett. Als der Edelknabe wieder erwachte und das Geld in seinen Taschen fand, konnte er wohl denken, wo es hergekommen sei. Er freute sich zwar  
35 darüber, weil er nun seine Mutter besser unterstützen konnte, doch erschrak er auch zugleich, weil der König ihn schlafend gefunden hatte. Am Morgen, sobald er zum König kam, bat er wegen seines Dienstfehlers demütig um Vergebung und dankte ihm für das gnädige Geschenk.  
40 Der gute König lobte seine kindliche Liebe, ernannte ihn sogleich zum Offizier und schenkte ihm noch eine Summe Geldes, um sich alles anzuschaffen, was er zu seiner neuen Stellung brauchte. Der treffliche Sohn stieg hernach immer höher und diente den preussischen Königen als ein  
45 tapferer General bis in sein hohes Alter.

#### 47. Das Herz.

Zwei Kammern hat das Herz,  
Drin<sup>1</sup> wohnen  
Die Freude und der Schmerz.

<sup>1</sup> Drin = darin, 'therein,' 'in them.'

Wacht Freude in der einen,  
So schlummert  
Der Schmerz in der seinen.

5

O Freude, habe acht!<sup>1</sup>  
Sprich leise,  
Daß nicht der Schmerz erwacht!

Hermann Neumann. 1908-1976.

#### 48. Eine Wette.

Eines Abends hielt ein Herr zu Pferde vor einem Gasthof an, der mit Reisenden angefüllt war. Er ritt in den Hof, rief den Wirt mit lauter Stimme zu sich und sagte ihm, für sein Pferd zu sorgen. „Wir haben keinen Platz,“ sagte der Wirt, „der Stall ist voll.“ „Ja, ja,“ antwortete der Herr, der nicht zu hören 5 schien, „ich werde morgen an Euch denken.“ „Aber ich sage Ihnen, wir haben keinen Platz.“ „Gebt ihm Hafer und so viel Heu als er fressen will,“ sagte der Reisende, und ging in das Haus. „Er muß verrückt sein,“ sagte der Wirt. „Ich glaube, er ist taub,“ versetzte der Stalljunge; „aber jedenfalls müssen wir 10 für sein Pferd sorgen, wir sind verantwortlich dafür.“

Unser Reisender war in das Haus getreten. Die Wirtin sagte ihm, daß es unmöglich sei, ihn zu logieren. „Keine Komplimente,“ schrie er so laut, daß die Wirtin erschrak, „keine Umstände, ich bitte, es ist alles ganz gut. Ich begnüge mich 15 mit wenigem, auch ist Ihr Sprechen ganz unnütz, denn ich bin so taub, daß ich eine Kanone nicht höre.“ Hierauf nahm er einen Stuhl und setzte sich ans Feuer, als ob er zu Hause wäre. Der Wirt und seine Frau, die nicht wußten, wie sie ihn loswerden sollten, beschloßen, ihn die Nacht über auf dem Stuhle sitzen zu 20 lassen, da alle Betten besetzt waren.

<sup>1</sup> *habe acht*, 'take care,' 'beware.'



Kurz darauf sah er, daß im Nebenzimmer das Essen aufgetragen wurde. Sogleich nahm er seinen Stuhl und setzte sich an den Tisch; vergebens schrie man ihm so laut wie möglich in das Ohr, 25 daß es eine Privatgesellschaft wäre, die keinen Fremden zulassen würde. Er schien zu glauben, man wolle ihn oben an den Tisch setzen, dankte für die Höflichkeit und versicherte, sein Platz wäre ihm sehr angenehm. Da man sah, daß man sich ihm nicht verständlich machen konnte, ließ man ihn sitzen. Nachdem er gehörig 30 gegessen hatte, legte er ein Zwei-Frankenstück auf den Tisch für sein Mittagsmahl; aber die Wirtin schob es verächtlich zurück, indem sie sagte: „Was! glauben Sie, daß ein Essen, wie Sie eines verzehrt haben, für zwei Franken zu haben ist?“ „Ich bitte um Entschuldigung, Madame,“ erwiderte er, „ich will mein Essen 35 selbst bezahlen; ich danke den Herren für ihre Höflichkeit, aber ich leide nicht, daß sie für mich bezahlen.“ Dann sah er nach der Uhr, ging aus dem Zimmer, indem er der Gesellschaft gute Nacht wünschte, und fand bald den Weg in ein Schlafzimmer.

Die Gäste lachten herzlich über seine scheinbare Dummheit und 40 schickten ihm einen Diener nach, um zu sehen, wohin er gegangen wäre. Dieser kam bald zurück und erzählte, er hätte eines ihrer Schlafzimmer eingenommen. Nun beschloß man, ihn mit Gewalt fortzubringen. Aber als sie sich der Thüre näherten, hörten sie ihn diese mit Möbeln verstellen und laut mit sich selbst reden. 45 Sie horchten und hörten ihn sagen: Wie unglücklich bin ich doch, es könnte jemand die Thüre einbrechen, ohne daß ich es hörte; die Herren mögen alle ehrliche Leute sein, vielleicht sind sie es nicht. Da ich Geld habe, will ich mich lieber nicht der Gefahr aussetzen. Ich bleibe die ganze Nacht auf, nehme meine Pistolen, 50 und wenn jemand hereinkommt, schieße ich sogleich auf ihn. Als die Leute das hörten, machten sie nicht den Versuch, ihn auszuquartieren; er ging zu Bett, verbrachte eine ruhige Nacht, und der Herr, dessen Bett er eingenommen hatte, mußte sich anderswo ein Nachtlager suchen.

Den nächsten Morgen ging er hinunter, holte sein Pferd, führte es vor die Thüre, wo er die Gesellschaft schon versammelt fand, die noch einmal über ihn zu lachen gedachte. Als er aufgestiegen war, warf er dem Knecht dreißig Pfennige für sein Pferd hin und sagte mit veränderter Miene: „Meine Herren, ich danke Ihnen für die Höflichkeit, die Sie mir erwiesen haben; ich bitte einen von Ihnen um Entschuldigung, daß ich sein Bett genommen habe; einem meiner Freunde hatte man vorige Nacht hier eine Wohnung verweigert, und er hat zwanzig Louisd'or gewettet, daß ich keine bekommen würde. Deshalb habe ich den Tauben gespielt. Ich überlasse Ihnen zu beurteilen, ob ich es gut gemacht habe.“ — Er gab seinem Pferde die Sporen und eilte davon.

#### 49. Das taube Mütterlein.

Wer öffnet leise Schloß und Thür?  
Wer schleicht in's Haus herein?  
Es ist der Sohn, der wiederkehrt  
Zum tauben Mütterlein.

Er tritt herein! Sie hört ihn nicht,  
Sie saß am Herd und spann;  
Da tritt er grüßend vor sie hin,  
Und spricht sie: „Mutter,“ an.

Und wie er spricht, so blickt sie auf,  
Und — wundervoll Geschick —  
Sie ist nicht taub dem milden Wort,  
Sie hört ihn mit dem Blick!

Sie thut die Arme weit ihm auf,  
Und er drückt sich hinein,  
Da höret seines Herzens Schlag  
Das taube Mütterlein.

Und wie sie nun beim Sohne sitzt,  
 So selig, so verklärt —  
 Ich wette, daß taub Mütterlein  
 Die Englein singen hört.

Friedrich Schlegel. 1806-1871.

### 50. Der kluge Richter.

Ein reicher Mann hatte eine beträchtliche Geldsumme, welche in ein Tuch eingenäht war, verloren. Er machte seinen Verlust bekannt und bot dem ehrlichen Finder eine Belohnung von hundert Thalern an. Da kam bald ein  
 5 guter und ehrlicher Mann daher gegangen. "Dein Geld habe ich gefunden. Dies wird's wohl sein! So nimm Dein Eigentum zurück!" So sprach er mit dem heitern Blicke eines ehrlichen Mannes und eines guten Gewissens. Der andere machte auch ein fröhliches Gesicht, aber nur,  
 10 weil er sein verloren geglaubtes Geld wieder hatte. Denn wie es um seine Ehrlichkeit aussah, das wird sich bald zeigen. Er zählte das Geld und dachte unterdessen geschwind nach, wie er den treuen Finder um seine versprochene Belohnung bringen könnte. "Guter Freund,"  
 15 sprach er hierauf, "es waren 800 Thaler in das Tuch eingenäht. Ich finde aber nur noch 700 Thaler. Ihr werdet wohl eine Naht aufgetrennt und Eure hundert Thaler herausgenommen haben. Da habt Ihr wohl daran gethan. Ich danke Euch." Der ehrliche Finder, dem es  
 20 weniger um die 100 Thaler als um seine unbescholtene Rechtschaffenheit zu thun war, versicherte, dass er das Päcklein so gefunden habe, wie er es bringe. Am Ende kamen sie vor den Richter. Beide bestanden auch hier noch auf ihrer Behauptung, der eine, dass 800 Thaler  
 25 eingenäht gewesen seien, der andere, dass er von dem Gefundenen nichts genommen und das Päcklein nicht versehrt

habe. Da war guter Rat teuer. Aber der kluge Richter, der die Ehrlichkeit des einen und die schlechte Gesinnung des andern voraus zu kennen schien, griff die Sache so an: er liess sich von beiden über das, was sie aussagten, eine 30 feste und feierliche Versicherung geben und that hierauf folgenden Ausspruch: "Demnach, wenn der eine von Euch 800 Thaler verloren, der andere aber nur ein Päcklein mit 700 Thalern gefunden hat, so kann auch das Geld des letzteren nicht das nämliche sein, auf welches der erstere 35 ein Recht hat. Du, ehrlicher Freund, nimmst also das Geld, welches Du gefunden hast, wieder zurück und behältst es in guter Verwahrung, bis der kommt, welcher nur 700 Thaler verloren hat. Und Dir da weiss ich keinen Rat, als Du geduldigst Dich, bis derjenige sich meldet, der 40 Deine 800 Thaler findet." So sprach der Richter, und dabei blieb es.

*Hebel.*

### 51. *Herz, mein Herz, sei nicht beklommen.*

Herz, mein Herz, sei nicht beklommen,  
Und ertrage dein Geschick.  
Neuer Frühling giebt zurück,  
Was der Winter dir genommen.

Und wie viel ist dir geblieben!  
Und wie schön ist noch die Welt!  
Und mein Herz, was dir gefällt,  
Alles, alles darfst du lieben!

5

*Seine.*

### 52. *Im Bahnwarthäuschen.*

Der Zug dampfte davon, der Bahnwart warf einen Blick zum  
Sternenhimmel, murmelte leise: „Gut! Nacht, Alte<sup>1</sup> da oben“

<sup>1</sup> *Alte*, 'old woman,' colloquial expression for 'wife.'

und trat in sein Häuschen. Drinnen saßen seine sechs mutterlosen Kinder am Fenster, und die Große sang:

- 5                   Weißt du, wie viel Sternlein stehen  
                     An dem blauen Himmelszelt —<sup>1</sup>

Dem Bahnwart war der Hund entgegengelauten und streckte sich webelnd an ihm empor. „Ja, Karo,“ sagte der Mann und hing seinen Rock an den Nagel, „es thut mir leid,<sup>2</sup> aber sechszehn Mark  
 10 für so einen lumpigen Köter, jetzt, da ich eine Magd zahlen muß, das geht nicht länger.“ Die Große wandte sich um: „Vater, uns ist der Karo lieber als die brummige Dortel, die laß nur laufen.“ „So,“ sagte er, „willst du vielleicht allein fertig werden? Das möchte ich mit ansehen.“ Er setzte sich an den  
 15 Tisch, und die Magd kam herein und brachte ihm Brot, Käse und ein Glas Bier. Während der Mann speiste, sagte die Große zu den Geschwistern: „Jetzt weiß ich's, der Vater will den Karo wegstun, er kostet sechzehn Mark.“ Die Bestürzung war groß; der Karo war mit allen aufgewachsen, keines konnte sich das Leben  
 20 ohne den Karo denken.

„Heut' giebt's noch die dickste Käserinde, Alter,<sup>3</sup> ja,“ sprach der Bahnwart zu seinem Hund, „vielleicht find' ich einen, der dich nimmt, damit du nicht ins Gras beißen mußt.“<sup>4</sup> Der Mond beleuchtete sämtliche zum Weinen bereiteten Kindergesichter; nur  
 25 die zweite, die Heye, stand im Hintergrund und biß trotzig in ihren schwarzen Pops. Man sah fast nichts von dem blassen Gesicht vor lauter schwarzem mächtigem Haar.

Karo fraß mit Appetit seine Käserinde und verfügte sich dann wie gewöhnlich nach dem letzten Bissen zu seinen Kameraden, die  
 30 ihn mit offenen Armen empfangen. Wie doppelt schmerzlich

<sup>1</sup> Weißt . . ., see page 10.

<sup>2</sup> es thut mir leid, 'I am sorry.'

<sup>3</sup> Alter, 'old fellow'; colloquially also used to mean 'husband.'

<sup>4</sup> ins Gras beißen, 'to die,' 'to bite the dust.'

erschien es ihnen, ihn verlieren zu müssen, jetzt da sie ihn so traulich in ihrer Mitte hatten! Der Bahnwärter nahm seine Zeitung aus der Tasche und vertiefte sich in die Politik. Sonst hatte er immer von Zeit zu Zeit den schwägenden und schreienden Kindern ein — Ruhe! — zurufen müssen. Heute war's ganz still; eng 35 zusammengerückt hielten sie ihr Kleinod alle miteinander umfaßt.

„Ich weiß, was ich thue,“ sagte die Große, „ihr braucht nicht traurig zu sein; ich werd' dem Vater sagen, daß er mir übers Jahr kein Konfirmandenkleid zu kaufen braucht, ich werd' ihm sagen, er soll dafür den Karo behalten.“ Der Dicke, von Natur 40 ungläubig, zuckte die Achseln. „Ich weiß ganz was anderes,“ sagte er; „wenn der Vater den Karo holen will, dann schrei' ich — ich kann besser schreien als ihr alle — ich schrei', bis er ihn losläßt.“ — „Und ich weiß auch was,“ sagte das Blondköpfchen, „ich bet' zum lieben Gott.“ 45

Während sie so alle etwas wußten, saß die Heze in einer schmalen kleinen Ecke zwischen der Kommode und dem breiten Wandschrank. Sie hatte ihren eigenen Kopf, und schon die Mutter hatte gesagt: „Mit der wird man am wenigsten fertig.“ Die Große, ein braves, ordentliches Schulmädchen, hatte immer 50 Gelegenheit, sich der Schwester zu schämen; denn wo sich Buben und Mädel balgten, spielte die grün- und rottarierte Schultasche der Schwarzen stets die Hauptrolle. Und wenn sie daherkam im wehenden Rock, mit den langen Pöpsen, so hieß es allenthalben unter den Kindern: „Seht, da kommt die Poppheze!“ Aber auf diesen Titel war sie auch nicht wenig stolz; denn wo sie ging und 55 stand, immer wurden diese rabenschwarzen Flechten bewundert, deren Enden den Saum ihres Röckchens berührten. Sie saß in ihrer Ecke und lauschte auf das leise Geflüster ihrer Geschwister. Als der Vater aufstand und in den Rock schlüpfte, um seinen 60 Dienst zu versehen, trat ihm die kleine Person plötzlich in den Weg und sagte in ihrer trozigen Weise: „Das ist aber böß von Dir, Vater, der Karo soll nicht fort, ich leid's nicht!“ Nun

that's dem Mann ja selber leid, und das machte ihn größer als  
65 nötig. „Du hast am allerwenigsten etwas zu sagen,“ fuhr er sie  
an; „vergeht denn ein Tag, ohne daß man Dich schelten muß?“  
Er ging und die Schwarze verfügte sich zornglühend in ihre Ecke.  
Augenblicklich kam der Karo herbei und leckte ihr eifrig übers  
Gesicht; das war sein Amt, so oft sie gescholten wurde, und das  
70 ließ er sich nicht nehmen.

Als der Bahnwärter eine Stunde später in die Stube trat, war  
alles still. Er nahm das Lämpchen vom Tisch und leuchtete in  
den Nebenraum, in welchem eine Lagerstätte neben der andern  
stand. Die Große schlief mit dem Jüngsten im Arm, und er  
75 schaute das frühgeplagte Mütterchen wehmütig an. Der Dicke  
machte Fäuste; das Blondköpfchen sah aus, als träume es von  
Engeln. Aber der Bahnwärter suchte den Karo, den er jetzt leise  
fortzuführen gedachte. Er fand ihn auf der Decke neben der  
Heze; ihre dicken Böpfe umwanden wohl sechsfach den Hals des  
80 Hundes, der blinzelte seinen Herrn freundlich an und schlief ruhig  
weiter. „Die Heze,“ flüsterte der Mann, „mach' ich ihn los,  
giebt's ein Geschrei und alle wachen auf.“ — Lachend suchte er  
das eigene Lager.

Am folgenden Morgen hatten die Dinge alle ein anderes Aus-  
85 sehen; die Große bemerkte, wie fadenscheinig und verflücht ihr  
schwarzes Kleid sich ausnahm, und als sie überdachte, wie traurig  
sie neben ihren neugekleideten Kameradinnen am Konfirmandentag  
einhergehen würde, fand sie das Opfer für den Karo zu groß und  
schwieg. Die Heze war gleich nach dem Frühstück verschwunden;  
90 nach dem Karo wagte niemand zu fragen, denn der Vater war  
sehr schlechter Laune.

Raum hatte er die Stube verlassen, ging's an ein Suchen und  
Rufen, aber kein Karo kam. Nun war's entschieden, schluchzend  
rückten die Kinder zusammen. Die Große hatte bittere Reue, sie  
85 hätte allem Unglück abhelfen können, und das beschämte sie vor  
sich selber. Der Dicke, die Hände in den Taschen, sprach in

einem Anfall von Rachedurst: „Aber ich weiß auch, was ich thu' — ich esse gar nichts mehr.“

Später kam der Vater; die Hundegeschichte<sup>1</sup> fing an, ihn zu verstimmen. „Wo ist der Köter?“ fragte er, „heraus damit, es muß ein Ende nehmen.“ Die Kinder erklärten einstimmig, sie wüßten nichts von Karo; der Vater wollte es nicht glauben und holte die Rute aus der Ecke. Da sie trotzdem bei ihren Versicherungen blieben, legte er die Rute neben sich. Diesmal soll sie die Hege fühlen, damit sie lernt, zeitig zum Essen zu kommen.

Die Magd setzte den Kartoffelbrei auf den Tisch, für den Vater gab's noch eine Wurst. Gerade als jedes seinen Löffel ausstreckte, flog die Thüre auf und die Hege und Karo stürzten miteinander über die Schwelle — sie atemlos, mit einem Zettel in der Hand, 110 den sie vor den Vater hinlegte. Der schaute sie ganz entsetzt an: „Wie siehst Du aus — wo sind Deine Zöpfe?“ „Verkauft,“ lachte sie, „und da ist der Tagzettel für den Karo, ich hab's gleich auf dem Rathaus bezahlt.“

Die Kinder stürzten mit einem Freudengeschrei über den 115 Wiedergewonnenen her, und die Hege, nun ihrer schönsten Zierde beraubt, blickte den Vater halb ängstlich, halb triumphierend an. Der schwieg, indem er mit einer an Ingrimms streifenden Hast seine Wurst aufspießte. Sie bekam nicht die Rute, die Hege.

Rach & v. Willinger. 1849-

### 53. **Ab' immer Treu und Redlichkeit.**

Ab' immer Treu und Redlichkeit  
Bis an dein kühles Grab,  
Und weiche keinen Finger breit  
Von Gottes Wegen ab.

<sup>1</sup> Hundegeschichte, 'dog business.'



- 5 Dann wirst du wie auf grünen Au'n,  
 Durchs Pilgerleben gehn;  
 Dann kannst du sonder Furcht und Grau'n  
 Dem Tod ins Antlitz sehn. —

Subwig Sölty.

#### 54. Der Schelm von Bergen.<sup>1</sup>

Die Luft am edlen Waidwerk hatte Herrn Friedrich, den Rotbart,<sup>2</sup> zu tief in den Tann geführt; doch wurde er dessen nicht eher gewahr, als bis er plötzlich am Rande einer tiefen Schlucht stand, die weiterem Vordringen ein Ziel setzte.

- 5 Steil senkte sich hinter ihm der Boden, dicht überstreut mit abgefallenen Tannennadeln, die der fein herabrieselnde Regen noch schlüpfriger machte, und wie er auch forschte, er vermochte nicht mehr die Richtung zu erkennen, aus der er gekommen war. Er stand nicht lange so da, als er ein dumpfes grollendes Brummen vernahm und, keine zehn Schritte weit von sich, einen gewaltigen Bären seitwärts zwischen den Bäumen hervorbrechen sah, der sich zum Angriff rüstete.
- 10

- Nun war guter Rat teuer;<sup>3</sup> zu seiner Linken befand sich die Schlucht, zu seiner Rechten das blutgierige Ungetüm! — Dennoch  
 15 bewahrte der Kaiser kaltes Blut wie stets, wenn er sich in Gefahr sah, und mit kräftigem Schwunge hielt er dem Bären den langen Jagdspieß entgegen — einen Augenblick noch, und seine eiserne

<sup>1</sup> **Schelm von Bergen.** Schelm means 'rogue.' The following legend explains how Schelm became the name of a noble family. Bergen is the name of several localities; this story apparently refers to the one situated a little north of Frankfort on the Main.

<sup>2</sup> **Friedrich der Rotbart.** Frederick the Red-Beard, or Frederick Barbarossa. See page 3, note 1.

<sup>3</sup> **Nun war guter Rat teuer,** a common saying, meaning literally: 'now good advice was dear,' 'difficult to obtain'; translate, 'now what was he to do?'

Spitze saß dem edlen Wilde im Herzen, röchelnd brach es zu des Kaisers Füßen zusammen.

„Dank und Ehre sei Gott!“ sprach da laut der aus so großer 20  
Not glücklich errettete Kaiser.

Gleichzeitig aber hörte er in seinem Rücken eine Männerstimme ähnliche Worte sprechen und eilig wandte er sich um. Da sah er einen Mann neben dem Körper eines zweiten Bären am Boden knien und jetzt, wo er die ganze Größe der Gefahr erkannt, in 25  
der er geschwebt, durchlief ein Schauer seine Glieder. „Tritt vor, sonder Zagen, Geselle, und empfang' Deines Kaisers Dank, dem Du beigestanden wie der besten Helden einer! — Wie ist Dein Name und Dein Stand?“ rief der Kaiser.

„Was ich gethan, Herr Kaiser, ist keines Dankes wert; nicht 30  
ich habe Euch gerettet, der Himmel hat es gethan, der mich des Weges geseudet, als die wütende Bärin Euch in den Rücken fallen wollte. Darum erlaubt mir, die Reise fortzusetzen, ohne daß ich mich genannt, denn der Name, den ich trage, wird nirgend gern vernommen und ich selbst bringe ihn nicht gern über die Lippen.“ 35

„Was redest Du da, Du bist kein Wicht, Deine That hat es befundet! — Geschwind, gehorche meinem Gebote!“ befahl der Kaiser.

Da neigte sich der Mann noch tiefer, und wehmütigen Tones sagte er: 40

„Herr Kaiser, man nennt mich den Schelm von Bergen!“

„So, Du bist der Schelm von Bergen?“ sagte der Kaiser gelassen. „Wohlan, nicht Du allein sollst so heißen, sondern auch alle die, welche von Dir stammen werden bis in die fernsten Zeiten, und nicht zur Schmach soll ihnen dieser Name gereichen, 45  
sondern zur Ehre! — Knie nieder, Du braver treuer Schelm, dieser Schlag<sup>1</sup> versetzt Dich unter die Ritter des heiligen römischen

<sup>1</sup> **Schlag.** It was customary for a sovereign in creating a new knight to strike his shoulder with the blade of his sword.

Reiches<sup>1</sup> deutscher Nation und Dein Geschlecht soll ihm zur Zierde  
gereichen!"

50 Und des Kaisers Schwert berührte seine Schulter.

Des Kaisers Hulb stattete den neuen Ritter mit reichen Lehen  
aus<sup>2</sup> und sein Geschlecht hat fortgeblüht, geachtet und geehrt, bis  
in die Mitte unseres Jahrhunderts hinein.

### 55. Poesie.

Poesie ist tiefes Schmerzen,  
Und es kommt das echte Lied  
Einzig aus dem Menschenherzen,  
Das ein tiefes Leid durchglüht.

5

Doch die höchsten Poesien  
Schweigen wie der höchste Schmerz,  
Nur wie Geisterschatten ziehen  
Stumm sie durchs gebroch'ne Herz.

J. Rerner. 1786-1862.

### 56. Der Meisterschuh.

Seit vielen Monden schon schmachtete Otto von Fürstenberg<sup>3</sup>  
im schauerlichen Verließ der Burg Sooned,<sup>4</sup> die so kühn nieder-  
schaut auf den rebenumspunnenen Rhein. Um einer schönen

<sup>1</sup> heiligen . . . Reiches. See page 2, number 4.

<sup>2</sup> Lehen, 'fief,' that is an estate given by a sovereign to a vassal under reserve of his sovereign rights, and on condition that the vassal remain loyal to him and do him service.

<sup>3</sup> Otto von Fürstenberg, belonged to one of the oldest families of the German nobility, that traced its ancestry to Wittekind, chief of the Saxons, who fought against Charlemagne.

<sup>4</sup> Burg Sooned, situated between Trechtlingshausen and Lorch on the Rhine. The castle was built in the year 1015, destroyed by the emperor Rudolf of Hapsburg, rebuilt in the fourteenth century and again in 1834. It now belongs to the emperor.

Jungfrau willen war der Streit entbrannt, Verrat und Tücke hatten Herrn Otto in die Hände seines rachedurstigen Gegners geliefert, der nun unermüdlich sann, wodurch er des Gefangenen Qualen noch verschärfen könne. 5

Eines Tages endlich wurde Otto aus seinem trostlosen Kerker hervorgeholt und in den Burghof geführt, wo der von Sooneck<sup>1</sup> ihn mit einem unheilverkündenden Lächeln empfing. 10

„Es ist mir noch erinnerlich,“<sup>2</sup> begann er ohne weiteres, „daß diejenigen, die nicht müde werden konnten, Eure Tugenden zu preisen, auch Eure Kunst als Schütze rühmten. Keiner in diesen Gauen sollte Euch in derselben gleichkommen, meinten sie, und selbst des Augenlichtes beraubt würde Euer Pfeil sein Ziel nicht verfehlen. Wäre dies wahr, ja, dann würdet Ihr verdienen, König aller Schützenkönige genannt zu werden und gerne gönnte ich Euch solchen Ruhm, so gerne, daß ich Euch Gelegenheit bieten will, ihn zu erwerben. — Bindet den Gefangenen an die Linde!“ gebot er den entsezensbleichen Dienern, Bogen und Pfeil ergreifend. 15 20

Widerwillig nur wurde des Ritters Befehl vollzogen, doch mußte es geschehen und Otto erleichterte den Männern ihr schweres Amt, indem er sich mit stolzem Schweigen in sein gräßliches Geschick ergab, nur einen Blick tiefster Verachtung auf seinen unmenschlichen Gegner werfend, den dieser mit höhnischem Auflachen beantwortete. 25

Da schwirrte es in rascher Folge zweimal durch die Luft — beide Pfeile hatten das Ziel getroffen, Otto war blind.

„Das war mein Meisterschuß — Ihr sehet, auch ich bin kein Stümper in der edlen Schützenkunst!“ rief der Burgherr mit teuflischem Lachen.

„An sorgsamer Pflege soll es Euch nicht mangeln,“ setzte er nach einer Weile hinzu, „und auch nicht an einem sichern

<sup>1</sup> der von Sooneck, 'the lord of Sooneck.'

<sup>2</sup> Es ist mir noch erinnerlich, 'I can yet remember.'

Plätzchen in der Tiefe meiner Burg; denn nimmer könnt ich mir's  
35 vergeben, Euch — blind und hilflos wie Ihr seid — hinauszustoßen in die erbarmungslose Welt!"

Was dies betraf, hielt der Ritter getreulich Wort und wie viel ihm an der Erhaltung des Gefangenen gelegen war, bewies die Fürsorge, die er für ihn trug. Sogar ein eigenes Gemach in der  
40 Burg selbst wurde ihm für die Dauer seiner Leidenszeit zugewiesen und nicht eher brachte man ihn nach dem Verließ zurück, als bis keine Gefahr mehr sein Dasein bedrohte.

Wochen waren vergangen, als man ihn eines Tages von neuem aus dem nun doppelt unerträglichen Kerker nach dem Rittersaal  
45 führte.

"Ich halte redlich mein Wort, Herr Otto," vernahm er da des Burgherrn höhnende Stimme, "Ihr sollt heute Eure Kunst bewähren, einen Meisterschuß thun, wie ihn Euch noch keiner zuvor  
50 gethan. Hier, nehmt Pfeil und Bogen! — Doch nehmt Euch zusammen, daß Euch der Preis nicht entgeht, Ihr steht vor einer glänzenden Versammlung, vor all' den werthen Gästen, die gekommen sind zu meiner Hochzeitsfeier mit Richardis von Spanheim!"

Richardis von Spanheim! Ein Zittern durchlief seinen  
55 Körper als er diesen Namen aussprechen hörte, denn es war der Name derjenigen, um derentwillen er Freiheit und Augenlicht verloren. — Sie sollte die Gemahlin dieses Teufels in Menschengestalt werden, sie, die Hohe, die Reine — o, was er bei diesem Gedanken litt, es war unbeschreiblich!

60 Da zog ein leises banges Flüstern durch den Saal, Herrn Otto daran erinnernd, daß er sich in Gegenwart vieler Zeugen befinde.

"Euer Wille soll geschehen, ich wage den Schuß!" sagte er mit einer Stimme, der einen kalten ruhigen Ton zu geben er sich  
65 bemühte. "Wo ist das Ziel? — Bezeichnet mir seinen Standort durch einen Schlag darauf, damit mein Ohr mich leite."

Mit dem Anauf seines Schwertes schlug der Burgherr an den schon bereitstehenden Goldbecher, daß es einen hellen Klang gab.

„Glückauf! Du geschickter Schütze, der Himmel lenkte Deinen 70  
Pfeil, daß er das rechte Ziel nicht verfehle!“ rief er dazu voll  
Übermut, sich im voraus schon des Mißerfolges freuend.

Da schwirrte der Pfeil vom Bogen — doch was war das? —  
es folgte ein schwerer Fall, begleitet von einem vieltimmigen  
Entsetzensschrei, der dem Blinden ins innerste Mark drang. 75

„Was ist geschehen?“ brach es atemlos von seinen Lippen,  
während er die Hände, denen der Bogen entfallen war, vor sich  
ins Leere streckte.

Da trat Richardis Vater, der alte Ritter von Spanheim vor  
und sprach mit erregter Stimme: 80

„Der Himmel hat Deinen Pfeil das rechte Ziel gewiesen, er  
sitzt im Herzen Deines Feindes! — Vergieb mir, mein Sohn,  
denn auch ich bin nicht ohne Schuld an Deinem Unglück,  
doch will ich sie sühnen, so gut ich es vermag, und darum lege  
ich selbst, der ich Dir Richardis einst geweigert, ihre Hand in 85  
die Deinige, daß sie Dir eine treue Stütze sei auf Deinem licht-  
losen Pfade.“

Damit erfaßte er Ottos Arm und führte ihn zu seinem schönen,  
vor Schrecken halb ohnmächtigen Kinde, welches innerhalb einer  
kurzen Stunde Frau, Witwe und wieder Braut geworden war. 90

Otto sank zu ihren Füßen nieder und rief in höchster Seligkeit:

„Richardis, mein Stern, nun beklage ich nicht mehr, was ich  
verloren habe!“

Rasch leerte sich der Festsaal, alles drängte es, das Haus zu  
verlassen, in welchem Gott auf so wunderbare Weise Gericht 95  
gehalten hatte, und bald schieden auch der Ritter von Spanheim  
und seine Tochter aus der Burg, Otto in ihrer Mitte führend,  
den sie pflegen wollten in ihrer Feste bis zu jenem Tage, an  
welchem Richardis einziehen sollte in sein Haus.

**57. Lied eines Armen.**

Ich bin so gar ein armer Mann  
Und gehe ganz allein.  
Ich möchte wohl nur einmal noch  
Recht frohen Mutes sein.

5

In meiner lieben Eltern Haus  
War ich ein frohes Kind;  
Der bittre Kummer ist mein Teil,  
Seit sie begraben sind.

10

Der Reichen Gärten seh' ich blühn,  
Ich seh' die goldne Saat;  
Mein ist der unfruchtbare Weg,  
Den Sorg' und Mühe trat.

15

Doch weil' ich gern mit stillem Weh  
In froher Menschen Schwarm  
Und wünsche jedem guten Tag  
So herzlich und so warm.

20

O reicher Gott! du ließeßt doch  
Nicht ganz mich freudenleer;  
Ein süßer Trost für alle Welt  
Ergießt sich himmelher.

25

Noch steigt in jedem Dörflein ja  
Dein heilig Haus empor;  
Die Orgel und der Chorgesang  
Ertönet jedem Ohr.

Noch leuchtet Sonne, Mond und Stern  
So liebevoll auch mir,  
Und wenn die Abendglocke hallt,  
Da red' ich, Herr, mit dir.

Einst öffnet jedem Guten sich  
 Dein hoher FreudenSaal,  
 Dann komm auch ich im Feiertleib  
 Und setze mich ans Mahl. 30  
Ludwig Uhland.

### 58. Der Bildhauer von Düsseldorf.<sup>1</sup>

Zu Düsseldorf, da lebte einst ein junger Bildhauer, Meister Grupello genannt, der sich der besondern Gunst des kunstliebenden Kurfürsten<sup>2</sup> zu erfreuen hatte und von ihm bei jeder Gelegenheit mit Auszeichnungen bedacht wurde. Diesem Umstande hatte es der Meister aber auch zuzuschreiben, daß er am kurfürstlichen Hofe 5 nur einen einzigen, aufrichtigen Freund besaß, nämlich den Kurfürsten selbst; denn obschon die Hofherren alle es sich angelegen sein ließen, ihm gar freundlich zu begegnen, stets sein Lob zu singen, weil sie wußten, daß es der hohe Herr gerne vernahm, so lauerten sie doch auf eine Gelegenheit ihm einen Stoß zu versetzen 10 und Johann Wilhelm,<sup>3</sup> den erlauchten Gönner, gegen ihn einzunehmen.

Da begab es sich, daß die Stände den Beschluß faßten, dem beliebten Landesherrn zum Zeichen ihrer Verehrung ein Standbild setzen zu lassen, und da ihnen seine Vorliebe für den jungen 15 Meister bekannt war, so wurde er mit der Ausführung ihres Vorhabens betraut.

Grupello unterzog sich mit Lust und Eifer seiner Aufgabe, das Modell war bald entworfen, und da die Auftraggeber es bis in

<sup>1</sup> **Düsseldorf**, a beautiful city north of Cologne, on the right bank of the Rhine. Celebrated as one of the artistic centres of Germany. It has about 100,000 inhabitants.

<sup>2</sup> **Kurfürst**, 'Elector,' a prince of the Holy Roman Empire (old German Empire), who had the right of voting at the election of an emperor. In 1256 there were seven of them; the number was changed several times.

<sup>3</sup> **Johann Wilhelm**, died 1716.



20 alle seine Einzelheiten als gelungen erkannten, konnte zum Guffe geschritten werden. Auch dieser fiel tabellos aus und nun gönnte sich der Meister keinen Augenblick der Ruhe mehr, bis Roß und Reiter heil ihren Platz auf dem bestimmten Sockel eingenommen hatten und die Hülle fallen durfte.

25 Endlich war die Zeit heißer Mühen vorüber, er konnte nun offenbaren, was seine Kunst, unterstützt von seinem Herzen, geschaffen hatte, und in Gegenwart des hohen Herrn und einer zahlreichen Versammlung gab er mit freudezitternder Hand das Zeichen, die Leinwand von dem Bilde zu entfernen.

30 Nun stand es da, weithin sichtbar für alle Augen, das stolzeste Werk seines Lebens und ein langgezogenes „Ah!“ freudiger Überraschung und Bewunderung lief durch die Reihen des Volkes. Der Fürst teilte im vollsten Maße die Empfindungen seiner Unterthanen und freudig streckte er dem Künstler die Hand entgegen.

35 „Habt Dank, Meister Grupello, und seid gewiß, wie Euer Wert mich vor Vergessenheit bewahren wird, so wird es Euch davor bewahren und so lange es besteht, wird man Euren Namen nennen als den eines großen Meisters!“ sprach der Kurfürst mit  
40 lauter, weithin vernehmbarer Stimme.

Grupello meinte, das Herz müsse ihm zerspringen vor Freude und Erregung, als er diese rühmenden Worte vernahm und seine Verwirrung war so groß, daß er nichts von dem bemerkte, was um ihn her vorging, weder die hämischen Mienen der Herren, die  
45 das Standbild durch ihre Gläser hindurch eifrig betrachteten, noch die Gruppen, die sich gebildet hatten, um die Meinungen freier austauschen zu können.

Wenige Tage später jedoch ward der Meister nach dem Schlosse beschieden, wo er den Kurfürsten von seinen vornehmsten Herren  
50 umgeben fand, aus deren Blicken etwas wie triumphierende Schadenfreude leuchtete. Der hohe Herr jedoch kam ihm so gütig wie sonst entgegen und sagte mit hellem Lächeln:

„Lieber Meister, es wird mir schwer, es Euch zu sagen, doch es scheint, wir haben uns getäuscht, als wir das Standbild zum Meisterwerke erhoben, denn seine Kenner haben manchen Fehler 55 daran entdeckt. Das Pferd hält den Kopf nicht so, wie es sich gebührt, sagen sie, und andere wieder meinen, auch die Züge meines Gesichtes entbehrten im Bilde des edlen Ausdruckes, der ihnen im Leben eigen wäre. — Nun, was sagt Ihr dazu?“

„Daß Irren menschlich ist, Herr Kurfürst, und ich durch solchen 60 Tadel mehr lerne, als durch manchen Mannes Lob. — Gern will ich verbessern, was ich verfehlt habe; nur bitte ich die Herren mir genau zu weisen, wo und woran es fehlt, damit ich mir auch ihre Zufriedenheit zu erwerben vermag,“ erwiderte Grupello.

„Ich will Euch die Kritiker senden, doch sagt zuvor, was läßt 65 sich noch verbessern an einem Bilde von Erz?“

„Alles was zu verbessern Not thut, Herr Kurfürst; man muß es nur verstehen.“

Am andern Tage schon sah des Meisters Werkstatt vornehmen Besuch. Mit herablassenden Gönnermienen umstanden die Herren 70 das Modell; der eine hatte dieses, der andere jenes zu tadeln, so daß für Grupello keine Wahl zu bleiben schien, als das, was er geschaffen, zu zerstören und es wieder von vorne zu beginnen.

So umhüllte denn abermals die Leinwand das Bild, ein Gerüst stieg ringsherum empor und dahinter begannen fleißige 75 Hände sich zu regen; die Vorübergehenden hörten, wie es unaufhörlich hämmerte und pochte.

Die Herren waren nicht wenig stolz auf den Sieg, den sie davongetragen, und die Bereitwilligkeit, mit welcher sich Meister Grupello ihrem Urtheile unterworfen hatte, versöhnte sie sogar mit 80 ihm. Der Kurfürst aber dachte:

„Ich hätte den Grupello für klüger gehalten — macht er so fort, wird mir noch das ganze Werk verdorben!“

Und von Ungeduld erfaßt, stellte er sich eines Tages unversehens innerhalb der Umzäunung ein, den Meister bei der Arbeit 85

zu überraschen. Doch verweilte er nicht lange und als er wieder heraustrat, da rief er lachend:

„Grupello, Ihr seid ein Schelm!“

Zwei Tage später sank die Leinwand zum zweiten Male und  
 90 die Tabler überhäuften den Meister nun mit Lob. Nun erkannte man des Kurfürsten Bild auf tausend Schritte, nun war er es, wie er lebte und lebte.<sup>1</sup>

Als sie endlich fertig waren, rief der Kurfürst mit fröhlichem Lachen:

95 „Ei, Ihr Herren, da sieht man nun wieder, was der Glaube macht! — Kunstkenner seid Ihr nicht, denn Ihr habt nimmer erkannt, daß dies Bild noch genau so ist, wie es war.“

Die Herren sahen einander an mit bleichen Mienen; hierauf gab es nichts zu erwidern.

100 Daß sie den Bildhauer aber von dieser Stunde an noch herzlicher haßten denn bisher, versteht sich von selbst, denn solche Gefellen wissen nicht zu vergessen, nicht zu vergeben; doch war es vergebens; sie vermochten nicht, ihm die Gunst des hohen Herrn zu rauben.

### 59. Abschied vom Leben.

(„Als ich schwer verwundet und hilflos in einem Holze lag und zu sterben meinte.“)

Die Wunde brennt; die bleichen Lippen beben.

Ich fühl' s an meines Herzens mattern Schläge,

Hier steh' ich an den Marken meiner Tage, —

Gott, wie du willst! Dir hab' ich mich ergeben. —

5 Viel gold'ne Bilder sah ich um mich schweben;  
 Das schöne Traumbild wird zur Totenlage.  
 Mut! Mut! — Was ich so treu im Herzen trage,  
 Das muß ja dort doch ewig mit mir leben!

<sup>1</sup> wie er lebte und lebte, 'a speaking likeness.'

Und was ich hier als Heiligtum erkannte,  
 Wofür ich rasch und jugendlich entbrannte, 10  
 Ob ich's nun Freiheit, ob ich's Liebe nannte:

Als lichten Seraph seh' ich's vor mir stehen;  
 Und wie die Sinne langsam mir vergehen,  
 Trägt mich ein Hauch zu morgenroten Höhen.

Theodor Körner. 1791-1818.

### 60. Herder<sup>1</sup> an seine Kinder auf seiner Reise nach Italien.

#### a) Hinreise.

Bozen,<sup>2</sup> den 1. September 1788.

Alle meine lieben Kinder:

Gottfried, August, Wilhelm, Adelbert, Luischen und Emil!

Ich bin jetzt nah an den Grenzen Deutschlands und habe das 5  
 große Tirolergebirge beinahe zurückgelegt. Es sind hohe Berge,  
 auf einigen war viel Schnee, und die sogenannte Pforte oder  
 Klause, durch welche man nach Tirol kommt, ist besonders wild,  
 schön und prächtig. Auch an der Martinswand sind wir vorbei-  
 gekommen, wo der Kaiser Maximilian<sup>3</sup> sich verstieg, und haben 10  
 in Innsbruck<sup>4</sup> mitten in der Kirche ein sehr schönes Denkmal auf  
 ihn gesehen, von dem ich Euch mündlich erzählen werde. Jetzt  
 bin ich in Bozen, wo heute eine unsägliche Menge Volks ist, weil

<sup>1</sup> Herder. Johann Gottfried von Herder, born in 1744, died in 1803.  
 A celebrated writer, philosopher and critic.

<sup>2</sup> Bozen, a city in Tyrol, south of Innsbruck; about 10,000 inhabitants.

<sup>3</sup> Kaiser Maximilian, son of Frederick III. of Austria, emperor of Germany from 1493-1519. He joined Tyrol to his hereditary states.

<sup>4</sup> Innsbruck, capital of Tyrol, over 20,000 inhabitants.

19,000 Kinder gefirmelt<sup>1</sup> werden sollen, da der Bischof in vielen  
 15 Jahren nicht gefirmelt hat. Da ist nun vor unserm Wirtshause  
 zur Sonne<sup>2</sup> ein solcher Obstmarkt, wie Ihr in Eurem Leben noch  
 keinen gesehen habt; da giebt es Birnen, Zwetschen, Weintrauben,  
 Nüsse, Feigen; denn hier wachsen schon Feigen, bald werden wir  
 20 auch dahin kommen, wo die Pomeranzen- und Citronenbäume  
 wachsen. O, daß Ihr hier mit wäret, oder ich Euch einen Korb  
 solches Obst zuschicken könnte! Aber das schöne Obst faulte  
 unterwegs, wie zuweilen die schönen menschlichen Hoffnungen  
 von innen heraus verwesen. — Auch giebt es hier schon platte  
 25 Dächer, wie es in Italien viele geben soll, wo man denn weit  
 umher sehen kann; und die Luft ist gar sanft, warm und mild.  
 Auf den Tirolergebirgen haben wir auch Gemäli<sup>3</sup> springen sehen,  
 auch eins in Innsbruck gegessen, und ein zahmes gesehen, das gar  
 niedlich war, seiner Nährerin, einer Bauersfrau, überall hinsolgte,  
 und so schlant war, wie ich Euch allen zu sein wünsche. Da  
 30 wollt' ich, daß Ihr dabei gewesen wäret und es gesehen hättet,  
 auch wünsche ich, daß Ihr die Tiroler Berge einmal sehen und  
 fröhlich bereisen möget.

Lernet nur fleißig und führet Euch gut auf; lernet auch hübsch  
 zeichnen; denn das beklage ich sehr, daß ich's nicht kann. Es  
 35 sind gar zu schöne Gegenden und tausend Wasserfälle zwischen den  
 Bergen, die ein Strom, die Etsch macht. Er fließt sehr schnell  
 zwischen den Gebirgen, und hat besonders im Bischofstume Brigen<sup>4</sup>  
 schöne Bäume an seinen Ufern: Pappel-, Birken- und Weiden-  
 bäume. Wir sind viele Stunden weit neben ihm gefahren; sucht  
 40 nur hübsch auf der Karte nach, da könnt Ihr unsere Fahrt finden.

<sup>1</sup> gefirmelt. The Catholics use *firmeln*, the Protestants *confirmieren*.

<sup>2</sup> zur Sonne, name of the inn.

<sup>3</sup> Gemäli, swiss dialect for Gemälein, diminutive of Gemse, 'chamois.'

<sup>4</sup> Brigen, a small city of 3600 inhabitants to the southeast of Innsbruck.

Morgen kommen wir nach Trento;<sup>1</sup> da finde ich vielleicht Nachricht von Euch.

Lebt wohl, liebe Kinder, habt mich lieb und seid gesund und lebt mit Eurer Mutter und dem ganzen Hause wohl! Es ist spät und Ihr werdet schon meistens in Euren Bettchen schlafen. 45 Schlaft wohl!

### b) Die Rückreise.

Venedig,<sup>2</sup> den 6. Juni 1789.

Liebe Kinder!

Run bin ich in solch einem kleinen schwarzen Hause geschwom- 50 men, das man eine Gondel nennt, vorn und hinten spitz, und sieht wie ein Frauenpantoffel aus; das viereckige Kämmerchen darauf mit vier Sitzen ist mit schwarzem Tuche beschlagen, so wie auch die Gondel schwarz ist. Der Gondelier steht hinten drauf und lenkt die Gondel mit seinem Ruder so geschickt, daß man es 55 sich kaum denken kann, wenn man's nicht gesehen hat. Man schwimmt dicht auf den Wellen so sanft wie in einer Wiege, und sieht an beiden Seiten große, hohe Paläste, einen dicht am andern; unter den Brücken fährt man durch, zwischen Gondeln, Schiffen, Barken fährt man wie auf einem Pfeile hin, daß im größten 60 Gedränge eine Gondel die andere kaum berührt. In manchen ziemlich engen Kanälen gehen drei Gondeln neben einander so schnell vorbei, als wenn man an einander vorüberflöge. Die Damen sitzen mit ihren Herren drin, und sie haben es zehnmal bequemer, als wenn sie in den Kutschen gerüttelt würden. In 65 Venedig sind keine Kutschen, Alles wiegt sich in Gondeln, was nicht über die Brückentreppen auf- und ablaufen<sup>3</sup> will. Es ist

<sup>1</sup> Trento, capital of the Italian Tyrol, 17,000 inhabitants.

<sup>2</sup> Venedig, Venice, situated on the Adriatic sea in the northeastern part of Italy; about 130,000 inhabitants.

<sup>3</sup> auf- und ablaufen, 'to run up and down.'

eine besondere Stadt, die gleichsam aus der See emporsteigt, voll  
 Gedränges von Menschen, voll Fleiß und Betrügerei. Es ist mir  
 70 lieb, daß ich sie gesehen habe. Morgen geht's nach Padua,<sup>1</sup> auch  
 zu Wasser, dann weiterhin zu Lande, und endlich zweimal über  
 die Berge, bis ich bei Euch bin und Euch wiedersehe.

Lebt wohl, Ihr Lieben, lebt wohl! Ich sehe Euch bald;  
 behaltet mich lieb, wie ich Euch lieb habe. Gebt alle sechs der  
 75 Mutter einen Kuß in meinem Namen und seid hübsch artig und  
 ihr gehorham. Lebt wohl, Ihr Lieben!

### 61. Die Sterne.

Ich sehe oft um Mitternacht,  
 Wenn ich mein Werk gethan  
 Und niemand mehr im Hause wacht,  
 Die Stern' am Himmel an.

5 Sie gehn da, hin und her zerstreut,  
 Als Lämmer auf der Flur:  
 In Rudeln auch und aufgereiht  
 Wie Perlen an der Schnur;

Und funkeln alle weit und breit,  
 10 Und funkeln rein und schön;  
 Ich seh' die große Herrlichkeit,  
 Und kann mich satt nicht sehn.

Dann saget, unterm Himmelszelt,  
 Mein Herz mir in der Brust:  
 15 „Es giebt was besser's in der Welt  
 Als all ihr Schmerz und Lust.“

<sup>1</sup> Padua, a city west of Venice, has about 50,000 inhabitants and is celebrated by its University.

Ich werf' mich auf mein Lager hin  
 Und liege lange wach,  
 Und suche es in meinem Sinn  
 Und sehne mich darnach.

20

Matthias Claudius.

## 62. Der Landmann in der Fremde.

Traute Heimat meiner Lieben!  
 Sinn' ich still an dich zurück,  
 Wird mir wohl, und dennoch trüben  
 Sehnsuchtsstränen meinen Blick.

Stiller Weiler, grün umfängen  
 Von beschirmendem Gesträuch!  
 Kleine Hütte, voll Verlangen  
 Denk' ich immer noch an euch!

5

An die Fenster, die mit Reben  
 Einst mein Vater selbst umzog,  
 An den Birnbaum, der daneben  
 Auf das niedre Dach sich bog.

10

Was mich dort als Kind erfreute,  
 Kommt mir wieder leibhaft vor;  
 Das bekannte Dorfgeläute  
 Wiederhallt in meinem Ohr.

15

Selbst des Nachts, in meinen Träumen,  
 Schiff' ich auf der Heimat See,  
 Schüttle Apfel von den Bäumen,  
 Wäff're ihrer Wiesen Klee,

20

Lösch' aus ihres Brunnens Röhren  
 Meinen Durst am schwülen Tag,  
 Pflück' im Walde Heidelbeeren,  
 Wo ich einst im Schatten lag.



25 Wann erblick' ich selbst die Linde,  
Auf dem Kirchenplatz gepflanzt,  
Wo, gekühlt im Abendwinde,  
Unsre frohe Jugend tanzt?

30 Traute Heimat meiner Väter,  
Wird bei deines Friedhofs Thür  
Nur einst, früher oder später,  
Auch ein Ruheplätzchen mir?

Johann Gaudentius von Salis. 1762-1834.

### 63. Wotan oder Odín.<sup>1</sup>

Im Lande der Semnonen<sup>2</sup> zwischen Oder und Elbe<sup>3</sup> befand sich das größte Bundesheiligtum<sup>4</sup> der suevischen Stämme.<sup>5</sup> Es war dies ein heiliger Hain mit der Bildsäule des Kriegsgottes Wotan. Als mächtiger Lenker der Schlachten, als erhabener  
5 Schützer in jedweden Kampfe galt dieser Gott für den vornehmsten unter den germanischen Äsen.<sup>6</sup> Durch ihn nur gab es Sieg und Beute, und ohne ihn war kein Himmel. Wer nicht in seinem Dienste stand, d. h.<sup>7</sup> wer nicht im Kampfe sein Leben verlor, dem öffnete er nicht die Pforten Walhallas. Hatte also  
10 jemand einen ruhigen, natürlichen Tod gefunden, so mußte er als

<sup>1</sup> **Wotan.** Wotan, (Wuotan, Wodan) in German, Odin in Scandinavian, the supreme god of Germanic mythology. He was the lord of the air, rode on the storms followed by the Valkyries and the ghosts of the fallen warriors.

<sup>2</sup> **Semnonen,** a Germanic tribe, the most powerful among the Suevians. They lived on the banks of the river Spree, where Berlin is now found.

<sup>3</sup> **Oder und Elbe,** important rivers in Germany.

<sup>4</sup> **Bundesheiligtum,** 'national sanctuary.'

<sup>5</sup> **suevischen Stämme,** 'Suevian tribes.'

<sup>6</sup> **Äsen,** name of the most powerful race of gods in the Germanic Mythology; there were twelve gods and twelve goddesses.

<sup>7</sup> **d. h.** = das heißt, 'i. e.'

stummer Schatten hinabwandern in die Unterwelt, in das Reich der bleichen Hela.<sup>1</sup> Traurig gingen da die Schatten an einander vorüber, und nur durch leises Summen vermochten sie sich gegenseitig ihre Klagen mitzuteilen. Da gab es weder Kampf, noch Spiel, noch Trank. Es war ein trauriger, freuden- 15 leerer Ort.

Wie ganz anders erging es den gefallenen Helden! Sie, aber auch nur sie, schwebten hinauf in Wotans ewige Himmelsräume. Dort lag Walhalla, die große, schöne Götterburg. Hier war der Wohnsitz tapferer Männer, hier führten sie ein herrliches Leben; 20 denn sie konnten ihren liebsten Gewohnheiten folgen, ihre Lieblingswünsche erfüllen.

#### 64. Wer nie sein Brot mit Thränen aß.

Wer nie sein Brot mit Thränen aß,  
Wer nie die kummervollen Nächte  
Auf seinem Bette weinend saß,  
Der kennt euch nicht, ihr himmlischen Mächte.

Ihr führt ins Leben uns hinein,  
Ihr laßt den Armen schuldig werden,  
Dann überlaßt ihr ihn der Pein,  
Denn alle Schuld rächt sich auf Erden.

5

Goethe.

#### 65. Die deutsche Hanse.

Während Kaiser Friedrich II.<sup>2</sup> in Italien und Palästina kämpfte, herrschte in Deutschland noch immer der greuliche Unfug

<sup>1</sup> Hela, goddess of the infernal regions.

<sup>2</sup> Kaiser Friedrich II. Frederick II. succeeded his father Henry VI. at Naples in 1197, became emperor in 1212, undertook the sixth crusade in 1228 and died in 1250.

des Faustrechts.<sup>1</sup> Alles wimmelte von Land- und Seeräubern; weder auf den Landstraßen, noch auf den Flüssen und Meeren  
 5 war Sicherheit zu finden. Die Ritter hatten eine Menge Burgen an der Elbe und am Rhein errichtet und nötigten die vorüber-  
 steuernden Schiffe, ihnen hohe Bölle zu bezahlen. An den  
 Straßen aber lauerten sie den Kaufleuten auf, warfen sie nieder,  
 plünderten sie aus, führten sie gefangen fort und gaben sie nicht  
 10 anders als gegen ein starkes Lösegeld wieder frei.

Dieser Plünderien wurden endlich die großen Handelsstädte, besonders Lübeck<sup>2</sup> und Hamburg,<sup>3</sup> müde; sie beschloßen, sich selbst  
 zu schützen und traten mit einander in einen Bund (1241). Auf  
 gemeinschaftliche Kosten sammelten sie ein bedeutendes Heer und  
 15 rüsteten Kriegsschiffe aus, welche die Rauffahrer auf der Elbe in  
 Schutz nahmen. Die Raubritter hatten nun üble Tage. Ihre  
 Burgen wurden belagert, zerstört und die Galgen mit ihren  
 Personen geziert. Nicht besser erging es den Seeräubern; eine  
 Flotte lief gegen sie aus, suchte sie auf, vernichtete ihre Schiffe,  
 20 ersäufte ihre Mannschaft. Bald erzitterte alles vor der deutschen  
 Hanſa, so nannte man ihren Bund, dem bald eine Stadt nach  
 der andern beitrug. Die bekanntesten Hanſastädte damaliger Zeit  
 waren Braunschweig, Rostock, Wismar, Stralsund, Greifswald,  
 Kolberg, Stettin, Stolpe, dann Köln, Nimwegen,<sup>4</sup> Frankfurt  
 25 a. d. O.,<sup>5</sup> Königsberg, Danzig, Magdeburg — im ganzen über

<sup>1</sup> **Faustrecht**, literally 'fist right,' 'the right by might.' It designates a period in German history when every free man took justice into his own hands, and the nobility used their power for plunder and oppression. It was only in 1495 with the formation of the Suabian confederation that the inner peace of the land was secured to a certain extent.

<sup>2</sup> **Lübeck**, 12 miles south from the Baltic sea; population now over 50,000.

<sup>3</sup> **Hamburg**, see page 25 note 2.

<sup>4</sup> **Nimwegen**, now an important city of Holland.

<sup>5</sup> **a. d. O.** = an der Oder, 'on the river Oder.'

sechzig Städte. Sie rüsteten nun eine Flotte von 200 Schiffen, hielten ein furchtbares Landheer und führten Krieg mit Königen und Fürsten. Der schwedische König Magnus wurde von der deutschen Hanse gezwungen, seine Krone niederzulegen, und dem dänischen König Christoph erklärte ein Bürgermeister von Danzig 30 den Krieg. Andere Städte und Länder bemühten sich um die Freundschaft der deutschen Hanse und räumten ihren Schiffen Stapelplätze und Handelsrechte ein. Weithin nach allen Weltgegenden, nach England und tief nach Rußland hinein, zogen deutsche Kaufleute, geehrt in der Fremde wie in 35 der Heimat.

Zu Lübeck wurden die Hansatage oder die Bundesversammlungen gehalten, wobei sich alle Bundesstädte durch ihre Abgeordneten einfanden. Auch Gesandte aus den benachbarten Staaten erschienen dabei, um mit dem Bunde ihre Angelegenheiten zu 40 verhandeln. Der Bund hielt strenge Polizei unter seinen Gliedern. Hatte eine Stadt ihre Pflichten nicht erfüllt, so wurde sie aus dem Bunde gestossen und geächtet, für eine Feindin aller andern erklärt.

Dreihundert Jahre lang war die Hanse mächtig und lange Zeit 45 die Hauptmacht des Nordens. Nachher haben sich die niederländischen<sup>1</sup> Städte des Handels und der Seemacht bemächtigt, und später herrschte England auf allen Meeren.

### 66. Denkspruch.

Willst du dich selber erkennen,  
So sieh, wie die andern es treiben.  
Willst du die andern verstehn,  
Blick' in dein eigenes Herz.

Schiller.

<sup>1</sup> niederländisch, of the Netherlands or Low Countries, now corresponding to the kingdoms of Holland and Belgium.

**67. Der Schwächer.**

Die größte Plage kluger Ohren,  
 Ein Ausbund von berebten Thoren,  
 Ein unentfliehlich Ungemach,  
 Ein Schwächer, der zu allen Zeiten  
 5 Mit rednerischen O! und Ach!  
 Von den geringsten Kleinigkeiten,  
 Von Zeitungsangelegenheiten,  
 Und, was noch schlimmer war, meist von sich selber sprach;  
 Und, daß es ihm ja nicht am Stoffe fehlte,  
 10 Was er vorher erzählt, gleich noch einmal erzählte.  
 Ein so berebter Herr sah einen wackern Mann,  
 Der denkend schwieg, verächtlich an.  
 Der Herr, zischt er dem Nachbar in die Ohren,  
 Hat wohl das Reden gar verschworen,  
 15 Ich wett', er ist ein Narr, und weiß nicht, was er will.  
 Das dächt' ich nicht, zischt der ihm wieder in die Ohren,  
 Ein Narr, mein Herr, schweigt niemals still.

G. F. Gellert. 1715-1769.

**68. Herr Walther von der Vogelweide.**

Dieser gefeierte Minnesänger<sup>1</sup> stammt aus Tirol von dem Hof zur Vogelweide (unweit Bozen, oberhalb der Brennerstation Weidbruck<sup>2</sup> gelegen) und wurde ums Jahr 1170 geboren. Er war adligen Geschlechts, wie die Beinamen „Herr,“ „Ritter“

<sup>1</sup> **Minnesänger**, i. e. 'love-poet,' the name commonly given to the German lyric poets of the twelfth and thirteenth centuries.

<sup>2</sup> **Brennerstation**, 'station on the Brenner-Pass road.' The Brenner is a mountain in the Tyrolean Alps, rising 6400 feet above the sea. Near by is situated, at a height of more than 4000 feet, the most popular pass between Germany and Italy. Here lies also the village of Brenner.

zeigen, während die bürgerliche Abkunft durch das Wort „Meister“ 5  
ausgedrückt wurde. Sein Wappen ist der Vogel im Käfig, und  
Österreich bezeichnet er selbst als das Land, wo er dichten und  
singen gelernt. Die dort regierenden Babenberger<sup>1</sup> gehörten  
wie die Hohenstaufen zu den sangesfreudigen Fürstenhäusern.  
Walther war arm und trieb seine Kunst als Erwerb. Auf einem 10  
Rosse reitend, mit einem Saitenspiel<sup>2</sup> auf dem Rücken, zog er  
umher an den Höfen und auf den Ritterburgen, wo jeder Sänger  
willkommen war, und wo sich der Adel zu großen Festen ver-  
sammelte. Mit dem Babenberger Herzog Friedrich dem Katho-  
lischen starb ihm eine große Stütze; Walther erzählt, daß er nun 15  
seine Kraniche (Schnabelschuhe)<sup>3</sup> tief in die Erde gedrückt und  
schleichend wie ein Pfau und gesenkten Hauptes von dannen  
gezogen sei. Er mag weit umhergekommen sein, denn — wie er  
selbst erzählt — er kam von der Seine bis ins Ungarland, von  
der Elbe bis zur Mur, vom Po bis an die Drave.<sup>4</sup> So erkundete 20  
er die Sitten und Länder der Menschen und wußte anmutig  
zu singen und zu sagen von allem, was er gesehen und erlebt  
hatte.

Um das Jahr 1200 begann in Deutschland jener Funke unseliger  
Zwietracht zwischen Kaiser und Papst zur hellen Flamme empor 25  
zu lodern. Der trostlose Bürgerkrieg in Deutschland preßte  
dem Ritter Walther bittere Klagen aus; sein Herz ist dem

<sup>1</sup> **Babenberger**, one of the oldest German families, already known  
in the ninth century. Their importance grew when in 983 Leopold of  
Babenberg became margrave (Markgraf) of Austria. The family died  
out in 1246 by the death of Frederick, duke of Austria.

<sup>2</sup> **Saitenspiel**, on old string instrument.

<sup>3</sup> **Kraniche**, pointed shoes then in general use.

<sup>4</sup> **Seine . . . Drave**, from the river Seine in France to Hungary,  
from the river Elbe in northeastern Germany to the river Mur in the  
southwestern part of Austria, from the river Po in Italy to the river  
Drave in Austria.

Hohenstaufenfürsten Philipp<sup>1</sup> zugethan, und als dieser in Mainz<sup>2</sup> gekrönt wird, ist er selbst dabei und feiert mit seinem Liebe das  
 30 Fest. In einer Zeit, wo so viel Streit und Unfrieden war, wo die Geistlichkeit gegen die Könige stritt, mußten auch seine Gedichte ernst werden. Er zeichnete sich selbst, auf einem Steine sitzend, Bein über Bein geschlagen, den Ellbogen darauf gestützt, Kinn und Wange in die Hand geschmiegt und so über die Welt nach-  
 35 denkend. So tief aber auch sein Schmerz ist über die hinwegende Kraft des deutschen Reiches, so liebt sein Herz doch fort und fort das deutsche Volk, und sein Mund weiß dessen Vorzüge zu preisen.

Walther beschloß sein unstetes Leben in Würzburg,<sup>3</sup> 1230,  
 40 nachdem er noch den großen Hohenstaufen-Kaiser Friedrich II.<sup>4</sup> auf dessen Zuge nach Palästina (1227-1228) begleitet und von demselben ein Lehensgut bei Würzburg zum Geschenk erhalten hatte. Er liegt im Garten des neuen Münsters begraben, und im Kreuzgang dieser Kirche liest man noch heute, in Stein gehauen,  
 45 eine Grabsschrift auf den edeln deutschen Dichter und Patrioten in lateinischen Versen. Man erzählt sich folgende Sage: In seinem letzten Willen verordnete er, auf seinem Grabstein den Vögeln Weizenkörner zu streuen und Wasser zum trinken hinzugießen. Dazu habe er in dem Stein, unter dem er begraben sein wollte,  
 50 vier Löcher machen lassen zum täglichen Füttern der Vögel.

<sup>1</sup> **Hohenstaufenfürsten Philipp**, brother of Louis duke of Suabia and Tuscany, born in 1181. He became emperor in 1198, but the pope favored Otto of Brunswick, Philip's opponent. He was on the point of success, when he was murdered in 1208, probably by an emissary of his enemy, Otto von Wittelsbach.

<sup>2</sup> **Mainz**, important city on the left bank of the Rhine, at its junction with the river Main; population over 80,000.

<sup>3</sup> **Würzburg**, important city in Bavaria, on the river Main; population over 50,000.

<sup>4</sup> **Friedrich II.** See page 57, note 2.

**69. Mahnung.**

Hütet eure Zungen vor Beleidigungen! Lasst kein böses Wort hervor, stosst den Riegel vor das Thor!

Hütet eure Augen! Blendung will nicht taugen; lasst sie weg vom Bösen sehn, lasst sie nur das Gute späh'n!

Hütet eure Ohren, oder ihr seid Thoren! Lasst kein böses Wort darin; es entehret euern Sinn.

Ohren, Augen, Zungen hütet, liebe Jungen! Leider walten diese drei allzu rasch und allzu frei.

*Nach Walther von der Vogelweide.*

**70. Das Auge.**

Die Welt ist eine große Seele

Und jede Seele eine Welt;

Das Auge ist der lichte Spiegel,

Der beider Bild vereinigt hält.

Und, wie sich dir in jedem Auge

Dein eignes Bild entgegenstellt,

So sieht auch jeder seine Seele,

Sein eignes Ich nur in der Welt.

*Emil Ritterhaus. 1834-*

**71. Hans Sachs.**

Hans Sachs, der einzige Sohn des ehrfamen Schneidermeisters Veit Sachs in der freien Stadt Nürnberg,<sup>1</sup> ward am 5. November 1494 geboren; seine Jugend fiel also in die geistig bewegte, nach allen Seiten hin rührige und strebsame Wende des 14. und 15. Jahrhunderts. Der Vater schickte ihn schon mit dem 7. Jahre in die lateinische Schule, in der er einen guten Grund für eine tiefere Bildung gewann.

<sup>1</sup> **Nürnberg**, an old city in Bavaria with a population of over 100,000 inhabitants. It contains very ancient and interesting buildings.



Nach zurückgelegtem 14. Jahre ward er zu einem Schuhmacher in die Lehre gebracht, der ihn zu fleißiger Arbeit anhielt, dem  
 10 nach geistiger Beschäftigung verlangenden Lehrling aber auch erlaubte, Abends den Leinweber Leonhard Nunnenbed besuchen zu dürfen, um dort die Gesangsregeln der Meistersänger<sup>1</sup> zu lernen. Er gewann an diesem achtbaren Bürgermann einen treuen Lehrer, Ratgeber und Freund, der seinerseits die größte  
 15 Freude an dem hoffnungsvollen Schüler hatte, welcher alles so schnell als leicht erfaßte, und dem der Reim und Vers so wohl gelang, daß er eine Krone des Meistersangs zu werden versprach.

Nach vollendeter Lehrzeit begab sich der junge Schustergefell auf die Wanderschaft, durchzog sein deutsches Vaterland nach allen  
 20 Richtungen und verfehlte nicht, in den Städten die Gesangsschulen zu besuchen, um sich in der edeln Dichtkunst fortzubilden. In München dichtete er, 21 Jahre alt, seinen ersten Meistersang, wanderte dann nach Würzburg, Frankfurt a. M., Straßburg, Koblenz, Köln, Aachen, Osnabrück, bis nach der freien Handels-  
 25 stadt Lübeck im Norden. Dann kehrte er, nach 5jähriger Wanderschaft, in die Vaterstadt zurück (1515), machte dort im nächsten Jahr sein Meisterstück als Schuhmachermeister und errichtete seine Werkstatt in einem Hause vor dem Frauenthor.<sup>2</sup> Da er auch als  
 30 ein tüchtiger Handwerker sich erwies, so nährte das Handwerk seinen Mann und gewährte manchen Überschuß, den der junge Meister wohl zu Rate hielt,<sup>3</sup> um die Mittel zu haben, neue Bücher sich anschaffen und die Lieblingsneigung zum Lesen und Dichten befriedigen zu können. Dabei vernachlässigte er aber sein Geschäft durchaus nicht, sondern verwandte nur die Feiertage und Abende  
 35 zum Lesen und Reimen. Am 1. Sept. 1519 machte er Hochzeit

<sup>1</sup> Meistersänger, or Meisterfänger, were the poets of the middle classes, who from the beginning of the fourteenth century continued the traditions of the Minnesingers. See page 60, note 1.

<sup>2</sup> Frauenthor, name of one of the city-gates.

<sup>3</sup> wohl zu Rate hielt, 'used wisely.'

mit der Jungfrau Runigunde Kreuzigerin aus Wendelstein bei Nürnberg. Seine Ehe ward mit sieben Kindern (zwei Söhnen und fünf Töchtern) gesegnet, von denen aber keines den Vater überlebte. Über 40 Jahre dauerte sein glücklicher Ehestand, der es ihm ermöglichte, ein ansehnliches Vermögen zu erwerben und 40 in den vierziger Jahren ein eigenes Haus im Mehlgäßlein, jetzt die Hans-Sachsstraße genannt, anzukaufen. Er blieb dabei der fleißige schlichte Schuhmacher, als welchen er sich auch in seinen Gebichten unterzeichnete, arbeitete unablässig an seiner Fortbildung, förderte wo und wie er konnte das Wohl seiner 45 Mitbürger, die ihn liebten und ehrten, ganz besonders aber lag ihm die edle Dichtkunst am Herzen, die durch ihn ihre Blüte erreichte. Durch seine unermüdbliche Thätigkeit ward die Meistersängerschule zu Nürnberg so gehoben, daß sie 250 Nürnberger Handwerker zu Mitgliedern zählte. Die öffentlichen Aufführungen 50 der „Gefänge“ wurden in der Katharinentirche abgehalten, und der aus dem Wettstreit hervorgegangene Sieger ward mit dem „Davidsgewinner“ geschmückt, einem goldenen Schildchen, auf welchem der König David mit der Harfe abgebildet war. Diesen Orden hatte Hans Sachs gestiftet, um den Eifer und Ehrtrieb der 55 Nürnberger Dichter anzuspornen. Der Ruhm Hans Sachsens erstreckte sich weit über seine Vaterstadt hinaus. Seine Dramen, besonders seine Fastnachtspiele, wurden in allen Städten, wo die Meistersängerei blühte und Anklang fand, mit größter Lust aufgeführt. 60

Im Jahre 1560 raubte ihm der Tod seine getreue Hausfrau; er vermählte sich aber wieder im folgenden Jahre mit der siebenjährigen Jungfrau Barbara Hascherin, deren Schönheit er in dem „Künstlich Frauen-Lob,“<sup>1</sup> feierte. Mit ihr lebte er in sehr glücklicher Ehe bis an seinen Tod. 65

<sup>1</sup> **Frauen-Lob**, (Frauenlob), 'Woman's Praise,' one of the most celebrated books of Hans Sachs.

Seine Manuskripte waren so zahlreich, daß sie ein ganzes Zimmer füllten; nach einer Aufzeichnung, die Hans Sachs in seinem vierundsiebzigsten Lebensjahre machte, enthielten die 34 Bücher, die er vollgeschrieben,

- 70      4725 Bar- oder Meistergesänge, in 16 Bänden,  
          1773 Schwänke, Fabeln und Gedichte, die er aber nicht  
               drucken ließ,  
          208 Komödien, Tragödien und Fastnachtspiele,  
          73 Lieder — geistliche, Kriegs-, Liebeslieder und Gassen-  
 75      hauer.

Von seinen geistlichen Liedern fand besonders das schöne innige, fast in alle evangelische Gesangbücher übergegangene, Anklang:

- Warum betrübst du dich, mein Herz,  
          Bekümmerst dich und trägest Schmerz  
 80      Nur um das zeitlich Gute?  
          Vertraue deines Gottes Rat,  
          Der alle Ding' erschaffen hat.  
          Er kann und will dich lassen nicht,  
          Er weiß gar wohl, was dir gebricht;  
 85      Die ganze Welt ist sein.  
          Er ist dein Vater und dein Gott,  
          Und steht dir bei in aller Not.

In den drei letzten Lebensjahren verließ ihn die Dichterkraft. Er starb am 19. Januar 1576. Das stattliche Denkmal, das ihm  
 90 seine Vaterstadt im Jahre 1874 errichtete, hat er wohl verdient.

## 72. Die Wege der Fürscheidung.

- Ich dachte, erzählte einst Hans Sachs, Abends vor dem Einschlafen über die Wege der Fürscheidung nach, und sahe darauf in der Nacht folgenden Traum: Ich hatte mich in einem dunklen Walde verirrt und fand keinen Ausweg. Ich rief um Hilfe. Da  
 5 bot sich mir ein Begleiter dar, der sich für einen Engel Gottes ausgab, gesandt, mir die Wege der Fürscheidung zu zeigen. Er

brachte mich aus dem Walde in ein Wirtshaus, wo der Wirt uns sehr gut aufnahm. Er sagte, er habe heute einen frohen Tag. Sein Feind habe sich mit ihm versöhnt und ihm zum Unterpfande der Versöhnung einen silbernen, inwendig vergoldeten Becher geschenkt. Wir gingen fort, und mein Engel stahl ihm den Becher. Ich zürnte, aber der sprach: Schweig, und ehre die Wege der Fürscheidung! 10

Ich schwieg, und wir kamen an ein Haus, dessen grundböser Wirt uns Alles zu Leide that. Wir machten uns bald fort, und beim Abschiede schenkte der Engel dem Manne den herrlichen Becher. Ich tadelte; ich zürnte. Aber er sprach: Schweig, und ehre die Wege der Fürscheidung! Wir kamen zu einem Wirte, in dessen Hause Armut und Not herrschte. Er war ein guter Mann, aber durch Unfälle um das Seinige gekommen. In acht Tagen sollte ihm das Haus genommen werden. Beim Weggehen brannte ihm der Engel das Haus über dem Kopfe an. Ich zürnte. Aber der Engel sprach zum dritten Male: Schweig, und ehre die Wege der Fürscheidung! Endlich kamen wir zu einem Wirte, der seine Freude an seinem einzigen Sohne, einem ausblühenden Knaben, hatte. Der Engel sagte, er wisse den Weg nicht. Der Wirt gab ihm den Sohn als Wegweiser mit, und der Engel — ersäufte ihn im vorbeischießenden Strome. Nein, schrie ich, keinen Schritt mehr mit dir! Ein Teufel magst du sein, aber kein Engel! 20

Da umstrahlte ihn himmlische Glorie und er rief: Thoren nur tadeln den Ewigen! Der Becher war vergiftet, darum ward er dem Guten genommen zu seinem Heile, dem Bösen gegeben zu seinem Verderben. Unter der Asche seines Hauses findet der Verunglückte einen Schatz und der Brand verhilft ihm zu Wohlstand und Segen. Vater und Mutter würde der verzogene Knabe bei längerem Leben gemordet haben. Er mußte sterben zum Heile der Eltern. Schweigend, Sterbliche, und anbetend ehret die Wege der Fürscheidung! 30

Nach Hans Sachs.

**73. Denksprüche.**

Der Welt mehr geben, als sie uns giebt,  
 Die Welt mehr lieben, als sie uns liebt,  
 Nie um den Beifall der Menge werben,  
 Macht ruhig leben und selig sterben.

Bokenstedt.

- 5 Mit seltsamen Gebärden giebt man sich viel Pein;  
 Kein Mensch will etwas werden, ein jeder will schon  
 etwas sein.

Goethe.

**74. Albrecht Dürer.**

- Dieser berühmteste aller deutschen Maler, der Held deutscher Kunst, wurde am 21. März 1471 in der alten Reichsstadt Nürnberg geboren. Sein Vater war ein Goldschmied, aus dem Dorfe Gutas in Ungarn stammend. Der wackere Dürer verwendete auf  
 5 die Erziehung seiner Kinder die größte Sorgfalt. Sein Wahlspruch lautete: Habet Gott im Herzen und handelt treu an eurem Nächsten.

- Schon als Knabe liebte Albrecht mehr eine sinnige, ernste Beschäftigung, als die geräuschvollen Spiele der Jugend, und oft  
 10 saß er, während seine Brüder im Freien spielten, daheim vor dem Arbeitstische und suchte eine mathematische Aufgabe zu lösen, oder mit dem Stifte eine Zeichnung nachzubilden, die sein kunstreicher Vater entworfen und ihm zum Kopieren vorgelegt hatte.

- Als er die Schule verließ, nahm ihn sein Vater zu sich in die  
 15 Lehre, damit er gleich ihm ein Goldschmied werden möchte, aber Albrecht hegte den Wunsch das Handwerk zu verlassen, und sich der edleren Kunst der Malerei zu widmen.

Sein Vater dachte, daß gezwungenes Werk nimmer gute Früchte trägt, und er schrieb deshalb an einen guten Freund, der ein

berühmter Maler war, Namens Schön, wohnhaft in Straßburg,<sup>1</sup> 20  
 daß er seinen Sohn in die Lehre nehmen möchte. Martin Schön  
 willigte ein, aber er starb plötzlich, ehe daß Albrecht seine Vater-  
 stadt verließ. Der alte Herr Dürer mußte sich nun nach einem  
 andern Lehrmeister für seinen Sohn umsehen. Er wählte dazu  
 einen tüchtigen Mann in Nürnberg selbst, den Michael Wohl- 25  
 gemuth, einen Künstler, der sich nicht allein im Malen und  
 Zeichnen, sondern auch im Holzschneiden und Kupferstechen, sowie  
 auch in der Formschneidekunst auszeichnete.

Binnen drei Jahren hatte Albrecht seinen Meister nicht nur  
 erreicht, sondern dieser selbst in seinem Stolz auf seinen Schüler, 30  
 gestand ein, daß er von demselben übertroffen worden sei.  
 Albrecht Dürer war der erste Maler Nürnbergs geworden.

„In meiner Lehrzeit,“ so schreibt er von sich selbst, „gab mir  
 Gott Fleiß, daß ich wohl lernte, aber viel mußte ich von Wohl-  
 gemuths Schülern leiden.“ Neid und Mißgunst verfolgten ihn 35  
 schon frühe, aber dafür belohnte ihn auch die Liebe seines Lehr-  
 meisters, an dem der Schüler hinwiederum mit ganzer Seele hing.  
 Er malte seinen Meister verschiedene Male, das letzte Bildnis, als  
 derselbe 79 Jahre alt war. Darauf schrieb er:

„Dies Bildnis hat Albrecht Dürer abkonterfeit nach seinem 40  
 Lehrmeister Michael Wohlgemuth 1515 und er war 82 Jahre da  
 er verschieden ist am Sankt Andreas-Tag früh an dem die Sonne  
 aufging.“<sup>2</sup>

Im Jahre 1490 verließ er seine Heimat, durchzog Deutschland,  
 die Niederlande, das Elsaß und ging endlich nach Basel,<sup>3</sup> wo er 45

<sup>1</sup> **Straßburg**, city in Alsace, near the Rhine. Population over 100,000. Its University and Cathedral are well known.

<sup>2</sup> **Sankt Andreastag . . . aufging**, 'St. Andrew's Day (November 30th), at sunrise.'

<sup>3</sup> **Basel**, Basle, important city on the Rhine in Switzerland. The native town of the two celebrated painters Holbein. Population 65,000.

sich einige Zeit bei den Brüdern Martin Schöns aufhielt. Überall ward er mit Liebe empfangen, und nach einigen Jahren kehrte er als vollendeter Meister in seine Heimat zurück.

Der alte Vater Dürer wünschte nun, daß sein Sohn sich ver-  
50 heiraten möge, und schlug ihm zur Ehegattin die Tochter des berühmten Mechanikers Hans Frey vor. Albrecht weigerte sich nicht, denn Agnes schien ihm eine liebeliche und anmutige Jungfrau, aber leider! heiratete er mit ihr sein ganzes lebenslängliches Elend. Sie war zänktisch, harten und unbiegsamen Sinnes, und  
55 ihr mürrisches, liebloses Wesen peinigte den armen Dürer von früh bis spät.

Nur in seinem Arbeitszimmer fand er Frieden und Ruhe. Hier vor seiner Staffelei sitzend, überließ er sich ungehemmt dem Fluge seiner Phantasie und bevölkerte das kleine Zimmer mit den  
60 herrlichen Gestalten, die er kunstreich auf die Leinwand zu zaubern mußte.

Lange ertrug Albrecht Dürer die Quälereien seines Weibes geduldig, bis er endlich seine Kraft erliegen und seine Gesundheit wanken fühlte. Er entschloß sich, Ruhe und Erholung in Italien  
65 zu suchen. Am Schlusse des Jahres 1505 langte er in Venedig an.<sup>1</sup>

Hier gefiel es ihm sehr wohl, und er verlebte fröhliche Tage. Er ward überall mit Hochachtung aufgenommen, und seine Arbeiten wurden ihm reichlich bezahlt. Von den Ge-  
70 mäldeu, welche Dürer in Venedig anfertigte, ist wohl das prächtigste die Krönung Kaiser Maximilians I.<sup>2</sup> und seiner Gattin, ausgezeichnet durch die Schönheit und den Glanz der Farbe.

Es wird erzählt, Dürer habe noch andere italienische Städte  
75 besucht, und er sei auch in Rom gewesen, wo er Michel Angelos

<sup>1</sup> Venedig, see page 53, note 2.

<sup>2</sup> Kaiser Maximilian, see page 51, note 3.

Befanntschaft gemacht und mit Raphael Sanzio<sup>1</sup> von Urbino ein Freundschaftsbündnis geschlossen habe.

Im Jahre 1506 wendete Albrecht dem schönen Italien, wo er so glückliche Tage verlebt hatte, wieder den Rücken zu.

Dürers hoher Künstler Ruf erfüllte ganz Deutschland. Kaiser 80 Maximilian besuchte ihn, setzte ihm ein Jahrgehalt von hundert Reichsgulden<sup>2</sup> aus, verlieh ihm ein Wappen und überhäufte ihn mit Beweisen seiner Achtung. Eines Tages wollte Dürer in Gegenwart des Kaisers, auf einer Leiter stehend, einen Riß entwerfen. Die Leiter schwankte, und Max gab einem Ritter aus 85 seinem Gefolge den Befehl, dieselbe zu halten. Als der Ritter zögerte, dem Befehl zu gehorchen, warf ihm der Kaiser einen verächtlichen Blick zu und hielt die Leiter selbst, indem er sagte: „Du Narr! Weißt Du nicht, daß die Würde der Kunst höher steht, als alle elenden und zufälligen Vorzüge, so<sup>3</sup> die Geburt verleiht? 90 Leicht ist es mir, aus hundert niedrig gebornen Bauern Ritter und Gelleute zu machen; aber nimmer kann es mir gelingen, einen Ritter in einen solchen Künstler zu verwandeln, wie der ist, dem Du eine so kleine Handreichung verweigert hast!“

Dürer zeichnete sich auch in wissenschaftlichen Werken aus. 95 Er schrieb ein mathematisches Werk unter dem Titel: Unterweisung in der Messung mit dem Zirkel und Richtscheit in Linien, Ebenen und ganzen Körpern, durch Albrecht Dürer zusammen-

<sup>1</sup> **Michel Angelo . . . Raphael Sanzio.** Michael Angelo Buonarroti, sculptor, painter and architect (1475-1564) painted the last judgment for the Sistine Chapel in Rome, and built the cupola of St. Peter's Church. Raphael Sanzio (1483-1520) was perhaps the greatest of painters. He was born in Urbino, and painted the Transfiguration and frescos for the Loggia in the Vatican.

<sup>2</sup> **Reichsgulden**, a coin; twenty Reichsgulden contained 16 ounces of silver.

<sup>3</sup> **so**, for *welche*; in the older language *so* was quite often used as a relative.



gezogen und zu Nuß aller Kunstliebhabenden mit gehörigen  
100 Figuren in Druck gebracht. Im Jahre 1524.

Im Jahre 1527 gab er ein kleines Werk über die Befestigungs-  
kunst heraus und 1528 ein Heft über die Proportion des mensch-  
lichen Körpers.

Im Jahre 1520 unternahm Dürer nochmals eine Reise in die  
105 Niederlande.

Margareta von Oesterreich, die kunstliebende Tante Karls V.,<sup>1</sup>  
Statthalterin der Niederlande, hatte kaum seine Ankunft erfahren,  
als sie ihn auch an den Hof entbot und mit vielen Ehren über-  
häufte. Durch ihre Vermittelung erhielt Dürer das Diplom als  
110 kaiserlicher Hofmaler.

Im Jahre 1521 kehrte Dürer nach Nürnberg zurück, wo er am  
6. April 1528 an der Auszehrung starb. Auf dem Kirchhofe der  
St. Johanniskirche in Nürnberg ruhen seine Gebeine.

### 75. Hoffnung.

Es reden und träumen die Menschen viel  
Von bessern künftigen Tagen;  
Nach einem glücklichen, goldenen Ziel  
Sieht man sie rennen und jagen.  
5 Die Welt wird alt und wieder jung,  
Doch der Mensch hofft immer Verbesserung!

Die Hoffnung führt ihn ins Leben ein,  
Sie umflattert den fröhlichen Knaben,  
Den Jüngling locket ihr Zauberschein,  
10 Sie wird mit dem Greis nicht begraben:  
Denn beschließt er im Grabe den müden Lauf,  
Noch am Grabe pflanzt er — die Hoffnung auf.

<sup>1</sup> Karl V. Charles V., king of Spain and emperor of Germany,  
born in 1500, died in 1558.

Es ist kein leerer, schmeichelnder Wahn,  
 Erzeugt im Gehirne des Thoren,  
 Im Herzen kündet es laut sich an:  
 Zu was Besserm sind wir geboren;  
 Und was die innere Stimme spricht,  
 Das täuscht die hoffende Seele nicht.

15

Schiller.

### 76. Aus dem Leben Friedrichs des Großen.

Der berühmte Friedrich II. war am 24. Januar 1712 in Berlin geboren. Er zeigte schon in früher Jugend einen ganz anderen Sinn, als sein Vater, Friedrich Wilhelm I. Dieser war ein strenger Regent und ein sehr rauher Mann bei vieler Herzensgüte und Frömmigkeit. Seine größte Freude hatte er an seinem Kriegsheer und besonders an dem Grenadierregiment, für das er aus allen Gegenden Deutschlands die größten und schönsten Leute anwerben ließ. Für einen sieben Fuß hohen Flügelmann gab er gern die größte Summe, sonst aber war er sehr sparsam und hinterließ seinem Sohne eine gefüllte Schatzkammer.

10

Friedrich II. hatte den Zwang, mit dem man ihn von seinem achten Jahre an zu militärischen Übungen anhielt. In seinem zehnten Jahre mußte er bereits gleich einem gemeinen Soldaten,<sup>1</sup> trotz Wind und Wetter, mit Tasche und Flinte auf die Schloßwache ziehen und Schildwacht stehen. Vom fünfzehnten Jahre an nahm ihn der König unter seine unmittelbare Aufsicht und reichte ihn im sechzehnten Jahre als Offizier in sein geliebtes Heer. Der rege Geist des Kronprinzen verlangte aber nach einer edleren Beschäftigung; er fühlte sich vor allem zur Dichtkunst und Musik hingezogen. Das waren freilich Dinge, die der Vater verachtete, denn er mochte keine andern Bücher leiden, als Bibel und Gesangbuch. Dennoch gelang es dem Prinzen, mit Hilfe der

15

20

<sup>1</sup> gemeinen Soldaten, 'private.'

Mutter, seiner Neigung im Stillen zu folgen. Gar zu gern warf er sich in seinen Schlafrock, ließ sich frisieren und las seine Bücher  
 25 oder blies seine Flöte. Einst, als eben der berühmte Quanz,<sup>1</sup> sein Lehrer, bei ihm war, ertönte der Schreckensruf: „Der König kommt!“ Eilig flüchtete der Lehrer sich in den Kamin; der Prinz versteckte Flöte und Noten, warf den Schlafrock weg und zog die Uniform an. Da trat der König ein. Sein spähen-  
 30 Auge entdeckte gar bald die Bücher, den Haarpuß und endlich gar den Schlafrock. Der Schlafrock wurde ins Feuer geworfen, die Bücher wurden dem Buchhändler zurückgeschickt und die schönen frisierten Haare abgeschnitten. Von Tage zu Tage wuchs die Spannung zwischen dem Vater und dem Sohne, und als der  
 35 strenge König gar beschloß, den Prinzen gegen seinen Willen zu vermählen, da faßte dieser den kühnen Entschluß, nach England zu entfliehen und sich dort mit der Tochter Georgs II.,<sup>2</sup> des Bruders seiner Mutter, zu verheiraten. Alles war dazu vor-  
 bereit. Mit Hilfe seiner Freunde, von Ratte und von Keith, sollte die Flucht von Wesel<sup>3</sup> aus vor sich gehen. Aber die Sache  
 40 ward dem Könige verraten, der nun in aller Stille seine Maßregeln traf. In dem Augenblicke, da der Kronprinz sein Vorhaben ausführen wollte, wurde er verhaftet. Als ihn die Wache vor den König brachte, geriet dieser so in Zorn, daß er mit dem  
 45 Degen auf ihn zustürzte, um ihn zu durchbohren. Der General von der Mosel sprang dazwischen, hielt des Königs Arm zurück und rief: „Sire! Durchbohren Sie mich, aber schonen Sie Ihres Sohnes.“

<sup>1</sup> **Quanz**, Johann Joachim, (1697–1773) a celebrated flutist, born at Obershausen in the kingdom of Hanover, was called to Berlin by Frederick II., who became his pupil.

<sup>2</sup> **Georg II.**, king of England, born 1683, came to the throne in 1727, died in 1760.

<sup>3</sup> **Wesel**, a fortified city on the right bank of the Rhine, northwest of Cologne; population over 20,000.

Bald darauf saß Friedrich, den der König von jetzt an nur den entlaufenen Fritz nannte, im engen Gefängnis zu Küstrin.<sup>1</sup> Ein hölzerner Schemel war sein Sitz, der Fußboden sein Bett, ganz magere Kost seine Nahrung. Keith hatte vom Kronprinzen noch zu rechter Zeit einen Zettel erhalten mit den Worten: „Retten Sie sich, alles ist entdeckt!“ und war glücklich nach England gekommen. Der arme Ratte aber wurde in Berlin verhaftet, als Deserteur zum Tode verurteilt und in Küstrin vor den Augen des Kronprinzen enthauptet.“ „Verzeihung, teurer Ratte!“ rief weinend der Gefangene aus seinem Fenster dem Unglücklichen zu. „Der Tod für einen solchen Prinzen ist süß,“ gab dieser zur Antwort.

Der König wütete nun gegen alle, die dem Kronprinzen nahe standen und ließ ihn selber durch ein Kriegsgericht zum Tode verurteilen. Da rief der alte General Buddenbrock: „Wenn Ew. Majestät Blut wollen, so nehmen Sie mein; das des Kronprinzen bekommen Sie nicht, so lange ich noch reden darf!“ Ebenso sprach der Fürst von Dessau, und der Kaiser<sup>2</sup> ließ dem Könige durch seinen Gesandten sagen, der Kronprinz dürfe nur auf einem Reichstage gerichtet werden. Als der König erwiderte, daß er über seinen Sohn in Königsberg<sup>3</sup> Gericht halten werde, wo niemand über ihm stehe, sagte der Propst<sup>4</sup> Reinbeck: „Niemand als Gott, und dem werden Ew. Majestät über das Blut Ihres Sohnes Rechenschaft geben müssen.“ Bei diesen Worten wurde

<sup>1</sup> **Küstrin**, a fortified town on the river Oder; about 15,000 inhabitants.

<sup>2</sup> **Kaiser**. Charles VI., emperor of Germany from 1711-1740, father of Empress Maria Theresa.

<sup>3</sup> **Königsberg**, capital of East Prussia, a city of about 150,000 inhabitants. East Prussia was at that time outside of the jurisdiction of the Empire.

<sup>4</sup> **Propst**, 'provost,' minister in the Lutheran church who had the supervision of a district.

der König nachdenklich und sprach nicht mehr von der Todesstrafe.

- 75 Friedrich blieb jetzt in Küstrin und wurde anfangs so streng gehalten, daß er nicht einmal Licht in seinem Kerker brennen durfte. Die religiösen Gespräche, die er täglich mit dem Feldprediger Müller hielt, machten einen so lebhaften Eindruck auf ihn, daß er in einem Briefe an seinen Vater sein Unrecht bekannte  
80 und um Verzeihung bat. Jetzt versprach ihm der König Vergnabigung, wenn er eidlich geloben wolle, sich wegen des Vorgefallenen an keinem Menschen zu rächen und künftig in allen Stücken seinem Vater gehorsam zu sein. Nachdem Friedrich diesen Eid in Gegenwart mehrerer Minister und Generale abgelegt  
85 hatte, erhielt er Orden und Degen zurück, mußte aber noch mehrere Jahre in Küstrin als Kriegsrat arbeiten. Am Vermählungstage der Prinzessin Wilhelmine<sup>1</sup> ließ ihn der Vater heimlich kommen, trat plötzlich mit ihm in den Speisesaal und führte ihn der hochbeglückten Mutter mit den Worten in die Arme: „Da ist der  
90 Fritz!“ Bald darauf übergab er ihm ein Regiment und kaufte ihm noch das Lustschloß Rheinsberg.<sup>2</sup>

Auf diesem freundlichen Landstige begann für den Prinzen ein neues schönes Leben. Hier konnte er nach Herzenslust den Wissenschaften sich widmen; hier versammelte er die geistreichsten  
95 Männer, in deren Gespräch sein Geist die beste Anregung, sein Gemüt die beste Erholung fand. Mit Vorliebe war er den Franzosen, besonders dem witzigen Voltaire,<sup>3</sup> zugethan, denn leider hatte sich damals die deutsche Sprache noch nicht großer

<sup>1</sup> Prinzessin Wilhelmine, sister of Frederick the Great, whom he loved more than anybody else. She married the Margrave of Bayreuth.

<sup>2</sup> Lustschloß Rheinsberg, a castle situated near Ruppın, northwest of Berlin, near the line between limits of the province of Brandenburg and the duchy of Mecklenburg.

<sup>3</sup> Voltaire, the greatest French writer of the eighteenth century.

Achtung bei den Deutschen selber zu erfreuen,<sup>1</sup> und Friedrichs Erziehung war ganz französisch gewesen. Und doch war Friedrich 100 ein echtdeutscher Held, der nach langer Schmach zuerst wieder den deutschen Namen zu Ehren brachte.

Den Vater stellte Friedrich dadurch zufrieden, daß er sein Regiment stets im besten Stande erhielt; auch bewahrte er ihm nun immer die kindlichste Liebe und versäumte keine Gelegenheit, 105 wo er ihm Freude machen konnte. Das rührte den sonst so harten Mann bis zu Thränen. „O mein Gott,“ rief er gerührt, „ich sterbe zufrieden, da ich einen so würdigen Sohn zum Nachfolger habe.“

Der 31. Mai des Jahres 1740, der Todestag Friedrich 110 Wilhelms I., rief den Prinzen in seinem 28. Lebensjahre auf den Thron. Freudig jubelte ihm das Volk entgegen, als er am 8. August die Hulldigung empfing.

Einer der schönsten Züge in Friedrichs Charakter ist seine strenge Gerechtigkeitsliebe. Bekannt ist die Geschichte von der Wind- 115 mühle bei Sans-Souci, die der König dem Müller abkaufen wollte, weil sie ihm bei der Anlage des Parks in Sans-Souci im Wege stand. Allein der Windmüller weigerte sich standhaft, sein Eigentum zu verkaufen. Der König bot ihm eine große Summe und versprach, ihm eine andere Mühle bauen zu lassen. 120 „Mein Großvater“ — antwortete der starrsinnige Alte — „hat diese Mühle gebaut; ich habe sie von meinem Vater geerbt, und meine Kinder sollen sie von mir erben.“ Der König ward nun ungeduldig und sprach: „Aber weißt Du wohl, daß ich Deine Mühle umsonst haben könnte, wenn ich wollte?“ — „Ja,“ ant- 125 wortete der Müller, „wenn zu Berlin das Kammergericht nicht

<sup>1</sup> In the aristocratic circles of Germany, French was the language principally used at that time. The works of Frederick the Great and his correspondence, as well as the memoirs of his sister, are written in French.

wäre!" Der König entließ den Mann und freute sich über das Vertrauen, welches dieser zu den preussischen Gerichten hatte.

Die Beschwerden des Alters ertrug Friedrich mit großer Geduld,  
 130 ohne etwas in seiner Lebensordnung zu ändern. Noch ein Jahr  
 vor seinem Tode hielt der Greis beim stärksten Regen zu Breslau<sup>1</sup>  
 die Musterung über seine Truppen ab, und bis an sein Ende  
 besorgte er die Regierungsgeschäfte selbst. Er starb am 17. August  
 1786. Sein Tod, obwohl längst vorausgesehen, wirkte doch wie  
 135 ein erschütternder Schlag durch ganz Europa, denn Friedrich war  
 der Held seines Jahrhunderts, vom Volke verehrt und geliebt,  
 von seinen Soldaten angebetet. Sie nannten ihn nur „den alten  
 Fritz," aber die Geschichte nennt ihn Friedrich „den Großen."

### 77. An meine Mutter B. Seine,

(geborene von Gelbern).

• Ich bin's gewohnt, den Kopf recht hoch zu tragen,  
 Mein Sinn ist auch ein bißchen starr und zähe;  
 • Wenn selbst der König mir ins Antlitz sähe,  
 Ich würde nicht die Augen niederschlagen.

5 Doch, liebe Mutter, offen will ich's sagen:  
 Wie mächtig auch mein stolzer Mut sich blähe,  
 In deiner selig süßen, trauten Nähe  
 Ergreift mich oft ein demutvolles Zagen.

10 Ist es dein Geist, der heimlich mich bezwinget,  
 Dein hoher Geist, der alles kühn durchdringet,  
 Und blitzend sich zum Himmelslichte schwinget?

Quält mich Erinnerung, daß ich verübet  
 So manche That, die dir das Herz betrübet,  
 Daß schöne Herz, daß mich so sehr geliebet?      Seine.

<sup>1</sup> Breslau, capital of the Prussian province of Silesia, with a population of about 300,000.

### 78. Aus dem Leben Josephs des Zweiten.

Wie man Friedrich den Großen auch wohl den „Einzigen“ genannt hat, so könnte man auch den trefflichen Kaiser Joseph den „Einzigen“ nennen. Er ist nicht so ausgezeichnet als Kriegsheld, wie Friedrich, hat auch nicht, wie dieser, das Glück gehabt, seine Schöpfungen so vollendet zu sehen; aber sein großer unsterblicher Ruhm ist, daß er Mensch war unter den Menschen und ein deutscher Mann unter deutschen Männern. 5

### Zusammenkunft Friedrichs II. und Kaiser Josephs.

Nach dem Frieden, welcher im Jahre 1763 zu Hubertusburg<sup>1</sup> geschlossen worden war, standen die Beherrscher der österreichischen 10 und preussischen Monarchie in einem sehr freundlichen Vernehmen. Joseph, welcher nach seines Vaters Tode von seiner Mutter Maria Theresia zum Mitregenten angenommen worden war, beschloß bald darauf, den einst so furchtbaren Gegner derselben zu besuchen. Friedrich hatte in der Gegend der Festung Neiße in 15 Schlesien ein Lustlager veranstaltet und erwartete hier die Ankunft des Kaisers. Dieser traf in Begleitung zweier seiner berühmtesten Generale ein, der Generale Laudon und Laszzy. Friedrich bewillkommnete ihn mit den Worten: „Das ist der glücklichste Tag meines Lebens!“ und der Kaiser erwiderte: „Nun sind alle meine 20 Wünsche erfüllt!“ Es war ein rührendes Schauspiel für alle Anwesenden, die zwei mächtigsten Fürsten Deutschlands, welche sich so lange feindlich gegenübergestanden hatten, in so friedlichem und freundschaftlichem Vernehmen zu sehen. Wenn der Ruhm, den Friedrich sich durch seine glücklich geführten Kriege, durch die 25 Trefflichkeit seiner Staatsverwaltung, durch die Kraft seines Geistes erworben hatte, in der Brust des noch jugendlichen Kaisers

<sup>1</sup> **Hubertusburg**, formerly a hunting castle, situated near the town of Wernersdorf, not far from Leipzig, Saxony.



Gefühle der Ehrfurcht und Bewunderung für den ergrauten Preußenkönig erwecken mußte, so fühlte sich dagegen Friedrich von der lebenswürdigen Bescheidenheit und dem Edelmut des kaiserlichen Gastes mächtig angezogen. Als der König dem Kaiser den Vortritt lassen wollte, sagte dieser mit der ihm eigentümlichen Bescheidenheit: „Das Alter geht vor; der Sohn muß sich nie über die Verdienste seines Vaters erheben wollen.“

Die beiden Fürsten verließen einander, erfüllt von gegenseitiger Bewunderung.

### Menschenliebe.

Einst ritt Joseph, nur von einem Reitknecht begleitet, nach einem nicht weit von Wien entlegenen Dorfe. Es war Winter, und ein tiefer Schnee deckte ringsum die Gefilde. Da der Kaiser einen Nebenweg eingeschlagen hatte, so konnte es nicht fehlen, daß die Pferde bisweilen tief in den Schnee versanken. Plötzlich ertönt ein Schrei hinter dem Rücken des Kaisers; dieser wendet sich um und sieht mit Schrecken, wie sein Reitknecht samt seinem Pferde in einen tiefen, mit Schnee gefüllten Graben geraten ist und vergebliche Anstrengungen macht, sich herauszuarbeiten. Schnell springt der Monarch vom Pferde, um seinem Diener Beistand zu leisten. Unmöglich, er versinkt selbst und kommt in große Gefahr. Rings umher auf den Feldern zeigte sich weit und breit kein Mensch, und noch in ziemlicher Entfernung blickt der Kirchturm eines Dörfchens über die Fläche hervor. Dorthin lenkte nun der menschenfreundliche Joseph sein Pferd, nachdem er noch mit liebevollen Worten den Diener getröstet und ihm versprochen hatte, Hilfe zu bringen. Bald hat der Kaiser das Dorf erreicht, und schnell sind mehrere Bauern zur Stelle, die mit ihren Pferden dem Voranreitenden folgen. Diesen aber treibt die Angst und Sorge um das Leben seines treuen Dieners weit

voraus. In großer Entfernung folgen die Bauern, langen endlich an dem Unglücksort an und bringen glücklich den Reitknecht 60 mit seinem Pferde unter dem Schnee hervor. Der Arme war ohnmächtig geworden, aber den Bemühungen seines Herrn gelang es bald, ihn zum Leben zurückzubringen.

### Volksliebe.

Joseph liebte sein Volk und wünschte von ihm geliebt zu sein. 65 Er öffnete den bis dahin nur dem Adel geöffneten Augarten allem Volke zur Belustigung und setzte über den Eingang die Inschrift: „Allen Menschen gewidmet von ihrem Schätzer.“ Der Adel mißbilligte diesen Schritt, und als einige vornehme Herren sich eines Tages beim Kaiser beklagten, daß sie nun nirgends 70 mehr ein Plätzchen hätten, wo sie ganz ungestört unter sich sein könnten,<sup>1</sup> erwiderte Joseph:

„Wenn ich immer unter meinesgleichen leben wollte, so müßte ich in die Kapuzinergruft hinabsteigen, wo meine toten Ahnen ruhen.“

Mit diesem Bescheide gaben sich die Herren zufrieden, und so 75 ist der durch ihn dem Publikum geöffnete Prater<sup>2</sup> noch heute der Hauptvergnügensort der Wiener aus allen Ständen.

### Wohlthätigkeit.

Einst fuhr der Kaiser in der Vorstadt spazieren; da begegnete ihm ein kleiner Knabe, welcher die Hände bittend gegen den 80 vornehmen Wagen ausstreckte und unablässig schrie: „Ach, Er. Majestät, nur einen einzigen Gulden!“ Der Kaiser ließ sogleich den Wagen halten und fragte den weinenden Knaben: „Wozu

<sup>1</sup> wo . . . könnten, 'where they would be undisturbed among their equals.'

<sup>2</sup> Prater, the most beautiful public park in Vienna, on the right bank of the river Danube.

brauchst Du denn so viel Geld?" Dreist antwortete dieser:  
 85 „Freilich ist es viel, Ew. Gnaden! Aber ich muß einen Gulden  
 haben. Meine Mutter ist krank, sie hat mich fortgeschickt, einen  
 Arzt zu holen; nun bin ich schon bei zweien gewesen, aber keiner  
 will für weniger als einen Gulden kommen, und doch ist meine  
 Mutter so krank. Ach, Ew. Gnaden, nur einen Gulden, nur  
 90 einen einzigen, und ich will in meinem Leben nicht wieder  
 betteln!"

Der Kaiser ließ sich von dem Knaben die Wohnung auf das  
 genaueste beschreiben und gab ihm den verlangten Gulden. Kaum  
 sah der Knabe seinen Wunsch erfüllt, so lief er, ohne den kaiser-  
 95 lichen Geber besonders zu betrachten, mit Windesschnelle davon.  
 Joseph, dem die Not auch des geringsten seiner Unterthanen das  
 Herz schwer machte, wollte selbst den Schauplatz des Elends  
 besuchen und sich von der Wahrheit der Erzählung des Knaben  
 überzeugen. Er ließ den Wagen bis vor das Häuschen fahren,  
 100 in welchem nach der Beschreibung des Knaben die arme Frau  
 wohnen sollte. Um nicht erkannt zu werden, hüllte er sich in  
 seinen Mantel, stieg aus und trat in die Krankenstube. „Bist  
 Du's, mein Kind?" rief eine schwache Stimme von dem ärmlichen  
 Lager her. „Nein," sagte Joseph, „ich bin der Arzt, den Euer  
 105 Kind gerufen hat." Und der menschenfreundliche Kaiser trat zum  
 Bette der Kranken und schaute mitleidsvoll die arme Frau an, als  
 ob er über ein Heilmittel nachdächte. Dann sagte er: „Gebt  
 mir Feder, Tinte und Papier, damit ich Euch ein Rezept ver-  
 schreiben kann." Die Frau hat ihn mit schwacher Stimme, das  
 110 auf einem Gesimse stehende Schreibzeug ihres Sohnes herabzu-  
 nehmen und sich desselben zu bedienen. Joseph nahm es, schrieb  
 und befahl, das Rezept in die Apotheke zu tragen. Er wünschte  
 der Frau gute Besserung und ging. Bald darauf erschien der  
 Knabe mit dem wirklichen Arzte. Die Mutter erstaunte nicht  
 115 wenig, als sie den zweiten kommen sah und fragte ihren Sohn,  
 wie das zugehe. Der Knabe erzählte, was sich ereignet hatte,

und die Mutter auch. Alle wunderten sich; doch als die Rede auf das Rezept kam und der Arzt es untersuchte, rief er voll Freude: „Der kann besser verschreiben als ich! Euer Arzt ist niemand anders gewesen, als der Kaiser selber. Das Rezept ist eine Anweisung an den Kammerzahlmeister auf 50 Dukaten, die Euch sogleich ausgezahlt werden sollen.“ Zwar wurde die Kranke, weil die Überraschung zu groß gewesen war, noch kränker, jedoch erholte sie sich bald, da ihr fortan die besten Arzneien und die gesündesten Speisen gereicht werden konnten. Mit inbrünstigem Danke lobte sie Gott, der einen rettenden Engel in ihr Haus gesandt hatte.

### 79. Aus dem Trompeter von Säckingen.<sup>1</sup>

Das ist im Leben häßlich eingerichtet,  
 Daß bei den Rosen gleich die Dornen steh'n,  
 Und was das arme Herz auch sehnt und dichtet,  
 Zum Schlusse kommt das Boneinandergeh'n.  
 In deinen Augen hab' ich einst gelesen,  
 Es blühte drin von Lieb und Glück ein Schein:  
 Behüet<sup>2</sup> dich Gott! es wär' zu schön gewesen,  
 Behüet dich Gott, es hat nicht sollen sein!<sup>3</sup>

5

<sup>1</sup> **Der Trompeter von Säckingen.** The most popular German poem of recent times. The "Trompeter von Säckingen," Werner Kirchhof, falls in love with Margareta, daughter of the old Baron von Säckingen in whose service young Werner is a trumpeter. But the lovers are separated by the father, on account of Werner's humble station in life. He goes to Italy where after five years he unexpectedly meets Margareta. The Pope interests himself for Werner, who has become one of his musicians, knights him and thus the pair are united.

<sup>2</sup> **Behüet**, Suabian dialect for Behüte.

<sup>3</sup> **es hat . . . sein**, 'it was not to be.'

Leid, Neid und Haß, auch ich hab' sie empfunden,  
 10 Ein sturmgeprüfter,<sup>1</sup> müder Wandersmann.  
 Ich träumt' von Frieden dann und stillen Stunden,  
 Da führte mich der Weg zu dir hinan.  
 In deinen Armen wollt' ich ganz genesen,  
 Zum Danke dir mein junges Leben weih'n:  
 15 Behüet dich Gott! es wär' zu schön gewesen,  
 Behüet dich Gott, es hat nicht sollen sein!

Die Wolken flieh'n, der Wind saust durch die Blätter,  
 Ein Regenschauer zieht durch Wald und Feld,  
 Zum Abschiednehmen just das rechte Wetter,  
 20 Grau wie der Himmel steht vor mir die Welt.  
 Doch wend' es sich zum Guten oder Bösen,  
 Du schlankste Maid, in Treuen<sup>2</sup> dent' ich dein!  
 Behüet dich Gott! es wär' zu schön gewesen,  
 Behüet dich Gott, es hat nicht sollen sein!

Viktor von Scheffel.

<sup>1</sup> sturmgeprüft, literally 'tried in storm'; 'storm-tossed.'

<sup>2</sup> in Treuen, 'faithfully.'

## **VOCABULARY.**



## REMARKS.

---

I. As this Reader is intended for beginners, nearly every form has been given in the VOCABULARY for the first few selections, while later on, the student is supposed to be able to trace each word back to its fundamental form.

II. Words marked with an asterisk \* are either adjectives or participles used as nouns. Students should notice that they are declined like adjectives. For instance :

Der Deutsche, but ein Deutscher ; just like der alte Mann, but ein alter Mann.

III. It has been thought useless to indicate after each German word the class to which it belongs ; neither has the genitive been indicated when it is identical in form with the nominative. The letters given after the indications of gender are to be added to the nominative to form the genitive, the letters *pl.* precede the plural ending. For instance :

„*Ad* *m.* -s, *pl.* -e, eagle“ is to be interpreted as follows :  
„*Ad* *masculine*, *genitive* *Ades*, *plural* *Ades*.“

For compound words, if a change occurs in the latter part, sometimes the altered syllables only are repeated, e. g. *Anfang*, *pl.* -fänge stands for *Anfang*, *plural* *Anfänge*.

IV. English verbs have been printed without the usual *to* before them ; e. g. ‘be,’ not ‘to be’ ; ‘come,’ not ‘to come.’



## ABBREVIATIONS.

---

*abbr.* . . . . abbreviation.  
*acc.* . . . . accusative.  
*art.* . . . . article.  
*dat.* . . . . dative.  
*def.* . . . . definite.  
*dim.* . . . . diminutive.  
*excl.* . . . . exclamation.  
*f.* . . . . feminine.  
*gen.* . . . . genitive.  
*imper.* . . . . imperative.  
*imperf.* . . . . imperfect.  
*indef.* . . . . indefinite.  
*indic.* . . . . indicative.

*m.* . . . . masculine.  
*n.* . . . . neuter.  
*nom.* . . . . nominative.  
*partic.* . . . . participle.  
*perf.* . . . . perfect.  
*pl.* . . . . plural.  
*pp.* . . . . past participle.  
*pres.* . . . . present.  
*pron.* . . . . pronoun.  
*sing.* . . . . singular.  
*sub. or subj.* . . . . subjunctive.  
*sup.* . . . . superlative.

## VOCABULARY.

### A.

**Äar** *m.* -s, *pl.* -e, eagle.  
**ab** off, down.  
**abbilden** paint, portray.  
**Abend** *m.* -s, *pl.* -e, evening.  
**Abendglocke** *f.*, *pl.* -n, evening-bell.  
**Abendwind** *m.* -es, *pl.* -e, evening-wind.  
**aber** but, once more, again.  
**abermals** again, once more.  
**abfallen** *fiel* ab, abgefallen (*sein*), fall off, waste, loose.  
**Abgeordneter** *m.* -n, *pl.* -n, deputy, delegate.  
**abhalten** hielt ab, abgehalten, hold, restrain.  
**abhelfen** half ab, abgeholfen, remedy.  
**abkaufen** buy from.  
**abkauterfeien** copy.  
**Abkunft** *f.* origin, race, descent.  
**abladen** lud ab, abgeladen, unload.  
**ablegen** take off, lay aside, einen Eid — take an oath.  
**abnehmen** nahm ab, abgenommen, take off.  
**abrichten** train; break in (an animal).  
**abscheulich** detestable, horrible.  
**abschied** *m.* -s, *pl.* -e, leave, parting, — nehmen, take leave.  
**absicht** *f.*, *pl.* -en, design, view, end, aim, purpose.  
**absichtlich** intentional.  
**abstreifen** strip off, skin.  
**abwechselnd** changeable; *adv.* by turns.  
**abweisen** wies ab, abgewiesen (*sein*), depart from, decline.  
**abwerfen** warf ab, abgeworfen, throw off.

**abziehen** zog ab, abgezogen (*haben*), take off; (*sein*), retire, retreat.  
**ah** alas, ah, oh.  
**Äder** *m.* -s, *pl.* Äder, field.  
**Ähmel** *f.*, *pl.* -n, shoulder.  
**acht** eight. [tention.  
**acht geben**, — *haben* take care, pay at-  
**achtbar** respectable.  
**achte** the eighth; von seinem -n Jahre, from his eighth year.  
**achten** regard, esteem.  
**ächteten** outlaw, proscribe.  
**achthundert**, eight hundred.  
**Achtung** *f.* respect.  
**Adel** *m.* -s, nobility.  
**adelig** noble.  
**ah** oh, ah.  
**Ähn** *m.* -en, *pl.* -en, ancestor.  
**ähnlich** resembling, similar.  
**all** (älter, alle, alles), all, every, any.  
**allermal** always, every time.  
**alle** *sein* be done with, be all gone.  
**allein** alone, sole, but.  
**allenthalben** everywhere.  
**allerlei** various, all sorts and kinds.  
**allerjchändlichste** the most shameful;  
**aufs** —, in the most shameful manner.  
**allerwenigsten** am —, the very least.  
**alzu** quite too.  
**alzubiet** too much.  
**als** as, than, when.  
**also** so, thus.  
**alt** (älter, älteste), old, ancient, stale.  
**Älter** *n.* -s, age, old age.  
**am** (an dem), *see* an, at.  
**Amerikaner** *m.* -s, *pl.* —, American.

**Amt** *n.* -es, *pl.* Ämter, place, office, charge.

**Amtmann** *m.* -es, *pl.* Ämtmänner, magistrate, bailiff.

**an** by, at, to, [close].

**anbauen** cultivate.

**anbeten** adore, worship.

**anbetend** worshipping.

**anbieten** bot an, angeboten, offer, propose.

**Anblick** *m.* -s, *pl.* -e, sight, view.

**anblicken** look at, contemplate.

**andrennen** brannte an, angebrannt, light, kindle, set fire to.

**ander** other, else; -s, otherwise, differently.

**andern** others.

**ändern** alter, change.

**ansprechen** address angrily.

**Anfall** *m.* -s, *pl.* -fälle, attack.

**angreifen** fiel an, angefallen, to attack, to invade.

**Anfang** *m.* -s, *pl.* -fänge, beginning, commencement.

**ansagen** fing an, angefangen, begin, commence.

**ansangs** in the beginning, first.

**ansfertigen** make.

**ansfüllen** fill, cram.

**angehen** ging an, angegangen (sein), approach, concern.

**angelegen** important; sich — sein lassen, pay attention.

**Angelegenheit** *f.*, *pl.* -en, affair, business, transaction.

**angenehm**, agreeable.

**angesehen** esteemed.

**Angesicht** *n.* -s, *pl.* -er, face, countenance.

**angethan** *pp.* of angethun, covered with.

**angreifen** griff an, angegriffen, take hold of, seize.

**Angriff** *m.* -s, *pl.* -e, attack, assault.

**Angst** *f.*, *pl.* Ängste, fear.

**ängstlich** anxious, uneasy.

**Ängstlichkeit** *f.* anxiety, alarm.

**anhalten** hielt an, angehalten, persevere, stop, persist, restrain.

**anhören** hear, listen to.

**ansaufen** purchase, buy; sich —, settle in a place.

**Anklang** *m.* -s, -klänge, approbation, sympathy, approval.

**ankommen** kam an, angekommen (sein), arrive.

**ankünden** declare, proclaim.

**Ankunft** *f.*, *pl.* -künfte, arrival.

**Anlage** *f.*, *pl.* -n, plan, grounds, park, talent.

**ankommen** (sein), arrive.

**anleimen** glue on.

**anmutig** pleasant, charming.

**annehmen** nahm an, angenommen, take, receive, accept.

**Anregung** *f.*, *pl.* -en, stimulation.

**ansprechen** provide.

**anschauen** look at.

**Ansehen** *m.* -es, appearance, likelihood.

**ansetzen** sah an, angesehen, look at; sich —, look at each other. *See* **angesehen**.

**ansehnlich** considerable, stately.

**anspornen** spur on.

**ansprechen** sprach an, angesprochen, address, call, interest, appeal.

**Anspruchlosigkeit** *f.* modesty.

**anstatt** instead of.

**Anstrengung** *f.*, *pl.* -en, effort, struggle.

**anthon** that an, angethan, put on, inslet.

**Antlik** *n.* -es, *pl.* -e, face, countenance.

**Antwort** *f.*, *pl.* -en, answer.

**antworten** reply, answer.

**anweisen** wies an, angewiesen, assign, direct.

**Anweisung** *f.*, *pl.* -en, direction, cheque.

**anwerben** warb an, angeworben, enlist.

**anwesend** present; die Anwesenden,\* the spectators.

**anziehen** zog an, angezogen, attract, dress, draw.

**anziehend** attractive.

**Apfel** *m.* -s, *pl.* Äpfel, apple.

**Apfelsine** *f.*, *pl.* -n, orange.

**Apotheke** *f.*, *pl.* -n, apothecary's shop.

**Apotheker** *m.* -s, *pl.* — apothecary.

**Appetit** *m.* -s, appetite.  
**April** *m.* -s, April.  
**Arbeit** *f.*, *pl.* -en, work, toil, labor.  
**arbeiten** work.  
**Arbeitsisch** *m.* -es, *pl.* -e, work-table, desk.  
**Arbeitszimmer** *n.* -s, *pl.* — study, work-room.  
**ärgern** irritate, vex, annoy.  
**Arm** *m.* -es, *pl.* -e, arm, branch.  
**arm** (ärmer, ärmst), poor, miserable, needy.  
**Armband** *n.* -es, *pl.* -bänder, bracelet.  
**Ärmr\*** *m.* -n, *pl.* -n, the poor.  
**ärmlich** poorly, miserable.  
**Armut** *f.* poverty.  
**artig** good, well-behaved.  
**Ärzt** *f.*, *pl.* -en, medicine.  
**Ärzt** *m.* -es, *pl.* Ärzte, doctor, physician.  
**Äsche** *f.*, *pl.* -n, ashes.  
**es, essen imperf.** of essen, eat.  
**Asien** *n.* -s, Asia.  
**Äste** *m.* -es, *pl.* Äste, branch, bough.  
**atemlos** breathless.  
**auch** also, too, likewise, even; sowohl als —, both . . . and; nicht nur, sondern —, nicht allein, sondern —, not only . . . but also; aber —, but, but yet; doch —, yet, however; — nicht, neither; — noch, still; — nur, even; ob —, wenn —, even if, although; wer —, whoever; wie —, however.  
**Aue** *f.*, *pl.* -n, meadow.  
**auf** on, upon, of, at, by. —! *exl.* on!  
**aufbleiben** blieb auf, aufgeblieben (sein), sit up.  
**aufblühend** blooming, flourishing.  
**aufdecken** uncover.  
**aufessen** es auf, aufgeessen, eat up.  
**auffinden** fand auf, aufgefunden, find out, seek out.  
**aufführen** act, perform; sich —, conduct one's self.  
**Aufführung** *f.*, *pl.* -en, performance, representation, erection.  
**Aufgabe** *f.*, *pl.* -n, exercise, task, mission, problem.  
**aufgehen** ging auf, aufgegangen (sein), rise, open, untie.

**aufhalten** hielt auf, aufgehalten, stop, retard, delay.  
**aufheben** hob auf, aufgehoben, raise, pick up; provide for.  
**aufhachen** burst into a laugh.  
**aufauern**, lie in wait.  
**aufnehmen** nahm auf, aufgenommen, take in, receive, admit.  
**aufpflanzen** set up, erect.  
**aufreihen** file, string.  
**aufrecht** sincere, faithful.  
**Aufrehrer** *m.* -s, *pl.* —, rebel, rioter.  
**aufschichten** pile up.  
**Aufschrift** *f.*, *pl.* -en, inscription, label, address.  
**Aufsicht** *f.* care, control.  
**aufstecken** impale, hook.  
**aufstehen** stand auf, aufgestanden (sein), rise, get up.  
**aufsteigen** stieg auf, aufgestiegen (sein), rise, ascend, mount a horse.  
**aussuchen** seek out.  
**austhun** that auf, aufgethan, to open.  
**austragen** trug auf, aufgetragen, serve up, commission.  
**Austrageher** *m.* -s, *pl.* —, one who gives a mission, a task.  
**austrennen** rip, unrip.  
**auf- und ablaufen** *pres. indic.* ich laufe auf und ab, run up and down.  
**aufwachsen** wuchs auf, aufgewachsen (sein), grow up.  
**aufwarten** wait upon.  
**Aufzeichnung** *f.*, *pl.* -en, inventory, note.  
**Auge** *n.* -s, *pl.* -n, eye.  
**Augenblick** *m.* -es, *pl.* -e, moment.  
**augenblicklich** instantly.  
**Augenlicht** *n.* -es, sight.  
**Äuglein** *n.* -s, *pl.* — *dim.* of Auge, eye.  
**August** *m.* -s, August.  
**aus** from, of, out, by, for, upon.  
**Ausbund** *m.* -es, *pl.* -bünde, model, pattern.  
**Ausdruck** *m.* -es, *pl.* -brüde, expression, phrase, term.  
**ausdrücken** express, utter, press.  
**ausfallen** fiel aus, ausgefallen (sein), turn out, result, not take place.

**aussühren** carry out, fulfil.  
**Aussührung** *f.*, *pl.* -en, realization, fulfilment, project.  
**aussgeben** gab aus, ausgegeben, give out, spend, deal.  
**aussgraben** grub aus, ausgegraben, dig up.  
**aushalten** hielt aus, ausgehalten, bear, endure.  
**ausnehmen** nahm aus, ausgenommen, take out, except; (sich ausnehmen), be distinguished, look, have a certain appearance.  
**aussprechen** express, press out.  
**aussquartieren** quarter out; ihn ausquartieren, make him change quarters.  
**aussreißen** riß aus, ausgerissen (haben), extract (a tooth); (sein), run away.  
**ausrufen** rief aus, ausgerufen, exclaim, cry out.  
**ausrüsten** equip, fit out.  
**aussagen** state, declare.  
**Aussehen** *n.* -s, appearance.  
**aussehen** sah aus, ausgesehen, look, appear.  
**aussetzen** expose, set out, give, grant.

**Aussicht** *f.*, *pl.* -en, view.  
**aussprechen** sprach aus, ausgesprochen, pronounce, utter.  
**Ausspruch** *m.* -es, *pl.* -sprüche, verdict, opinion.  
**ausschaffen** provide with, endow, establish.  
**aussiegen** sieg aus, ausgesiegen (sein), alight.  
**aussprechen** reach, hold out, extend.  
**austauschen** exchange, change.  
**Ausweg** *m.* -es, *pl.* -e, remedy, way out.  
**ausweichen** wich aus, ausgewichen, turn aside, make way for, withdraw.  
**auszahlen** pay out.  
**Auszerung** *f.* consumption.  
**auszeichnen** distinguish.  
**Auszeichnung** *f.*, *pl.* -en, distinction, respect, mark, consideration.  
**außen** out; without.  
**außer sich** beside one's self, mad.  
**außerordentlich** extraordinary.  
**ausziehen** zog aus, ausgezogen (haben), draw out, extract; (sein), move, emigrate.  
**Auszug** *m.* -es, *pl.* -züge, extract.

## B.

**Bach** *m.* -es, *pl.* Bäche, brook, creek.  
**Bächlein** *n.* -s, *pl.* — *dim.* of Bach, brook, rivulet.  
**baden** but, gebaden, bake.  
**Badeschwamm** *m.* -es, *pl.* -schwämme, bath-sponge.  
**Bahnwart** *m.* -es, *pl.* -wärter, railroad guard.  
**Bahnwärtshauschen** *n.* -s, *pl.* —, railroad guard's house.  
**bald** soon, nearly.  
**balgen** fight, romp.  
**bang** anxious, afraid.  
**Bär** *m.* -en, *pl.* -en, bear.  
**Bärin** *f.*, *pl.* -nen, she-bear.  
**Barge** *f.*, *pl.* -n, barge.  
**bauen** build, cultivate, raise.  
**Bauer** *m.* -s, *pl.* -n, peasant, farmer.  
**Bauernjunge** *m.* -n, *pl.* -n, peasant-boy, farmer's boy.

**Bauernfrau**, *f.*, *pl.* -en, country-woman, peasant's wife.  
**Bauernmann** *m.* -es, *pl.* -leute, peasant.  
**Baum** *m.* -es, *pl.* Bäume, tree.  
**beben** shiver, quiver.  
**Becher** *m.* -s, *pl.* —, cup.  
**bedenken** bebauchte, bedacht, consider, care for.  
**bedenklich** doubtful, suspicious.  
**bedeutend** considerable, important.  
**Bedeutung** *f.*, *pl.* -en, importance, meaning.  
**bedienen** serve, wait on; sich —, help one's self.  
**bedrohen** threaten.  
**Befehl** *m.* -s, *pl.* -e, order.  
**Befehlen** command. [tion.  
**Befestigungsstunz** *f.* science of fortification.  
**bestanden** (sich), bestand, befunden, to be, to do, to be found.

befriedigen satisfy, gratify.

begeben (ſich), begab, begeben, pass, happen, set out.

begegnen meet, encounter, happen.

begehen commit, be guilty of.

begehren long for, desire.

beginnen begann, begonnen, begin, commence.

begleiten accompany, escort.

Begleiter *m.* -s, *pl.* —, companion, escort.

Begleitung *f.* attendance, train, escort.

Begnadigung *f.*, *pl.* -en, pardon.

begnügen (ſich), content one's self, be satisfied.

begraben begrub, begraben, bury.

begreifen begriff, begriffen, comprehend, understand.

begrüßen greet, salute.

behalten behielt, behalten, retain, keep.

Behauptung *f.*, *pl.* -en, statement, assertion.

Beherrſcher *m.* -s, *pl.* —, ruler.

behüten guard, keep; behüte dich Gott, God keep thee.

bei at, by, with, about, near.

beide both.

Beifall *m.* -s, approbation, applause.

bein *n.* -es, *pl.* -e, leg.

beinahe almost, nearly.

Beiname *m.* -ns, *pl.* -n, surname.

beißen biß, gebissen, bite.

Beispiel *n.* -es, *pl.* -e, example.

Beistand *m.* -es, assistance, support.

beistehen stand bei, beigestanden (sein), stand by, aid, help.

beitreten trat bei, beigetreten (haben or sein), come over, agree.

bekannt known.

Bekannte\* *m. f. n.* -n, *pl.* -n, acquaintance; das —, that which is known.

Bekanntſchaft *f.*, *pl.* -en, acquaintance.

bekennen bekannte, bekannt, confess, admit.

beklagen complain, lament.

befommen anxious, uneasy.

befommen bekam, bekommen, get, receive.

befümmern grieve, trouble.

Befümmerte\* *m.* -n, *pl.* -n, the needy.

befunden prove, show.

beladen belad, beladen, load, burden.

besetzen besiege, invest.

Beleidigung *f.*, *pl.* -en, offence, insult.

beleuchten light, illuminate.

beliebt liked, beloved.

belohnen reward, recompense.

Belohnung *f.*, *pl.* -en, reward, compensation.

belügen deceive by lying.

Belustigung *f.*, *pl.* -en, amusement.

benachſtigen take possession of, seize.

bemerken observe, notice.

bemühen endeavor, strive.

benachbart neighboring.

Benahmen *n.* -s, conduct, behavior.

benahmen benahm, benommen, take away from; ſich —, behave.

benußen make use of.

beladen load.

bequem comfortable.

berauben rob.

beredt eloquent.

bereisen travel over.

bereit ready.

bereits already.

bereitſtehend available.

Bereitswilligkeit *f.* readiness, willingness.

Berg *m.* -es, *pl.* -e, mountain, hill.

berühmt famous, celebrated.

berühren touch.

Beschäftigung *f.*, *pl.* -en, occupation, pursuit, business.

beschämen shame, make ashamed.

Bescheid *m.* -es, answer, knowledge.

bescheiden beſchied, beſchieden, order, direct.

bescheiden modest, unassuming.

Beschidenheit *f.* modesty.

beschirmen protect.

beschlagen beſchlug, beſchlagen, line, mount.

beschließen beſchloß, beſchloffen, resolve, decide, end.

Beschluß *m.* -ſſes, *pl.* -ſchlüſſe, resolution, termination.

beschreiben beſchrrieb, beſchrrieben, describe.

Beschreibung *f.*, *pl.* -en, description.

**Beſchwerde** *f.*, *pl.* -n, trouble, malady.  
**beſchwerlich** hard, troublesome.  
**beſetzen** ſet, trim, occupy.  
**beſitzen** beſaß, beſeſſen, own, poſſeſs.  
**beſonders** eſpecially, in particular.  
**beſorgen** take care of, provide for.  
**better** *see* gut, better.  
**Beſſerung** *f.* improvement, convalescence.  
**beß** *see* gut, beſt.  
**beſtehen** beſtand, beſtanben, ſtand, endure, exiſt, conſiſt; darauf —, inſiſt.  
**beſtimmen** tell, decide.  
**beſtimmt** fixed, ſettled.  
**beſtrafen** puniſh.  
**Beſtürzung** *f.*, *pl.* -en, conſternation, conſuſion.  
**Beſuch** *m.* -eß, *pl.* -e, caller, company, viſitor, viſit.  
**beſuchen** viſit.  
**beten** pray, beſeech, beg.  
**betrachten** view, conſider, weigh, reflect.  
**beträchtlich** conſiderable.  
**betrauen** entruſt.  
**betroffen** betraf, betroffen, ſurpriſe, concern.  
**betrüben** grieve, afflict.  
**Betrügerei** *f.*, *pl.* -en, deceit, fraud.  
**Bett** *n.* -eß, *pl.* -en, bed.  
**Bettchen** *n.* -s, *pl.* —, *dim.* of Bett, bed.  
**Bettelfleiß** *n.* -eß, *pl.* -er, beggar's dreſs.  
**bettein** beg.  
**Beute** *f.*, *pl.* -n, booty, ſpoil, prize.  
**Beutel** *m.* -s, *pl.* —, bag, purſe.  
**beurteilen** judge.  
**bevölkern** populate.  
**bevorſtehen** eß ſtand *bevor*, *bevorgeſtanden*, to be at hand, to threaten, to be near.  
**bewahren** keep, preſerve.  
**bewähren** eſtabliſh as true, prove.  
**beweglich** movable, affecting.  
**Bewegung** *f.*, *pl.* -en, movement.  
**Beweis** *m.* -eß, *pl.* -ſe, proof, demonſtration.  
**beweisen** bewies, bewieſen, prove, ſhow, demonſtrate.  
**beſwillkommen** welcome.  
**beſwirten** entertain.

**Bewunderung** *f.* admiration, wonder.  
**bezahlen** pay, repay.  
**bezeichnen** mark, ſhow, expreſs.  
**Bibel** *f.*, *pl.* -n, Bible.  
**biegen** bog, gebogen, bend, bow.  
**Bier** *n.* -eß, *pl.* -e, beer.  
**bieten** bot, geboten, offer, bid.  
**Bild** *n.* -eß, *pl.* -er, picture, image, idea.  
**bilten** form, faſhion, ſhape, train.  
**Bildhauer** *m.* -s, *pl.* —, ſculptor.  
**Bildnis** *n.* -niſſeß, *pl.* -niſſe, likeneſs, image.  
**Bildsäule** *f.*, *pl.* -n, ſtatue, monument.  
**Bildung** *f.*, *pl.* -en, education, form.  
**bin** *pres. indic.* of ſein, am.  
**binden** band, gebunden, bind, tie up, oblige.  
**binnen** within.  
**Birke** *f.*, *pl.* -n, birch-tree  
**Birbaum** *m.* -eß, *pl.* -bäume, pear-tree.  
**Birne** *f.*, *pl.* -n, pear.  
**biß** as far as to, till, until.  
**Biſchof** *m.* -eß, *pl.* -ſchöfe, biſhop.  
**Biſchoftum** *n.* -eß, *pl.* -tümer, biſhopric, diocese.  
**bißher** till the preſent time, then, before, hitherto.  
**bißen** *m.* -s, *pl.* —, bite.  
**biß** *pres. indic.* of ſein, (thou) art, (you) are.  
**bißweilen** once in a while, now and then, ſometimes.  
**bitten** bat, gebeten, ask, beg, entreat, invite.  
**bitter** bitter.  
**bittet** *pres. indic.* of bitten, beg.  
**blähen** ſwell.  
**bläß** pale.  
**blaſen** bließ, geblaſen, blow; Flüte —, to play the flute.  
**Blatt** *n.* -eß, *pl.* Blätter, leaf.  
**blau** blue, azure.  
**bleiben** blieb, geblieben (ſein), remain, ſtay.  
**bleich** pale, pallid, wan.  
**blenden** dazzle, blind.  
**blendend** dazzling, brilliant.

**Blenbung** *f.*, *pl.* -en, deception, daz-  
zling.

**Blid** *m.* -es, *pl.* -e, look, glance,  
view.

**bliden** glance, look.

**blind** blind, false, dull.

**blinfend** glittering.

**blinjeln** blink, wink.

**blitzen** lighten, flash.

**blitzend** sparkling.

**Blondköpfchen** *n.* -s, *pl.* —, *dim.* of

**Blondkopf**, fair, blond head.

**blühen** bloom, blossom, flourish.

**Blümchen** *n.* -s, *pl.* —, *dim.* of **Blume**,  
flower.

**Blume** *f.*, *pl.* -n, flower.

**Blümlein** *n.* -s, *pl.* —, *dim.* of **Blume**,  
flower.

**Blut** *n.* -es, blood.

**Blüte** *f.*, *pl.* -n, blossom, bud; — *ber*  
**Dichtkunft**, height of poetry; — *er-*  
**reichen**, to reach the height.

**blutgierig** bloodthirsty.

**Böden** *m.* -s, *pl.* **Böden**, ground, floor,  
loft, garret.

**Bogen** *m.* -s, *pl.* —, bow.

**borgen** borrow.

**bös** bad, wicked.

**Böse** *m. f. n.*, *pl.* -n, the bad, the  
wicked.

**Bösewicht** *m.* -es, *pl.* -e, scamp, villain.

**böshäpt** malicious.

**Böshheit** *f.*, *pl.* -en, malice, spite.

**Botin** *f.*, *pl.* -nen, (woman) messenger.

**Brand** *m.* -es, *pl.* **Brände**, fire, conflag-  
ration.

**brandmarfen** brand.

**brauchen** require, want, need.

**Braunschweig** *n.* Brunswick.

**brant** *f.*, *pl.* **Bräute**, betrothed.

**brav** brave, good, worthy.

**brechen** brach, gebrochen, break.

**breit** broad, wide; **weit und** — far and  
near.

**brennen** brannte, gebrannt, burn.

**brennend** burning.

**Brennholz** *n.* -es, *pl.* -hölzer, firewood.

**Brief** *m.* -es, *pl.* -e, letter.

**bringen** brachte, gebracht, bring, fetch,  
lead; **einen um etwas** —, deprive one of.

**Brot** *n.* -es, *pl.* -e, bread.

**Brr** excl., whoa!

**Brücke** *f.*, *pl.* -n, bridge.

**Brückentreppe** *f.*, *pl.* -n, bridge-staircase.

**Bruder** *m.* -s, *pl.* **Brüder**, brother.

**brummen** make a buzzing noise, growl.

**brummig** grumbling, cross.

**Brunnen** *m.* -s, *pl.* —, spring, well.

**Brust** *f.*, *pl.* **Brüste**, breast, bosom.

**Bube** *m.* -n, *pl.* -n, boy, lad, scamp.

**Buch** *n.* -es, *pl.* **Bücher**, book.

**Büchlein** *n.* -s, *pl.* —, *dim.* of **Buch**,  
book.

**Buchhändler** *m.* -s, *pl.* —, bookseller.

**büden** stoop, bend.

**Bund** *m.* -es, *pl.* **Bünde**, union, alliance,  
league, band, tie.

**Bundesversammlung** *f.*, *pl.* -en, union,  
assembly.

**bunt** gay, colored, bright.

**Burg** *f.*, *pl.* -en, castle, citadel.

**Bürgerkrieg** *m.* -es, *pl.* -e, civil war.

**bürgerlich** civil.

**Bürgermeister** *m.* -s, *pl.* —, mayor, burgo-  
master.

**Bürgermann** *m.* -es, *pl.* **Bürgerleute**,  
citizen.

**Burgherr** *m.* -en, *pl.* -en, proprietor,  
lord of the castle.

**Burghef** *m.* -es, *pl.* -höfe, castle-yard.

**Bursche** *m.* -n, *pl.* -n, lad, fellow.

**Busen** *m.* -s, *pl.* —, bosom, breast, gulf.

## C.

**Character** *m.* -s, *pl.* -e, character, dispo-  
sition.

**Chorgefang** *m.* -es, *pl.* -gefang, song of  
the choir, chorus.

**Christus** *m.*, — or **Christi**, Christ.

**Citronenbaum** *m.* -es, *pl.* -bäume, lemon-  
tree.



## D.

**da** there, here, then, at that time, where, as, since.

**dabei** at that place, thereby, with it; — *sein*, to be present, to take part.

**Daß** *n.* — *es*, *pl.* *Dächer*, roof.

**dafür** for that, in return for it, instead of it.

**daheim** at home.

**daher** therefore, thence, from that place.

**daherkommen** *kam* *daher*, *daherkommen* — *men* (*sein*), come from, come along.

**dahin** to that place, thither.

**dahinter** behind that.

**damals** in those days, then.

**damals** of that time, then being.

**Dame** *f.*, *pl.* — *n*, lady.

**damit** with it, therewith, by it, so that.

**dampfen** or **dämpfen** steam, smother, subdue.

**Dampfschiff** *n.* — *es*, *pl.* — *e*, steamboat, steamer.

**danach** after that, accordingly.

**daneben** near it, next to it, beside.

**dänisch** Danish.

**Dank** *m.* — *es*, thank, gratitude.

**danke** thank for.

**dann** then; — *und wann*, now and then.

**dann** von —, thence, from thence.

**daran** thereon, thereby. [next.

**darauf** on it, thereupon, afterwards, **darbieten** *darbot*, *bargeboten*, offer, present.

**darin** in there, in, within.

**darnach** after that, *see* **danach**.

**darniederliegen** *lag* *darnieder*, *darnieder* — *gelegen*, be stricken down by illness.

**darum** therefore, on that account.

**darunter** under that, among them, less. **daß** the, *see* **ber**.

**daß** that; — *nicht*, lest; *nur* —, *vor-* — *ausgelegt* —, provided, provided that; *ich zweifle nicht* —, I do not doubt, but, etc.

**Dasein** *n.* — *s*, existence.

**Dauer** *f.* duration.

**dauern** last, continue, endure.

**Dauphin** *m.* — *s*, oldest son of the king of France.

**dahon** therefrom, of, away, hence.

**davor** before.

**dazu** for that purpose, to that end, besides.

**dazwischen** between.

**Decke** *f.*, *pl.* — *n*, cover, cloth, ceiling.

**Deckel** *m.* — *s*, *pl.* —, cover, lid.

**decken** cover, protect.

**Degen** *m.* — *s*, *pl.* —, sword.

**dein**, **deine**, **dein** *thy*, *your*; **ber**, **bie**, **baß**, — *ige*, *thine*, *yours*.

**dem** *dat. s. of* **ber**, **bie**, **baß**, the, the one.

**dennach** since, then.

**demselben** *dat. sing. of* **derselbe**, the same.

**Demut** *f.* humility, lowliness.

**demütig** humble.

**demüthvoll** humble.

**den** *acc. m. sing. of* **ber**, **bie**, **baß**, the.

**denken** **daßte**, **gedaßt**, think, call, mind, reflect.

**Denkmal** *n.* — *s*, *pl.* — *mäler*, monument, statue.

**Deutspruch** *m.* — *es*, *pl.* — *sprüche*, motto.

**denkt** 3. *pres. indic. of* **denken**, think, reason.

**denn** for, then; **es sei** —, **daß** . . ., unless, if else; **was** — **mehr**? what more?

**dennoch** yet, nevertheless, notwithstanding.

**der**, **bie**, **baß** *nom. sing. of* **def. art.**, the.

**deren** *gen. fem. sing. or gen. plur. of* **ber**, **bie**, **baß**, whose.

**derentwillen** um —, for her sake, on her account.

**dergestalt** in such a manner.

**dergleichen** such like, such.

**derjenige**, **diejenige**, **dasjenige** he, she, those, such, the one.

**derselbe**, **diejelbe**, **dasjelbe** *pl.* **derselben**, the same.

**Deserteur** *m.* — *s*, *pl.* — *e*, deserter.

**deshalb** on this account, therefore.

beßen *gen. sing. masc. and neu. of* ber, *bie*, *baß*, whose, of which, of whom.  
 deswegen on that account, therefore.  
 beuten point, explain.  
 beutet *pres. indic. of* beuten, point.  
 deutsch German.  
 Deutsche\* *ber, bie, baß, pl. -n*, German.  
 Deutschland *n. -s*, Germany.  
 Diamant *m. -en, pl. -en*, diamond.  
 dich *acc. of* bu, you, thou.  
 dicht close, dense, tight.  
 dichten think, invent, compose, write poetry.  
 Dichter *m. -s, pl. —*, poet.  
 Dichterkräft *f., pl. -kräfte*, power of writing.  
 Dichtkunst *f.* poetic art.  
 Dieb\* *pl. -n*, *ber, bie, baß*, the stout one.  
 dick fat, big, thick.  
 die the.  
 Dieb *m. -es, pl. -e*, thief.  
 Diebstahl *m. -es, pl. -stähle*, theft, robbery.  
 dienen serve.  
 Diener *m. -s, pl. —*, servant.  
 Dienst *m. -es, pl. -e*, service.  
 Dienstfeßler *m. -s, pl. —*, misdemaneor.  
 dieser, diese, dieses or dies, this, that.  
 diesmal this time.  
 Ding *n. -es, pl. -e*, thing, matter; *alle -e*, everything.  
 Diplom *n. -es, pl. -e*, diploma.  
 dir thee, to thee.  
 doch yet, however, notwithstanding, nevertheless; *ja —*, yes, yes; *nein —*, no, no; *nicht —*, by no means; *höre —*, pray hear me.  
 Doktor *m. -s, pl. -en*, doctor.  
 doppelt double.  
 Dorf *n. -es, pl. Dörfer*, village.  
 Dörflchen, -lein *n. -s, pl. —, dim. of* Dorf, village.  
 Dorfgeläute *n. -s*, sound of village bells.  
 Dorn *m. -s, pl. -e*, thorn.  
 Dornenstrauch *m. -es, pl. -sträucher*, brier bush.

dort yonder.  
 Dorte! *abbr. for* Dorothea, Dorothy.  
 dorthin to that place, thither.  
 Drama *n. -s, pl. Dramen*, drama.  
 drang *see* bringen.  
 drängen invade, throng, crowd, to impel.  
 drei three.  
 dreihundert three hundred.  
 dreißig thirty.  
 dreiß bold, courageous.  
 drin within.  
 bringen brang, gebrungen (*sein*), penetrate, pierce.  
 dritte third.  
 dröben up there, on high.  
 Druck *m. -es*, print.  
 drücken clasp, press, pinch.  
 drum *abbr. of* darum, therefore.  
 drunten *abbr. of* darunter, below.  
 drunter *abbr. of* darunter, below.  
 du thou.  
 Duft *m. -es, pl. Düfte*, fragrance, scent.  
 Ducat *m. -en, pl. -en*, a ducat (coin).  
 dumm stupid, dull.  
 Dummheit *f., pl. -en*, stupidity, folly.  
 dumpy damp, moist, dull.  
 dunkel dark, gloomy.  
 durch through, by, by means of.  
 durchaus absolutely, positively; — *nicht*, by no means.  
 durchbohren pierce, bore through.  
 durchdringen brang durch, durchgebrungen (*sein*), penetrate, pierce.  
 durchfahren fuhr durch, durchgefahren (*sein*), pass or drive through.  
 durchglücken inflame, inspire.  
 durchlaufen lief durch, durchgelaufen (*sein*), run through.  
 durch's = durch *baß* through, *see* durch.  
 durchziehen zog durch, durchgezogen (*sein*), pass through.  
 dürfen durfte, geburft, be permitted, need, want, be able.  
 dürr dry, withered.  
 Durst *m. -es*, thirst.  
 durstig thirsty.

## G.

eben just, quite, level, plain.  
*Ebene f., pl. -n, plain.*  
 ebenfalls likewise.  
 ebenso just so.  
 echt genuine, real, pure.  
 echtdeutsch genuine, real, true German.  
*Ecke f., pl. -n, corner.*  
 edel noble, good, highborn.  
*Edelefunde m. -n, pl. -n, page.*  
*Edeleute pl. of Edelmann, nobleman.*  
*Edelmann m. -es, pl. -leute, nobleman.*  
*Edelmüt m. -es, generosity.*  
*Ehe f., pl. -n, marriage, wedlock.*  
 ehe before.  
*Ehegattin f., pl. -nen, wife.*  
*Ehestand m. -es, married life.*  
*Ehre f., pl. -n, honor, praise.*  
 ehren honor, esteem.  
 ehrerbietig respectful.  
*Ehrfurcht f. respect, awe, reverence.*  
*Ehrgeiz m. -es, ambition.*  
 ehrlich honest, just, faithful.  
*Ehrlichkeit f. honesty.*  
 ehrsam honest, respectable.  
*Ehrtrieb m. -es, desire for honor, ambition.*  
*Ei n. -es, pl. -er, egg.*  
 ei! indeed, why.  
*Eid m. -es, pl. -e, oath.*  
 eidlich sworn, upon oath.  
*Eifer m. -s, zeal, ardor, passion.*  
 eifrig eager.  
 eigen own, proper, exact, peculiar, belonging to.  
 eigenen one's own.  
 eigennützig selfish.  
*Eigenfchaft f., pl. -en, character, quality.*  
*Eigentum n. -es, pl. -tümer, property.*  
 eigentümlich peculiar, original, characteristic.  
 eilen hasten.  
 eilig hasty, quick, hurried.  
 ein, eine, ein a, an.  
 einander one another, each other.  
 einbrechen brach ein, eingebrochen (sein), break open, break in.

einbringen brang ein, eingebracht (sein), penetrate, into, invade.  
*Eindruck m. -es, pl. -brüche, impression.*  
 einfach simple, plain.  
 einfallen fiel ein, eingefallen (sein), fall in; es fällt mir ein, it occurs to me.  
*Einfalt f. simplicity, silliness.*  
 einfinden (sich), fand ein, eingefunden, appear, be present.  
 einführen introduce. [entry.  
*Eingang m. -es, pl. -gänge, entrance,*  
 eingestehen gestand ein, eingestanden, confess, grant.  
*eingesogen pp. of einziehen, arrest.*  
 einhergehen ging einher, einhergegangen, move along.  
 einhüllen envelop.  
 einig agreed, united; — werden, come to an understanding, agree.  
 einige some, a few.  
 einkehren stop at, alight.  
 einladen lud ein, eingeladen, invite.  
 einmal once, one time; es war —, once upon a time; nicht —, not even.  
 einnähen sew in, sew up in.  
 einnehmen nahm ein, eingenommen take in, take possession of; occupy, prejudice.  
 einquartieren quarter, lodge; sich —, to take up one's quarter.  
 einräumen store, concede, allow.  
 einrichten arrange, adjust.  
 einsam lonely, solitary, lonesome.  
 einschlafen schlief ein, eingeschlafen (sein), fall asleep, die away.  
 einschlagen schlug ein, eingeschlagen, drive in, break, burst, take a road.  
 einshlucken swallow.  
 einsprechen sprach ein, eingesprochen, encourage, persuade.  
 einpricht pres. indic. of einprechen, to encourage.  
 einß once.  
 einreden put in.  
 einstimmig unanimous.  
 eintreffen arrive, happen.

einwickeln wrap up.  
 einwilligen consent to.  
 Einwohner *m.* -s, *pl.* —, inhabitant.  
 einwandern gather, harvest, gain.  
 Einzelheit *f.*, *pl.* -en, detail.  
 einziehen zog ein, eingejogen (haben),  
 arrest, take in; (sein), go in, to move  
 in.  
 einzig sole, single.  
 einzige der, die, das, the only one.  
 Eis *n.* -es, ice.  
 eisern of iron, strong, unfeeling.  
 eiskalt icecold.  
 Elbe *f.* Elbe (river).  
 Elend *n.* -es, misery, distress.  
 elend miserable, wretched.  
 Ellbogen *m.* -s, *pl.* —, elbow.  
 Elsaß *n.* -ses, Alsace.  
 Eltern *pl.* parents.  
 empfangen empfing, empfangen, receive,  
 welcome.  
 empfinden empfand, empfunden, feel.  
 Empfindung *f.*, *pl.* -en, feeling, sen-  
 sation.  
 empor up, upwards.  
 emporheben hob empor, emporgehoben,  
 raise up, elevate.  
 emporklettern (sein), climb up.  
 emporlodern (sein), blaze up, flare up.  
 emporsteigen stieg empor, emporgestiegen  
 (sein), rise.  
 emporstreben aspire, strive upward.  
 Empörung *f.*, *pl.* -en, riot, tumult,  
 indignation.  
 Ende *n.* -s, *pl.* -n, end, conclusion.  
 enden terminate, end.  
 endlich final, at last.  
 eng close, narrow, tight.  
 Engel *m.* -s, *pl.* —, angel.  
 Englein *n.* -s, *pl.* —, *dim.* of Engel,  
 angel.  
 England *n.* -s, England.  
 entbehren dispense, do without, lack,  
 miss.  
 entbieten entbot, entboten, bid, com-  
 mand.  
 entblößen uncover, expose.  
 entbrennen entbrannte, entbrannt (sein),  
 to fly into a passion.

entdecken discover, find out.  
 Ente *f.*, *pl.* -n, duck.  
 entehren dishonor.  
 entfallen entfiel, entfallen (sein), fall  
 from.  
 entfernen remove, put away.  
 entfernt far off, remote, distant.  
 Entfernung *f.*, *pl.* -en, distance.  
 entfliehen entfloß, entflohen (sein), run  
 away, escape.  
 entgegen against, in face of, towards.  
 entgegenhalten hielt entgegen, entgegen-  
 gehalten, oppose, hold towards.  
 entgegenlaufen lief entgegen, entgegen-  
 gelaufen (sein), run, meet.  
 entgegenstellen contrast; sich —, stand in  
 the way of, present.  
 entgegen answer, reply. [cape, fall.  
 entgegen entging, entgangen (sein), es-  
 enthalten enthielt, enthalten, contain,  
 hold.  
 Enthaltensamkeit *f.* self-restraint, conti-  
 nence.  
 enthaupten behead.  
 entlang along.  
 entlassen entließ, entlassen dismiss, re-  
 lease.  
 entlaufen entließ, entlaufen (sein), run  
 away.  
 entlegen remote, distant.  
 entschiden entschied, entschieden, de-  
 cide.  
 entschließen entschloß, entschlossen, de-  
 cide, make up one's mind.  
 Entschluß *m.* -ses, *pl.* -schlüsse, resolu-  
 tion.  
 entschuldigen excuse, defend; sich —,  
 apologize.  
 Entschuldigung *f.*, *pl.* -en, excuse, apol-  
 ogy; ich bitte um —, I beg your  
 pardon.  
 entsetzen be terrified.  
 entsetzensbleich horror-stricken.  
 Entsetzensschrei *m.* -es, *pl.* -e, cry of  
 terror.  
 entstand *impers.* of entstehen, arise.  
 entstehen entstand, entstanden (sein),  
 arise, begin.  
 entweder either.

entwerfen *entwarf*, *entworfen*, trace, sketch, plan.

er, sie, es he, she, it.

erbarungslos merciless, pitiless.

erben inherit.

erblicken discover, notice.

Erde *f.*, *pl.* -n, earth, ground.

erdulden endure, suffer.

ereignen (*ſich*), happen, come to pass.

erfahren *erfuhr*, *erfahren*, learn, find out, suffer. [*edge*].

Erfahrung *f.*, *pl.* -en, experience, knowl-

erfaſſen lay hold of, seize.

erfreuen rejoice, gladden.

erfrieren *erfroz*, *erfrozen* (*ſein*), freeze.

Erfrischung *f.*, *pl.* -en, refreshment, recreation.

erfrozen *pp.* of *erfrieren*, freeze.

erfüllen fill, fulfill, perform, realize.

ergeben yield, give up, submit, devote one's self.

ergehen *imp. v.* *erging*, *ergangen* (*ſein*), happen, befall, come out.

ergießen *ergoß*, *ergossen*, pour out or forth, empty.

erging *imperf.* of *ergehen*, happen, befall.

ergötzen take delight in.

ergrauen become gray.

ergreifen *ergriff*, *ergriffen*, lay hold of, touch, seize; *ergriffen ſein*, be affected.

ergreif *imperf.* of *ergreifen*, seize.

erhaben noble, stately, raised.

erhalten *erhielt*, *erhalten*, receive, save, keep.

Erhaltung *f.*, *pl.* -en, maintenance, receipt.

erheben *erhob*, *erhoben*, exalt, elevate, raise.

erholen (*ſich*), recover, rest.

Erholung *f.*, *pl.* -en, recovery, recreation.

erinnerlich present to the memory; *es iſt mir —*, I remember.

erinnern — an, remind of.

Erinnerung *f.*, *pl.* -en, remembrance, recollection, memory. [*know*].

erkennen *erkannte*, *erkannt*, recognize,

Erkenntlichkeit *f.* gratitude.

erklären declare, explain, announce.

erklängen *erklang*, *erklungen*, sound.

erlangen gain information, explore.

erlauben permit, allow.

erleuchtet noble, illustrious.

erleben experience, see.

erleichtern lighten, ease.

erlernen learn, acquire.

erliegen *erlag*, *erlegen* (*ſein*), succumb, sink under.

ermatten (*ſein*), weaken, be tired.

ermessen *ermaß*, *ermessen*, estimate, weigh, measure.

ermöglichen make possible.

ermorden kill, murder.

ernennen *ernannte*, *ernannt*, name.

ernst earnest, serious.

ernsthaft earnest, serious.

Ernte *f.*, *pl.* -n, harvest, crop.

erobieren conquer, win.

erquicken refresh.

erregend exciting.

Erregung *f.*, *pl.* -en, excitement, joy.

erreichen reach, attain.

erretten save, rescue.

errichten erect, raise, establish.

ertränken drown.

erschaffen *erschuf*, *erschaffen*, create.

erscheinen *erschien*, *ersienen* (*ſein*), appear, shine forth.

erschrecken *erschraf*, *erschroden* (*ſein*), become frightened, startled, bealarmed.

erschridt *pres. indic.* of *erschrecken*, frighten.

erschroden frightened.

erschüttern affect strongly.

erstaunen be astonished.

erste (*der*, *die*, *das*), first, first one.

erstrecken extend, reach.

ertappen catch, detect.

ertönen resound.

ertragen *ertrug*, *ertragen*, bear, suffer.

erwachen (*ſein*), awake, dawn.

erwärmen warm up.

erwarten expect, look for.

erwecken rouse, awaken.

erweisen *ermies*, *ermiesen*, prove; *einen Dienst —*, do a service.

**Erwerb** *m.* -es, *pl.* -e, business.  
**erwerben** *erwarb*, *erworben*, gain, earn.  
**erwidern** *reply*, return.  
**Erz** *n.* -es, *pl.* -e, brass, bronze, metal, ore.  
**erzählen** *relate*, tell.  
**Erzählung** *f.*, *pl.* -en, story, account, report.  
**erzeugen** *create*.  
**erziehen** *erzog*, *erzogen*, educate.  
**Erziehung** *f.*, *pl.* -en, education.  
**erzittern** *tremble*, shiver.  
**es** *it*; — *finb*, there are.

**Esel** *m.* -s, *pl.* —, donkey.  
**essen** *n.* -s, meal, food.  
**essen** *aß*, *gegessen*, eat.  
**etwas** *some*, something.  
**eu** *you*, to *you*.  
**euer** *eu*rig, your.  
**Europa** *n.* -s, Europe.  
**evangelisch** *protestant*.  
**EW.** *abbr.* for *euer*; — *Majestät*, your majesty.  
**ewig** *eternal*, forever.  
**ewiglich** *forever*.  
**erzittern** *drill*.

## F.

**Fabel** *f.*, *pl.* -n, fable.  
**fadenförmig** *threadbare*.  
**fahren** *fuhr*, *gefahren* (*sein*), *ride*, drive.  
**Fahrt** *f.*, *pl.* -en, ride, drive, journey.  
**Fall** *m.* -es, *pl.* Fälle, fall, downfall, case, failure.  
**fallen** *fiel*, *gefallen* (*sein*), fall.  
**fällt** *pres. indic. of fallen*, fall.  
**Familie** *f.*, *pl.* -n, family.  
**find** *imperf. of finden*, to find.  
**fangen** *fi*ng, *gefangen*, catch, capture.  
**Farbe** *f.*, *pl.* -n, color.  
**fassen** *grasp*, hold.  
**fast** *almost*, nearly.  
**Fasnachtspiel** *n.* -es, *pl.* -e, Carnival-play.  
**faul** *decayed*, rotten, lazy.  
**Faust** *f.*, *pl.* Fäuste, fist.  
**Feder** *f.*, *pl.* -n, pen, feather.  
**fehlen** *be wanting*, ail, offend.  
**Fehler** *m.* -s, *pl.* —, defect, error, fault.  
**Festkleid** *n.* -es, *pl.* -er, festive raiment.  
**feierlich** *solemn*, festive.  
**feiern** *honor*, observe, celebrate.  
**Feiertag** *m.* -es, *pl.* -e, holiday.  
**Feige** *f.*, *pl.* -n, fig.  
**feil** *to be sold*; — *bieten*, offer for sale.  
**fein** *polite*, nice, fine.  
**Feind** *m.* -es, *pl.* -e, enemy.  
**Feindin** *f.*, *pl.* -nen, enemy.  
**feindlich** *hostile*.

**Feld** *n.* -es, *pl.* -er, field, meadow.  
**Feldbau** *m.* -es, agriculture.  
**Feldprediger** *m.* -s, *pl.* —, army chaplain.  
**Fels** *m.* -en, *pl.* -en, rock, cliff.  
**Felsenwand** *f.*, *pl.* -wände, precipice.  
**Fenster** *n.* -s, *pl.* —, window.  
**fern** *distant*, far off, remote.  
**ferne** *f.*, *pl.* -n, distance.  
**fertig** *ready*; mit *jemand* — *werden*, manage a person.  
**fest** *hard*, firm.  
**Fest** *n.* -es, *pl.* -e, feast, festival, holiday.  
**Feste** *f.*, *pl.* -n, fortress, castle.  
**festhalten** *hielt* *fest*, *festgehalten*, hold fast.  
**festlich** *festive*.  
**Festsaal** *m.* -es, *pl.* -säle, banqueting-hall.  
**Festung** *f.*, *pl.* -en, fortress.  
**Feuer** *n.* -s, *pl.* —, fire.  
**Fichtenbaum** *m.* -es, *pl.* -bäume, pine tree.  
**fiel**, *fielen imperf. of fallen*, fall.  
**Figur** *f.*, *pl.* -en, figure, diagram.  
**finden** *fanb*, *gefunden*, find.  
**finder** *m.* -s, *pl.* —, finder.  
**finger** *m.* -s, *pl.* —, finger.  
**fiisch** *m.* -s, *pl.* -e, fish.  
**fiischlein** *n.* -s, *pl.* —, *dim. of fiisch*, fish.  
**fiische** *f.*, *pl.* -n, flat land, plain.

**Flamme** *f.*, *pl.* -n, flame.  
**Flecht** *f.*, *pl.* -n, braid, tress, twist.  
**Fleiß** *m.* -es, industry, diligence.  
**fläßig** diligent, industrious.  
**fliegen** *vlog*, geflogen (sein), fly, rush.  
**fliehen** *vloß*, geflohen (sein), hasten away, flee, escape.  
**fliehen** *vloß*, geflossen (sein), flow, run.  
**flieht** *pres. indic. of fliegen*, flow.  
**Flinte** *f.*, *pl.* -n, gun.  
**fliegen** *imperf. of fliegen*, to fly.  
**Flöte** *f.*, *pl.* -n, flute.  
**Flotte** *f.*, *pl.* -n, fleet.  
**Flucht** *f.* flight.  
**flüchten** (sich), escape, flee.  
**flieg** *m.* -s, *pl.* Flüge, flight.  
**Flügelmann** *m.* -es, *pl.* -männer, file-leader.  
**flugs** hastily, quickly.  
**flur** *f.*, *pl.* -en, field, meadow.  
**fluß** *m.* -fließ, *pl.* Flüsse, river.  
**fließflisch** *m.* -es, *pl.* -e, fresh-water fish.  
**flüßern** whisper.  
**folge** *f.*, *pl.* -n, consequence, succession.  
**folgen** (sein), follow, succeed.  
**folgend** next, following.  
**folgte**, *folgten imperf. of folgen*, follow, succeed.  
**fürdern** further, promote.  
**Formschneidekunst** *f.*, *pl.* -künste, art of moulding.  
**forſchen** search.  
**fort** forth, off, away, gone; — *unb* —, continually.  
**fortan** henceforth.  
**fortbilden** (sich), continue one's studies.  
**Fortbildung** *f.*, *pl.* -en, further education.  
**fortfliegen** to flourish.  
**fortbringen** brachte fort, fortgebracht, remove, help on.  
**fortfahren** fuhr fort, fortgefahren, continue; (sein), depart.  
**fortführen** lead forth, pursue, continue.  
**fortgehen** ging fort, fortgegangen (sein), go away.  
**fortmachen** (sich), make haste, get away.  
**fortrieseln** ripple on.  
**fortschicken** send off.

**fortſehen** pursue, carry on, put away.  
**fortbringen** sprang fort, fortgesprungen (sein), jump away, run on.  
**fortwachſen** wuchs fort, fortgewachſen (sein), keep on growing.  
**fortzweigen** continue to grow.  
**Frage** *f.*, *pl.* -n, question.  
**fragen** ask, inquire, demand.  
**Frankreich** *n.* -s, France.  
**franzöſe** *m.* -n, *pl.* -n, Frenchman.  
**franzöſiſch** French.  
**fran** *f.*, *pl.* -en, wife, woman, lady.  
**Frauenpantoffel** *m.* -s, *pl.* —, lady's slipper.  
**fröh** bold, impudent, shameless.  
**frei** free, frank, bold, vacant.  
**Freie** *n.* -n, open air.  
**Freiheit** *f.*, liberty, freedom.  
**freilich** to be sure, of course, certainly.  
**freiwillig** voluntary.  
**fremde** *f.* foreign land.  
**fremde** *m.* -n, *pl.* -n, stranger, guest.  
**fressen** fraß, gefressen, eat (*of beasts*).  
**Freude** *f.*, *pl.* -n, joy.  
**Freudegeschrei** *n.* -es, cry of joy.  
**freudenleer** joyless.  
**Freudenpaal** *m.* -es, *pl.* -säle, mansion of the blessed.  
**freudegitternd** trembling with joy.  
**freudig** joyful, cheerful.  
**freuen** rejoice, be glad.  
**Freund** *m.* -es, *pl.* -e, friend.  
**freundlich** kind, friendly.  
**Freundschaft** *f.*, *pl.* -en, friendship.  
**Freundschaftlich** friendly.  
**Freundschaftsbündnis** *n.* -nisse, *pl.* -nisse, friendly alliance.  
**Frieden** *m.* -s, peace.  
**Friedhof** *m.* -es, *pl.* -höfe, cemetery.  
**friedlich** peaceable. [graveyard.  
**Friedrich** *m.* -s, Frederick.  
**frisch** fresh, cool, new.  
**frischen** dress the hair.  
**frisch** *f.*, *pl.* -en, period, space of time.  
**fristen** postpone; das Leben —, to live, to prolong one's life.  
**Frisk** *abbr. of Friedrich*, *m.* -s, Frederick.  
**fröh** glad, joyful, gay.

fröhlich joyful, merry.  
 Fröhlichkeit *f.*, *pl.* -en, gladness, gayety, joyfulness.  
 fromm pious, honest.  
 Frommigkeit *f.* devoutness.  
 Frucht *f.*, *pl.* Früchte, fruit.  
 früh early. [ried.  
 frühgeplagt early troubled, early worried.  
 Frühling *m.* -s, *pl.* -e, spring.  
 Frühlingsglaube *m.* -ns, *poetical*, reviving trust; *literally*, spring trust.  
 Frühlingslied *n.* -es, *pl.* -er, spring song.  
 Frühstück *n.* -es, *pl.* -e, breakfast.  
 Fuchs *m.* -fes, *pl.* Füchse, fox.  
 fühlen feel.  
 führen lead, conduct, guide, bring.  
 füllen fill.

fünf five.  
 fünfjährig five years old or long.  
 fünfzehnte fifteenth; vom -n Jahre an, from the fifteenth year.  
 Funke *m.* -ns, *pl.* -n, spark.  
 funkeln twinkle, glitter, sparkle.  
 für for.  
 Furcht *f.* fear.  
 fürchter frightful, dreadful, fearful.  
 fürchten fear, be afraid.  
 Fürsorge *f.* providence.  
 Fürsorge *f.* precaution, care.  
 Fürst *m.* -en, *pl.* -en, prince, sovereign.  
 Fürstenthum *n.* -es, *pl.* -häuser, sovereign family, royal house.  
 Fuß *m.* -es, *pl.* Füße, foot.  
 Fußboden *m.* -s, *pl.* -böden, floor.  
 füttern feed.

## G.

gab *imperf.* of geben, give.  
 Gabe *f.*, *pl.* -n, gift, alms, offering.  
 gackeln cluck, cackle.  
 Galgen *m.* -s, *pl.* -, gallows.  
 ganz entire, all, entirely, wholly.  
 gar quite, very; — keine, none at all;  
 — nichts, nothing at all.  
 Garten *m.* -s, *pl.* Gärten, garden.  
 Gärtner *m.* -s, *pl.* —, gardener.  
 Gasse *f.*, *pl.* -n, narrow street, lane.  
 Gassenhauer *m.* -s, *pl.* —, street ballad.  
 Gäßlein *n.* -s, *pl.* —, alley, lane.  
 Gast *m.* -es, *pl.* Gäste, guest.  
 Gasthof *m.* -es, *pl.* -höfe, hotel, inn.  
 Gattin *f.*, *pl.* -nen, wife.  
 Gau *m.* or *n.*, *pl.* -e, district.  
 geschätzt esteemed.  
 Geste *f.*, *pl.* -n, gesture, countenance.  
 Gebäude *n.* -s, *pl.* —, building.  
 Gebein *n.*, *pl.* -e, remains.  
 geben gab, gegeben, give, confer, yield, grant; es giebt, there is, there are.  
 Geber *m.* -s, *pl.* —, giver.  
 Gebet *n.* -es, *pl.* -e, prayer.  
 gebieten gebot, geboten, order, command.  
 Gebirge *n.* -s, *pl.* —, mountains, mountain-chain.  
 geboren born, by birth.

Gebot *n.* -es, *pl.* -e, command, order, offer.  
 geboten *pp.* of bieten, offer.  
 gebrechen gebrauch, gebrochen, lack, be wanting.  
 gebückt *pp.* of bücken, stoop, bend.  
 gehören be due, belong, be becoming.  
 Geburt *f.*, *pl.* -en, birth.  
 gedacht *pp.* of denken, think.  
 Gedanke *m.* -ns, *pl.* -n, thought, idea.  
 denken gedacht, gedacht, intend, plan, propose, remember, mention; ehe er sichs gedacht, before he knew it.  
 Gedichtspruch *m.* -es, *pl.* -sprüche, verse, motto.  
 Gedicht *n.* -es, *pl.* -e, poem.  
 Gedränge *n.* -s, crowd, throng.  
 Geduld *f.* patience.  
 geduldig patient.  
 geduligen (sich), have patience.  
 geehrt honored.  
 Gefahr *f.*, *pl.* -en, danger.  
 gefallen gefiel, gefallen, suit, please.  
 gefallen *pp.* of fallen, fallen, dead.  
 gefangen *pp.* of fangen, imprisoned, captured; — nehmen, take prisoner.  
 Gefangener *m.* -n, *pl.* -n, prisoner.  
 Gefängnis *n.* -jes, *pl.* -nisse, prison, jail.



**Geſilde** *n.* -s, *pl.* —, fields, open country.

**Geſüſter** *n.* -s, whisper.

**Geſolge** *n.* -s, train, suit.

**Geſühl** *n.* -es, *pl.* -e, feeling, sentiment.

**geſührt** *pp.* of führen, guide, lead.

**geſüllt** *pp.* of füllen, fill.

**geſunden** *pp.* of finden, find.

**gegen** against, towards, for.

**Gegend** *f.*, *pl.* -en, region, part of a country, neighborhood.

**gegenſeitig** mutual.

**gegenüberſtehend** opposite.

**Gegenwart** *f.* presence.

**gelaubt** *pp.* of glauben, believe.

**Gegner** *m.* -s, *pl.* —, adversary, opponent.

**gegründet** *pp.* of gründen, found.

**Gehalt** *m.* -es, *pl.* -hälter, salary.

**gehalten** *pp.* of halten, keep, support.

**gehauen** *pp.* of hauen, cut (into stone).

**gehen** ging, gegangen (sein), go, walk.

**Gehirn** *n.* -es, *pl.* -e, brain.

**geholt** *pp.* of holen, fetch.

**gehörten** obey.

**gehören** belong.

**gehörig** proper, sufficient.

**gehörſam** obedient, dutiful.

**Geiſt** *m.* -es, *pl.* -er, mind, spirit, genius.

**Geiſterſchatten** *m.* -s, *pl.* —, spirit.

**geiſtig** intellectual, spiritual.

**geiſtlich** religious.

**Geiſtlichkeit** *f.* clergy, the church.

**geiſtreich** gifted, talented.

**geſüßt** *pp.* of ſüßen, refreshed, cooled.

**geſungen** arrive at, reach.

**geſaſſen** calm, cool, passive. [bells.

**Geſäute** *n.* -s, *pl.* —, ringing, pealing of

**Geld** *n.* -es, *pl.* -er, money.

**Geldſumme** *f.*, *pl.* -n, sum of money.

**gelegen** ſit, proper, situated; daran — ſein, be of importance.

**Gelegenheit** *f.*, *pl.* -en, opportunity, occasion.

**geliebt** beloved, dear.

**gelind** mild, soft, gentle.

**gelingen** gelang, gelungen (sein), succeed.

**geloben** promise solemnly.

**gelten** galt, gegolten, be worth, be in favor; — für, pass for.

**Gemaß** *n.* -es, *pl.* -mäßer, room.

**Gemahlin** *f.*, *pl.* -nen, wife.

**Gemälde** *n.* -s, *pl.* —, painting, picture.

**gemein** familiar, general, low, vulgar, common.

**gemeinſchaftlich** mutual, common.

**Gemſe** *f.*, *pl.* -n, chamolais.

**Gemüt** *n.* -es, *pl.* -er, mind, soul, disposition, temper.

**genau** precise, strict.

**General** *m.* -es, *pl.* Generale, general.

**geneſen** genas, geneſen, recover.

**genug** enough.

**Genuß** *m.* -ſſes, *pl.* Genüſſe, enjoyment, pleasure.

**gerade** just.

**geraten** geriet, geraten (sein), succeed, fall into; in ſorn —, fall into a passion.

**geraum** geraume Zeit, a long time.

**Geräuſch** *n.* -es, *pl.* -e, noise, stir.

**geräuſchvoll** noisy.

**Gerechtigkeitsliebe** *f.* love of justice.

**gereichen** conduce, turn out; es gereicht ihm zur Ehre, it does him credit.

**Gerecht** *n.* -es, *pl.* -e, meal, dish, court of justice; — halten, hold court.

**Gerechtigdiener** *m.* -s, *pl.* —, constable.

**gering** small, trifling, low, humble.

**germaniſch** German, Germanic.

**gern** -e willingly, gladly, with pleasure.

**gerührt** *pp.* of rühren, move.

**Gerüst** *n.* -es, *pl.* -e, scaffold, stage, frame.

**Gesandte** *m.* -n, *pl.* -n, envoy, ambassador.

**Gesang** *m.* -es, *pl.* -ſänge, song, melody.

**Gesangbuch** *n.* -es, *pl.* -bücher, hymn-book.

**Gesangſchule** *f.*, *pl.* -n, school for singing.

**Gesangsregel** *f.*, *pl.* -n, rule for singing.

**Geschäft** *n.* -es, *pl.* -e, business, affair, vocation.

geſchehen geſchah, geſchehen (ſein), happen, occur, come to pass, to be done.  
 Geſcheut *n.* -es, *pl.* -e, present.  
 geſcheut *pp.* of ſchenken, give.  
 Geſchichte *f.*, *pl.* -n, history, story.  
 Geſchichtſchreiber *m.* -s, *pl.* —, historian.  
 Geſchick *n.* -es, *pl.* -e, fate, destiny, aptness.  
 geſchickt skillful, clever.  
 Geſchlecht *n.* -es, *pl.* -er, race, generation, sex, gender.  
 Geſchöpf *n.* -es, *pl.* -e, creature.  
 Geſchrei *n.* -es, scream, cries.  
 geſchrieben *pp.* of ſchreiben, write.  
 geſchwind quick, swift.  
 Geſchwister *pl.* brothers and sisters.  
 geſchwommen *pp.* of ſchwimmen, swim.  
 geſegnet blessed.  
 Geſelle *m.* -n, *pl.* -n, companion, comrade, partner, fellow.  
 Geſellſchaft *f.*, *pl.* -en, company, society.  
 geſenkt *pp.* of ſenken, bow, sink.  
 Geſicht *n.* -es, *pl.* -er, face.  
 Geſims *n.* -ſimſes, *pl.* -ſimſe, shelf.  
 Geſinnung *f.*, *pl.* -en, disposition, intention.  
 Geſpräch *n.* -es, *pl.* -e, conversation, talk.  
 geſprächig talkative.  
 Geſtalt *f.*, *pl.* -en, figure, form, vision.  
 geſtehen geſtand, geſtanden, own, confess, admit.  
 Geſtett *n.* -es, *pl.* -e, stand, holder.  
 geſtohlen *pp.* of ſtehlen, steal.  
 Geſträuch *n.* -es, bushes, shrubs.  
 geſund well, healthy, sound.  
 Geſundheit *f.*, *pl.* -en, health.  
 geſäuſcht *pp.* of täuſchen, deceive, disappoint.  
 geſtan *pp.* of thun, do, perform, finish.  
 getrauen (ſich), dare, venture.  
 getreu faithful, true.  
 getreulich faithfully, truly.  
 Getümmel *n.* -s, *pl.* —, turmoil, crowd.  
 gewählt *pp.* of wählen, choose.  
 gewahr aware; — werden, perceive.  
 gewähren give, afford.  
 Gewalt *f.*, *pl.* -en, might, power, force, violence.  
 gewaltig powerful, strong.

Gewand *n.* -es, *pl.* -mänder, dress, robe.  
 gegeben *pp.* of ſein, be.  
 gewichtig important, forcible, heavy.  
 gewinnen gewann, gewonnen, gain, win.  
 gewiß sure, certain, true.  
 Gewiſſen *n.* -s, conscience.  
 Gewohnheit *f.*, *pl.* -en, habit, custom.  
 gewöhnen accustom to; ſich —, get used to.  
 gewöhnlich usual.  
 gewohnt accustomed.  
 gezwungen forced, strained, affected.  
 giebt *pres. indic.* of geben, give.  
 gierig greedy, eager.  
 gießen goß, gegoffen, pour, spill, shed.  
 Gift *n.* -es, *pl.* -e, poison.  
 gilt *pres. indic.* of gelten, be worth.  
 ging *imperf.* of gehen, go.  
 Gipfel *m.* -s, *pl.* —, top, summit.  
 Glanz *m.* -es, brightness, lustre.  
 glänzen shine, glitter.  
 glänzend brilliant, splendid.  
 glänzt *pres. indic.* of glänzen, shine.  
 Glas *n.* -es, *pl.* Gläſer, glass.  
 Glaube *m.* -ns, belief, credit, faith.  
 glauben believe, trust.  
 gleich like, equal, at once.  
 Gleiche\* *n.* -n, the same.  
 gleichen gleich, geglichen, compare, equal.  
 gleichkommen equal.  
 gleichſam as if, as though.  
 gleichwohl yet, nevertheless, for all that.  
 gleichzeitig contemporary, at the same time, together.  
 Glied *n.* -es, *pl.* -er, limb, joint, member, file, rank.  
 Glodenſang *m.* -es, *pl.* -ſlänge, chime.  
 Glöcklein *n.* -s, *pl.* —, *dim.* of Glode, bell.  
 Glorie *f.* glory.  
 Glück *n.* -es, luck, happiness; — auf, good luck, God be with you.  
 glücklich happy, lucky.  
 Glut *f.*, *pl.* -en, heat, glow.  
 Gnade *f.*, *pl.* -en, grace; Gw. —n, (*pronounce* Guere) Your Grace.  
 gnädig gracious.  
 Gold *n.* -es, gold.

**Goldbecher** *m.* -s, *pl.* —, gold cup.  
**golden** golden.  
**Goldschmied** *m.* -es, *pl.* —, goldsmith.  
**Goldstück** *n.* -es, *pl.* -e, coin, piece of gold.  
**Gondel** *f.*, *pl.* -n, gondola.  
**Gondelier** *m.* -s, *pl.* -e, gondolier.  
**gönnen** grant, bestow, not envy.  
**Gönner** *m.* -s, *pl.* —, patron, protector.  
**Gönnermiene** *f.*, *pl.* -n, patronizing look.  
**Gothisch** Gothic.  
**Gott** *m.* -es, *pl.* Götter, God.  
**Götterburg** *f.*, *pl.* -en, palace of the gods.  
**Grab** *n.* -es, *pl.* Gräber, grave, tomb.  
**Graben** *m.* -s, *pl.* Gräben, ditch, moat.  
**graben** grub gegraben, dig.  
**Grabinschrift** *f.*, *pl.* -en, epitaph.  
**Grabstein** *m.* -es, *pl.* -e, tombstone.  
**gräbt** *pres. indic.* of graben, dig.  
**Graf** *m.* -en, *pl.* -en, count, earl.  
**Gras** *n.* -es, *pl.* Gräser, grass.  
**gräßlich** terrible, horrible.  
**Grasmücke** *f.*, *pl.* -n, hedge-sparrow.  
**grau** gray, dark.  
**Grauen** *n.* -s, dread, horror.  
**Greis** *m.* -es, *pl.* -e, old man.  
**Grenadierregiment** *n.* -es, *pl.* -er, grenadier regiment (*infantry-regiment*).  
**Grenze** *f.*, *pl.* -n, boundary, limit, border.  
**greulich** horrible.

**gröb** rude, uncivil, rough, clumsy.  
**Gröbman** *m.* -s, *pl.* -e, rude fellow.  
**gröllen** bear ill-will, roar.  
**gröseln** rumbling, spiteful, angry.  
**groß** größer, größt, tall, high, big, great, grand.  
**Größe** *f.* -n, *pl.* -n, the oldest, biggest one.  
**Größe** *f.*, *pl.* -n, greatness, size, height.  
**Großvater** *m.* -s, *pl.* -väter, grandfather.  
**grub** *imperf.* of graben, dig.  
**Grube** *f.*, *pl.* -n, hole, pit.  
**grün** green.  
**Grund** *m.* -es, *pl.* Gründe, ground, foundation, motive.  
**grundlos** very bad.  
**gründen** establish, found.  
**grünen** grow, thrive.  
**Gründer** *m.* -s, *pl.* —, founder.  
**Gruppe** *f.*, *pl.* -n, group, cluster.  
**Gruß** *m.* -es, *pl.* Grüße, greeting.  
**grüßen** greet, salute.  
**Gulden** *m.* -s, *pl.* —, florin, crown.  
**Gunst** *f.* favor, grace, kindness.  
**Guß** *m.* -es, *pl.* Güsse, cast, fount, torrent, the act of casting.  
**gut** better, best, good, pleasant, kind, desirable, virtuous.  
**Gute** *m., f., n.* the good, noble.  
**gütig** good, kind, gracious.

## §.

**haar** *n.* -es, *pl.* -e, hair.  
**Haarputz** *m.* -es, head-dress, coiffure.  
**haben** hatte, gehabt, have, hold, be the matter with.  
**Hafer** *m.* -s, oats.  
**Haagelschauer** *m.* -s, *pl.* —, hail-storm.  
**Hain** *m.* -es, *pl.* -e, grove.  
**halb** half.  
**hallen** sound.  
**Halb** *m.* -es, *pl.* Halbe, neck, throat.  
**halten** hielt, gehalten, keep, support, stop.  
**hämmern** hammer.  
**hämisch** malicious, mischievous.  
**Hand** *f.*, *pl.* Hände, hand. [bargain.  
**Handel** *m.* -s, trade, traffic, commerce,

**handeln** treat, act.  
**Handelsrecht** *n.* -es, *pl.* -e, commercial law, privilege of trade.  
**Handreichung** *f.*, *pl.* -en, aid.  
**Handelsstadt** *f.*, *pl.* -städte, commercial town.  
**Handwerk** *n.* -es, *pl.* -e, trade.  
**Handwerker** *m.* -s, *pl.* —, workman.  
**Handwerksbursche** *m.* -n, *pl.* -n, apprentice.  
**Hanf** *m.* -es, hemp.  
**hängen** hing, gehangen, hang, be suspended.  
**hängen** hängte, gehängt, hang, suspend.  
**harte** *f.*, *pl.* -n, harp.  
**hart** härter, härtest, hard, harsh, stern, cruel, obstinate.

**Haß** *m.* -es, hate, hatred.  
**häßlich** ugly, wicked, base.  
**hassen** hate, detest.  
**Haß** *f.* haste, hurry.  
**häß**, **hat** *pres. indic. of haben*, have.  
**hatten** *imperf. indic. of haben*, have.  
**hauen** **hieb**, **gehauen**, hew, cut, lash, engrave.  
**Hauch** *m.* -es, *pl.* -e, breath, breeze, puff.  
**Haupt** *n.* -es, *pl.* Häupter, head.  
**Hauptmacht** *f.*, *pl.* -mächte, first power, leading power, main power.  
**Hauptrolle** *f.*, *pl.* -n, leading character or part.  
**Hauptstadt** *f.*, *pl.* -städte, capital.  
**Hauptvergügnungsort** *m.* -es, *pl.* -örter, principal place of amusement.  
**Haus** *n.* -es, *pl.* Häuser, house.  
**Häuschen** *n.* -s, *pl.* —, *dim. of Haus*, house.  
**Hausfrau** *f.*, *pl.* -en, mistress of the family.  
**Haushaltung** *f.*, *pl.* -en, housekeeping, house.  
**Haut** *f.*, *pl.* Häute, skin.  
**heben** **hob**, **gehoben**, lift, raise.  
**Hecke** *f.*, *pl.* -n, hedge, enclosure.  
**Heer** *n.* -es, *pl.* -e, army.  
**Heft** *n.* -es, *pl.* -e, paper-bound pamphlet, blank book, copy book.  
**hegen** entertain (feeling), have.  
**Heidelbeere** *f.*, *pl.* -n, blueberry.  
**Heil** *n.* -es, welfare, salvation.  
**heil** sound, whole, healed.  
**heilig** holy.  
**Heiligtum** *n.* -es, *pl.* -tümer, sacred thing, relic, holy place.  
**Heilmittel** *n.* -s, *pl.* —, remedy.  
**Heimat** *f.* home, house, native land.  
**heimlich** private, home-like, secretly.  
**heiß** hot, burning.  
**heißen** **hieß**, **geheißen**, name, call, be called.  
**heißt** *pres. indic. of heißen*, name, call.  
**heiter** clear, bright, glad, cheerful.  
**held** *m.* -en, *pl.* -en, hero.  
**helfen** **half**, **geholfen**, help, aid, assist.  
**Helfer** *m.* -s, *pl.* —, helper.

**hell** clear, bright.  
**Heller** *m.* -s, *pl.* —, small coin; **keinen roten Heller**, not a farthing.  
**Helim** *m.* -es, *pl.* -e, helmet.  
**Henne** *f.*, *pl.* -n, hen, fowl.  
**her** hither, here, since.  
**herab** down.  
**herabfallen** **fiel herab**, **herabgefallen** (sein), fall down.  
**herablassend** condescending, stooping.  
**herabnehmen** **nahm herab**, **herabgenommen**, take down.  
**herabrieselnd** drizzling.  
**herabsteigen** **stieg herab**, **herabgestiegen** (sein), descend, step down.  
**herabwallend** flowing.  
**heranfahren** **fuhr heran**, **herangefahren** (sein), approach.  
**heraus** out.  
**herausarbeiten** work out, extricate one's self.  
**herausgraben** **grab heraus**, **herausgegraben**, dig out.  
**herausnehmen** **nahm heraus**, **herausgenommen**, take out.  
**heraustreten** **trat heraus**, **herausgetreten** (sein), step out, retire.  
**Herd** *m.* -es, *pl.* -e, fire-place, hearth.  
**Herde** *f.*, *pl.* -n, flock, cattle.  
**herein** in here, inward.  
**hereintreten** **trat herein**, **hereingetreten** (sein), step in.  
**hergehen** **ging her**, **hergegangen** (sein), go, walk hither.  
**herkommen** **kam her**, **hergekommen** (sein), come hither, come forth.  
**Herr** *m.* -n, *pl.* -en, gentleman, master, lord, Mr.  
**herrlich** glorious, grand, lordly.  
**Herrlichkeit** *f.*, *pl.* -en, glory, splendor.  
**herrschen** rule, govern.  
**herzagen** recite.  
**herum** about, around.  
**herumspringen** **sprang herum**, **herumgesprungen** (sein), run about, jump.  
**herber** forth, out.  
**herborthbrechen** **brach hervor**, **hervorgebrochen** (sein), break forth, come forward.

**hervorbringen** brachte hervor, hervor-  
gebracht, bring forth, produce.

**herbergebracht** *pp.* of hervorbringen,  
bring forth.

**hervorgehen** ging hervor, hervorgegangen  
(sein), come off, come forth.

**hervorholen** bring forth.

**hervorwagen** (sich), venture forth.

**herz** *n.* -en, *pl.* -en, heart.

**herzensgüte** *f.* kindness of heart.

**herzenslust** *f.* heart's joy, desire.

**herzlich** hearty, dear, affectionate.

**Herzog** *m.* -s, *pl.* -töge, duke.

**hey** *n.* -es, hay.

**Heuchler** *m.* -s, *pl.* —, hypocrite.

**heute** to-day.

**heutig** of to-day, of the present time.

**Hexe** *f.*, *pl.* -n, witch.

**hielt** *imperf.* of halten, stop.

**hier** here, present.

**hierauf** upon this, at this, after that.

**hierbei** hereby.

**hierher** to this place.

**hieß** *imperf.* of heißen, name, be called.

**Hilfe** *f.* help.

**hilflos** helpless.

**Himmel** *m.* -s, *pl.* —, sky, heaven.

**Himmelher** down from heaven.

**Himmelreich** *n.* -es, the kingdom of  
heaven.

**Himmelsticht** *n.* -es, *pl.* -er, celestial  
light.

**Himmelraum** *m.* -es, *pl.* -räume, the  
heavens.

**Himmelzelt** *n.* -es, heaven, canopy of  
heaven.

**Himmelsich** divine, heavenly, celestial.

**hin** hence, that way, along; — und her,  
hither and thither, to and fro.

**hinab** down.

**hinabgleiten** glitt hinab, hinabgeglitten  
(sein), slide down, descend.

**hinabsteigen** stieg hinab, hinabgestiegen  
(sein), descend.

**hinabwandern** (sein), wander down, go  
down.

**hinan** up to, towards.

**hinaufsteigen** (sein), ascend.

**hinaus** out.

**hinausgehen** ging hinaus, hinausge-  
gangen (sein), go to, lead to.

**hinausstoßen** stieß hinaus, hinausge-  
stoßen, turn out.

**hindurch** through.

**hinein** in, into.

**hineinfallen** fiel hinein, hineingefallen  
(sein), to fall in.

**hineintragen** trug hinein, hineinge-  
tragen, carry in.

**hinfahren** fuhr hin, hingefahren (sein),  
drive, pass along.

**hinsolgen** follow.

**hingehen** ging hin, hingegangen (sein),  
go, go to a place.

**hingießen** goß hin, hingegossen, pour  
down.

**hinlegen** lay down.

**hinreise** *f.* voyage thither.

**hinten** behind, at the end.

**hinter** behind, back, back of, in the rear  
of.

**Hintergrund** *m.* -es, back-ground.

**hinterlassen** hinterließ, hinterlassen, be-  
neath, leave behind.

**hinunter** down.

**hinwelfend** fading.

**hinwerfen** warf hin, hingeworfen, throw  
down, throw away.

**hinwiderum** in return, on the other  
hand.

**hinziehen** zog hin, hingezogen (haben),  
extend, attract, draw along; (sein),  
go to, march along, more.

**hinzulegen** add.

**hinzusetzen** add.

**Hirtenknabe** *m.* -n, *pl.* —, shepherd-boy.

**hob** *imperf.* of heben, lift.

**hoch** höher, höchst, high, tall, lofty.

**Hochachtung** *f.* esteem, regard.

**hochbeglückt** most happy, very happy.

**Hochgebirge** *n.* -s, *pl.* —, high mountain  
chain.

**Hochmut** *m.* -es, pride.

**höchst** extremely; — beweglich, in a very  
affecting way.

**Hochzeit** *f.*, *pl.* -en, wedding, marriage;  
— machen, to get married.

**Hochzeitfeier** *f.* wedding-festival.

vögel, humming-

ear to.

r, fowl, chicken.  
indness.  
omrge, respect.

veil, husk, mask.  
p.  
f.

ng.  
y, famine.  
ussar.  
eat.  
rep.  
ottage.

ne inside.  
most.  
t.  
erity.

cription.  
or.

go astray.

ar.  
-hätter, pension,

e, century.  
cry.  
ry.  
be sure.

je ever, always; — weiter, the farther; von — her, ever, at all times; — zu weilen, now and then; — nachdem, as, even as; — eher, besto better, the sooner, the better; — mehr, — mehr (besto mehr), the more, the more.  
 jeder jede, jedes, each, every, either.  
 jedesfalls at all events, however.  
 jedoch however, yet.  
 jedermann every one, everybody.  
 jedweder jedwede, jedwedes, every, each, every one.  
 jemals ever, at any time.  
 jemand, —es somebody.

jener jene, jenes, that, that one, the former; dieses und jenes, this and that.  
 jetzt now, at present.  
 jetztig present.  
 jubeln rejoice, triumph.  
 Jugend *f.*, *pl.* —, youth, young people.  
 jugendlich youthful.  
 jung jünger, jüngst, young, youthful.  
 Junge *m.*, *f.*, *n.* —n, *pl.* —n, boy, young one.  
 Jungfrau *f.*, *pl.* —en, maiden, virgin.  
 Jüngling *m.* —s, *pl.* —e, youth.  
 Juni *m.* —s, June.  
 juist just, exactly.

## R.

Räfig *m.* —s, *pl.* —e, cage.  
 nackt bare, naked.  
 Kaiser *m.* —s, *pl.* —, emperor.  
 kaiserlich imperial.  
 Kaiserreich *n.* —s, *pl.* —e, empire.  
 Kaiserthron *m.* —es, *pl.* —e, imperial throne.  
 kalt kälter, kältest, cold, indifferent, calm.  
 kaltblütig calm, coldblooded, deliberate.  
 Kälte *f.* cold.  
 kam, kamen *imperf.* of kommen, come.  
 Kamerad *m.* —en, *pl.* —en, comrade, companion.  
 Kameradin *f.*, *pl.* —nen, comrade, companion.  
 Kamin *m.* —s, *pl.* —e, fire-place, chimney.  
 Kammer *f.*, *pl.* —n, small room, chamber.  
 Kämmerchen *n.* —s, *pl.* —, *dim.* of Kammer, chamber, small room.  
 Kammergericht *n.* —es, *pl.* —e, supreme court.  
 Kammerkasseneisser *m.* —s, *pl.* —, keeper of the privy purse.  
 Kampf *m.* —es, *pl.* Kämpfe, fight, combat, struggle, effort.  
 kämpfen fight, struggle.  
 Kanal *m.* —s, *pl.* —näle, canal.  
 kann *pres.* *indic.* of können, be able.  
 Kanone *f.*, *pl.* —n, cannon.  
 Kapelle *f.*, *pl.* —n, chapel.  
 Kappe *f.*, *pl.* —n, cap, hood.

Karl *m.* —s, Charles.  
 Karte *f.*, *pl.* —n, card, map.  
 Kartoffelbrei *m.* —s, mashed potatoes.  
 Käse *m.* —s, *pl.* —, cheese.  
 Käslein *f.*, *pl.* —n, cheese-rind, crust.  
 kaufen buy.  
 Kaufahrer *m.* —s, *pl.* —, merchantman.  
 Kaufmann *m.* —s, *pl.* —e, Raufleute, merchant.  
 kaum scarcely, hardly.  
 kein keine, kein, *pl.* —e, not any, not one, none; — mehr, no more.  
 kennen kannte, gekannt, know.  
 Kenner *m.* —s, *pl.* —, connoisseur, judge.  
 Kerker *m.* —s, *pl.* —, prison, dungeon.  
 kerzengerade straight as a candle.  
 Kiebitz *m.* —es, *pl.* —e, green plover.  
 Kind *n.* —es, *pl.* —er, child.  
 Kindlein *n.* —s, *pl.* —, *dim.* of Kind, child.  
 Kindergeſicht *n.* —es, *pl.* —er, child-face.  
 kindlich childlike; —e Liebe, filial love.  
 Chin *n.* —es, *pl.* —e, chin.  
 Kirche *f.*, *pl.* —n, church.  
 Kirchhof *m.* —es, *pl.* —höfe, church-yard, cemetery.  
 Kirchplatz *m.* —es, *pl.* —plätze, church-yard, grave-yard.  
 Kirchturm *m.* —es, *pl.* —türme, church-steeple.  
 Klage *f.*, *pl.* —n, complaint, lament, accusation.  
 kläglich pitiful, lamentable.

**Klang** *m.* -es, *pl.* Klänge, sound.  
 klar clear, plain.  
**Klaufe** *f.*, *pl.* -n, cell, hermitage  
**Klee** *m.* -s, clover.  
**Kleid** *n.* -es, *pl.* -er, dress.  
 kleiden clothe, dress.  
 klein little, small.  
**Kleine\*** *m.*, *f.*, *n.*, *pl.* -n, little one.  
**Kleinigkeit** *f.*, *pl.* -en, trifle, small matter.  
**Kleinod** *n.* -es, *pl.* -e or -en, treasure, jewel.  
 klingen ring the bell.  
 klingen Klang, gesungen, sound, chime.  
 klug klüger, klüft, intelligent, wise, prudent.  
**Knaube** *m.* -n, *pl.* -n, boy.  
**Knauf** *m.* -es, *pl.* Knäufe, knob.  
**Knecht** *m.* -es, *pl.* -e, servant (*man*).  
 knien kneel.  
**Koch** *m.* -es, *pl.* Köche, cook.  
 kochen cook, boil.  
**Köln**, -s *n.*, Cologne.  
**Kommandowort** *n.* -es, *pl.* -e, order, pass-word.  
 kommen kam, gekommen (sein), come.  
 kommt *pres. indic. of* kommen, come.  
**Kommode** *f.*, *pl.* -n, bureau.  
**Komödie** *f.*, *pl.* -n, comedy.  
**Kompliment** *n.* -es, *pl.* -e, compliment.  
**Kondor** *m.* -s, *pl.* -e, condor.  
 konfirmieren confirm.  
**Konfirmantenkleid** *n.* -es, *pl.* -er, confirmation dress.  
**Konfirmationstag** *m.* -es, *pl.* -e, confirmation day.  
**König** *m.* -s, *pl.* -e, king.  
 können konnte, gekannt, know, be able, understand, be capable, can.  
**Kopf** *m.* -es, *pl.* Köpfe, head.  
 kopieren copy.  
**Korb** *m.* -es, *pl.* Körbe, basket.  
**Körper** *m.* -s, *pl.* -, body.  
**Kost** *f.* fare, food.  
 kostbar costly, precious.  
**Kostbarkeit** *f.*, *pl.* -en, jewel, costliness.  
**Kosten** *pl.* cost, expense.  
 kosten cost, taste.  
**Köter** *m.* -s, *pl.* -, cur, dog.

**Kraft** *f.*, *pl.* Kräfte, strength, power, energy.  
 kräftig strong, powerful.  
 krank kränker, kränkst, ill, sick.  
**Kranke\*** *m.* -n, *pl.* -n, invalid.  
**Krankenstube** *f.*, *pl.* -n, sick-chamber.  
**Kraut** *n.* -es, *pl.* Kräuter, herb, plant.  
 Kreide *f.* chalk, crayon.  
**Kreuzgang** *m.* -es, *pl.* -gänge, archway.  
**Krieg** *m.* -es, *pl.* -e, war.  
**Kriegsgericht** *n.* -es, *pl.* -e, court-martial.  
**Kriegsgott** *m.* -es, god of war.  
**Kriegsherr** *n.* -es, *pl.* -e, army.  
**Kriegsheld** *m.* -en, *pl.* -en, warrior, hero.  
**Kriegsherb** *n.* -es, *pl.* -e, war-horse.  
**Kriegsrat** *m.* -es, *pl.* -räte, council of war.  
**Kriegsschiff** *n.* -es, *pl.* -e, man-of-war.  
**Kritiker** *m.* -s, *pl.* -, critic.  
**Krone** *f.*, *pl.* -n, crown, top.  
 krönen crown.  
**Kronprinz** *m.* -en, *pl.* -en, crown-prince.  
**Kronung** *f.*, *pl.* -en, coronation.  
**Kuckuck** *m.* -s, *pl.* -e, cuckoo.  
 kühl cool, fresh.  
 kühn bold, daring.  
**Kummer** *m.* -s, grief, sorrow, care.  
 kümmerlich needy; — leben, live poorly.  
 kummervoll sorrowful.  
 künden make known.  
 künftig for the future, henceforth.  
**Kunst** *f.*, *pl.* Künste, skill, art.  
**Kunsttuner** *m.* -s, *pl.* -, art connoisseur.  
**Künstler** *m.* -s, *pl.* -, artist.  
 kunstliebend loving art.  
**Kunstliebhaber\*** *m.* -n, *pl.* -n, lover of art.  
**Kunstlerren** *m.* -s, artistic renown.  
 kunstreich artistic, ingenious, full of art.  
**Kupferstechen** *n.* -s, engraving on copper.  
**Kurfürst** *m.* -en, *pl.* -en, prince-elect.  
 kurfürstlich belonging to a prince-elect.  
 kurz kürzer, kürzest, short, brief; — darauf, shortly after.  
**Kuß** *m.* -es, *pl.* Küsse, kiss.  
 küssen kiss.  
**Kutsch** *f.*, *pl.* -n, wagon, carriage.



## 2.

laden refresh.

lächeln smile.

lachen laugh.

laden lub, geladen, load.

Lage *f.*, *pl.* -n, situation, position, attitude.

Lager *n.* -s, *pl.* —, bed, couch.

Lagerstätte *f.*, *pl.* -n, couch, bed.

Lamm *n.* -es, *pl.* Lämmer, lamb.

Lämpchen *n.* -s, *pl.* —, *dim.* of Lampe, lamp.

Land *n.* -es, *pl.* Länder, land, country, field.

Landesherr *m.* -n, *pl.* -en, sovereign.

Landgut *n.* -es, *pl.* -güter, country-seat, estate.

Landheer *n.* -es, *pl.* -e, national army.

Landmann *m.* -es, *pl.* Landleute, farmer, peasant.

ländlich country-like.

Landräuber *m.* -s, *pl.* —, brigand.

Landst. *m.* -es, *pl.* -e, country-seat, estate.

Landstraße *f.*, *pl.* -n, highway.

lang länger, längst, long, tall; eine Zeit —, for some time.

langsam slow, gently, tardy.

langziehen draw out, lengthen.

Lärm *m.* -es, noise, row, fuss.

lassen ließ, gelassen, let, part with, leave alone, omit.

Last *f.*, *pl.* -en, load, burden, charge.

Laßter *n.* -s, *pl.* —, vice.

lateinisch Latin.

Laub *n.* -es, foliage, leaves.

lauern watch, lurk.

Lauf *m.* -es, *pl.* Läufe, career, course, run.

laufen lief, gelaufen (sein), run, go, leak.

läuft *pres. indic.* of laufen, run.

Laune *f.*, *pl.* -n, humor, fancy, temper, mood.

Lauschen listen.

laut loud, public, open, noisy.

lauten sound, mean, say.

lauter pure, genuine, none but, only.

leben *n.* -s, life.

leben live; lebt wohl, good-bye.

Lebenslang *n.* -s, life-time.

Lebensjahr *n.* -es, *pl.* -e, year of one's life.

Lebenslänglich life-long, perpetual.

Lebensordnung *f.*, *pl.* -en, regulation of life, régime.

lebhaft lively, strong, vivid.

lechzen languish, be parched with thirst.

lecken lick.

leer empty, void, blank.

Leere *f.* solitude, void, vacancy.

leeren empty.

legen lay, lie down, place.

Lehen *n.* -s, *pl.* —, entailed estate, fief, *see note 2, page 42.*

Lehengut *n.* -es, *pl.* -güter, estate.

Lehre *f.*, *pl.* -n, apprenticeship, doctrine, theory, advice.

Lehrer *m.* -s, *pl.* —, teacher.

Lehrmeister *m.* -s, *pl.* —, teacher, master of a trade.

Lehrling *m.* -s, *pl.* -e, apprentice.

Lehrzeit *f.*, *pl.* -en, time of apprenticeship.

Leib *m.* -es, *pl.* -er, body, bodice.

leibhaft living, real, true.

Leichenchor *m.* and *n.* -es, *pl.* -chöre, funeral choir, funeral procession.

leicht easy, light.

leid *n.* -es, grief, sorrow, pain; einem etwas zu — e thun, wrong, hurt one; es thut mir —, I am sorry.

leiden litt, gelitten, suffer, endure.

Leidenzeit *f.*, *pl.* -en, time of suffering.

leider unfortunately, *interj.* alas.

Leinwand *f.* linen, canvas.

Leinweber *m.* -s, *pl.* —, linen-weaver.

leise low, soft, gentle.

leisten render, give, perform.

leiten direct, lead, guide, convey.

leiter *f.*, *pl.* -n, ladder.

leuten guide, direct, turn, rule.

Leuter *m.* -s, *pl.* —, guide, ruler.

lenkt *pres. indic.* of lenken, direct.

Lenz *m.* -es, *pl.* -e, spring.

*Lehrke f., pl. -n, lark.*  
*lernen learn, study.*  
*lesen laß, gelesen, read.*  
*lezt last, latest, final.*  
*leuchten shine, glimmer, light.*  
*leuchtend shining, bright.*  
*Leute pl. people, folks.*  
*Licht n. -es, pl. -er, light, candle.*  
*licht bright, light, clear.*  
*Lichtglanz m. -es, splendor.*  
*liß dark, obscure.*  
*lieb dear, beloved; es ist mir —, I am glad; — haben, love.*  
*Liebe f. love.*  
*Lieben pl. dear ones.*  
*lieben love; sich —, to love one another.*  
*Liebenswürdig charming.*  
*Liebessoll full of love.*  
*Lieblich charming, lovely, amiable.*  
*Lieblingsneigung f., pl. -en, favorite taste, inclination.*  
*Lieblingswunsch m. -es, pl. -wünsche, dearest, ardent wish.*  
*ließ loveless, unloving.*  
*Lied n. -es, pl. -er, song.*  
*Liedlein n. -s, pl. —, dim. of Lied, song.*  
*liefern deliver, hand over, supply.*  
*liegen lag, gelegen, lie, be situated; (impersonal) es liegt mir an, I care for.*  
*liegt pres. indic. of liegen, be situated.*  
*ließ imperf. of lassen, let.*  
*lieb gentle, soft, mild.*  
*Linde n. -s, pl. —, girl, maiden.*  
*Linie f., pl. -n, line.*  
*linf left.*

*linf to the left.*  
*Lippe f., pl. -n, lip.*  
*Lob n. -es, praise.*  
*loben praise.*  
*Loblied n. -es, pl. -er, song of praise, hymn.*  
*Loch n. -es, pl. Löcher, hole.*  
*locken tempt, entice.*  
*lobern flame, blaze.*  
*Löffel m. -s, pl. —, spoon.*  
*logieren lodge.*  
*Lohn m. -es, pl. Löhne, reward, gain, recompense.*  
*loß loose, free; — sein, be rid of; — werden, get rid of.*  
*löschen quench.*  
*Lösegeld m. -es, pl. -er, ransom.*  
*lösen solve, untie.*  
*losgehen ging loß, losgegangen (sein), start, begin, become loose; auf einen —, to attack.*  
*loslassen ließ loß, losgelassen, let loose, release.*  
*loswerben wurde loß, losgeworben (sein), get rid of.*  
*lad imperf. of laden, load.*  
*Luft f., pl. Lüfte, air, atmosphere*  
*lustig airy, breezy.*  
*Lüge f., pl. -n, lie, falsehood.*  
*Lügner m. -s, pl. —, liar.*  
*lumpig mean, shabby, miserable, useless.*  
*Lust f., pl. Luste, pleasure, joy, fancy, desire.*  
*Lager n. -s, pl. —, encampment.*  
*Lustschloß n. -feste, pl. Lustschlösser, pleasure-castle, country-seat.*

## *ma-*

*machen make, cause, do.*  
*macht pres. indic. of machen, make.*  
*Macht f., pl. Mächte, power, might.*  
*mächtig immense, powerful.*  
*Madame madam.*  
*Mädchen n. -s, pl. —, girl, maiden.*  
*Mädel n. -s, pl. —, girl, maiden.*  
*mag pres. indic. of mögen, be possible.*  
*Magd f., pl. Mägde, servant-girl.*

*mager meager, scant, lean.*  
*Mahl n. -(e)s, pl. -e, banquet, meal.*  
*Warnung f., pl. -en, warning, notice.*  
*Mai m. -es, May.*  
*Maid f., pl. -e, maid.*  
*Maisengraben f., pl. -n, lily of the valley.*  
*mal time; auf ein —, mit einem —, all at once, suddenly; zum ersten —e, for the first time; zum zweiten —e, u. f. w.*

malen paint.  
 Maler *m.* -s, *pl.* —, painter, artist.  
 Malerei *f.*, *pl.* -en, painting.  
 man *indef. pron.* one, they, we; — kann  
 sich denken, one can imagine.  
 mancher manche, manches, many a, many  
 a one.  
 mangeln want, lack.  
 Mann *m.* -es, *pl.* Männer, man.  
 Männerstimme *f.*, *pl.* -n, man's voice.  
 Mannschaft *f.*, *pl.* -en, crew.  
 Mantel *m.* -s, *pl.* Mäntel, cloak, mantle.  
 Manuskript *n.* -s(es), *pl.* -e, manuscript.  
 Mark *n.* -e(s), *pl.* -e, core, marrow,  
 strength, vigor.  
 Mark *f.*, German coin = 24 cts.  
 Mark *f.*, *pl.* -en, border, limit, country.  
 Marktflecken *m.* -s, *pl.* —, small market  
 town.  
 März *m.* -es, March.  
 Maß *n.* -es, *pl.* -e, measure, rate, degree,  
 time; im vollen —e, completely.  
 Maßregel *f.*, *pl.* -n, measure.  
 mathematisch mathematical.  
 matt faint, heavy, exhausted.  
 Mauer *f.*, *pl.* -n, wall.  
 Maus *f.*, *pl.* Mäuse, mouse.  
 Mäuseturm *m.* -e(s), mice-tower.  
 Maximilian *m.* -s, Maximilian.  
 Mechaniker *m.* -s, *pl.* —, mechanic.  
 Meer *n.* -es, *pl.* -e, sea, ocean.  
 Mehl *n.* -s, flour.  
 mehr more; nicht —, no more.  
 mein meine, mein, my, mine.  
 meinen think, mean, be of opinion.  
 meinesgleichen my equals.  
 Meinung *f.*, *pl.* -en, opinion, thought,  
 notion, will.  
 meist *sup.* of viel, most; die —en, most  
 people; meistens, mostly.  
 Meister *m.* -s, *pl.* —, master.  
 Meisterstück *m.* -es, *pl.* Meisterstücke,  
 master-shot, champion-shot.  
 Meisterstück *n.* -es, *pl.* -e, master-  
 piece.  
 Meisterwerk *m.* -es, *pl.* -e, master-piece,  
 masterly work.  
 melden notify, report, announce, in-  
 form.

Menge *f.*, *pl.* -n, great quantity,  
 mass.  
 Mensch *m.* -en, *pl.* -en, man, person;  
 —en, people.  
 menschenfreundlich humane, philanthro-  
 pic, affable.  
 Menschengehalt *f.*, *pl.* -en, human shape.  
 Menschenherz *n.* -ens, *pl.* -en, human  
 heart.  
 Menschenliebe *f.* human love, charity.  
 menschlich human.  
 merken observe, notice.  
 Messung *f.*, *pl.* -en, measurement.  
 mich *acc.* of ich, me.  
 Miene *f.*, *pl.* -n, look, expression,  
 countenance.  
 mild mild, soft, gentle.  
 militärisch military.  
 minder less, inferior.  
 Mineralreich *n.* -es, mineral kingdom.  
 Minister *m.* -s, *pl.* —, minister.  
 mir *dat.* of ich, me, to me.  
 missbilligen disapprove, condemn.  
 Mißerfolg *m.* -es, *pl.* -e, failure.  
 Mißgunst *f.* envy, ill-will.  
 mit with, in company with.  
 Mitbürger *m.* -s, *pl.* —, fellow-citizen.  
 miteinander one another, each other.  
 Mitglied *n.* -es, *pl.* -er, member.  
 mitlachen join in the laugh, laugh with  
 the rest.  
 Mitleid *n.* -s, sympathy, pity.  
 mitteilig compassionate.  
 mitleidsholl compassionate.  
 mitnehmen nahm mit, mitgenommen,  
 take with one.  
 Mitregent *m.* -en, *pl.* -en, joint-ruler.  
 Mittagsmahl *n.* -es, *pl.* -e, dinner.  
 Mittagstuppe *f.*, *pl.* -n, dinner.  
 Mitte *f.*, *pl.* -n, middle, midst; in —n,  
 in the midst of, among.  
 mitteilen communicate, impart, give.  
 Mittel *n.* -s, *pl.* —, means.  
 Mitternacht *f.*, *pl.* Mitternächte, mid-  
 night.  
 Möbel *n.* -s, *pl.* —, furniture.  
 Modell *n.* -s, *pl.* -e, model.  
 mögen möchte, gemocht, may, can, care,  
 desire.

möglich possible.

Monarch *m.* -en, *pl.* -en, monarch.

Monarchie *f.*, *pl.* -n, monarchy.

Monat *m.* -s, *pl.* -e, month.

Mond *m.* -es, *pl.* -e, moon, month.

Mondschein *m.* -es, moonlight.

morden murder.

Morgen *m.* -s, *pl.* —, morning.

morgen to-morrow.

Morgenland *n.* -es, East, Orient.

Morgenrot *n.* -es, morning-red, dawn-  
ing.

Morgenstunde *f.*, *pl.* -n, morning hour.

Müdelein *n.* -s, *pl.* —, gnat.

müde tired, weary.

Mühe *f.*, *pl.* -n, trouble, toil, pain.

Mühle *f.*, *pl.* -n, mill.

Mühme *f.*, *pl.* -n, aunt.

Müller *m.* -s, *pl.* —, miller.

München *n.* -s, Munich.

Mund *m.* -es, *pl.* Mänder, mouth.

mündlich oral, by word of mouth.

Münster *n.* -s, *pl.* —, cathedral.

munter lively, gay, awake.

murmeln murmur, whisper.

mürrisch morose, sullen.

muß *pres. indic.* of müssen, must.

Musik *f.* music.

müssen mußte, gemußt, beobliged, must,  
have to.

Müßiggang *m.* -es, idleness.

mußte *imperf.* of müssen, must, have to.

Musterung *f.*, *pl.* -en, mustering, review,  
inspection.

Mut *m.* -es, courage, mood, disposition,  
spirit.

Mutter *f.*, *pl.* Mütter, mother.

Mütterlein, -chen *n.* -s, *pl.* —, *dim.* of

Mutter, mother.

mutterlos motherless.

## N.

nach after, behind, according to; — unt  
—, gradually.

Nachbar *m.* -n, *pl.* -n, neighbor.

nachstehen copy.

nachdem after, afterwards, after the  
time.

nachdenken dachte nach, nachgedacht, re-  
flect, think over.

nachdenklich thoughtful.

Nachfolger *m.* -s, *pl.* —, successor.

nachher afterwards, after that.

Nachricht *f.*, *pl.* -en, news.

nachschicken send after.

nächst next, nearest, closest.

Nachste *m.* -n, *pl.* -n, neighbor.

nächstens shortly, by and by.

nachsuchen search, find.

Nacht *f.*, *pl.* Nächte, night.

Nachtigall *f.*, *pl.* -en, nightingale.

Nachtlager *n.* -s, *pl.* —, resting-place,  
quarters, night's lodging.

Nagel *m.* -s, *pl.* Nägel, nail, hook.

nah näher, nächst, near, close.

Nähe *f.* vicinity, neighborhood.

nähern approach, draw near.

nähren nourish, support, to keep.

Nährerin *f.*, *pl.* -nen, supporter.

Nahrung *f.*, *pl.* -en, nourishment, food.

Nahf *f.*, *pl.* Nähte, seam.

Name *m.* -ns, *pl.* -n, name; — ns, by  
name.

namlich the same, namely.

nannte *imperf.* of nennen, call, name.

Narr *m.* -en, *pl.* -en, fool.

naß nasser, nassest, wet, moist.

Nation *f.*, *pl.* -en, nation.

Natur *f.*, *pl.* -en, nature.

natürlich natural, genuine, unaffected.

neben beside.

Rebenraum *m.* -es, *pl.* Nebenräume,  
next room, side room.

Rebenweg *m.* -es, *pl.* -e, byway; — e,  
indirect means.

Rebenzimmer *n.* -s, *pl.* —, next room,  
adjoining room.

nehmen nahm, genommen, take, seize,  
receive, lay hold of.

Neid *m.* -es, envy.

neigen make a reverence, bow, lean,  
bend.

**Neigung** *f.*, *pl.* -en, inclination, taste.  
**nein** no.

**nennen** nannte, genannt, name, call.

**nennt** *pres. indic. of nennen*, name, call.

**Nest** *n.* -es, *pl.* -er, nest.

**neu** new, fresh.

**neugekleidet** newly dressed.

**nicht** not, no; *subst.* naught; —*s*, nothing.

**niden** nod.

**nie** never, at no time.

**nieder** down, low, under, beneath.

**niederlegen** lay down.

**niedersehen** look down.

**nieder schlagen** schlug nieder, nieder-  
 geschlagen, cast, cast down, beat  
 down.

**nieder sinken** sank nieder, niebergefunken  
 (sein), sink, let down.

**niedlich** pretty, neat, dainty.

**niedrig** low, mean, vulgar.

**niemals** never, at no time.

**niemand** nobody, no one.

**niemmer** never, at no time.

**nimmt** *pres. indic. of nehmen*, to take.

**nirgend** —*s*, nowhere.

**noch** yet, as yet; — **nicht**, not yet; —  
**nichts**, nothing (as) yet; — **größer**,  
 (still) greater; — **eins** (einer, eine),  
 one more; — **ein Mal**, once more.

**nochmals** once more, again.

**Norden** *m.* —*s*, north.

**Nordsee** *f.* North Sea.

**Not** *f.*, *pl.* Nöte, trouble, need, distress,  
 necessity.

**Noten** *pl.* sheet-music.

**nötig** necessary.

**nötigen** compel, press, invite.

**November** *m.* —*s*, November.

**nun** now, well.

**nur** only, but; — **ein Wort**, but one  
 word; **wenn** —, provided, provided  
 that.

**Nuß** *f.*, *pl.* Nüsse, nut.

**Nutzen** *m.* —*s*, use, profit.

**nutzen** be useful.

**nützlich** useful.

# O.

**O** oh.

**ob** if, whether; **als** —, as if; over,  
 above, on account of.

**oben** at the top; — **an**, at the head.

**obenauf** above, atop.

**oberhalb** above, at the upper part.

**Oberst** *m.* -en, *pl.* -en, colonel.

**obgleich** although, notwithstanding.

**Obst** *n.* -es, fruit.

**Obstmärkt** *m.* -es, *pl.* Obstmärkte, fruit  
 market.

**obwohl** although.

**öde** desolate.

**oder** or, otherwise, or else; **entweder** —,  
 either . . . or.

**offen** open, frank, outspoken.

**offenbar** evident.

**offenbaren** manifest, reveal, disclose,  
 discover.

**öffentlich** public, open.

**Offizier** *m.* —*s*, *pl.* -e, officer.

**öffnen** open.

**oft** often.

**ohne** without.

**ohnmächtig** fainting.

**Ohr** *n.* -es, *pl.* -en, ear.

**Ohring** *m.* -es, *pl.* -e, earring.

**Opfer** *n.* —*s*, *pl.* —, sacrifice, victim.

**Orden** *m.* —*s*, *pl.* —, order, badge,  
 medal.

**ordentlich** orderly, proper.

**Ordnung** *f.*, *pl.* -en, order, arrange-  
 ment.

**Orgel** *f.*, *pl.* -n, organ.

**Ort** *m.* -es, *pl.* Örter or Orte, place,  
 spot.

**Österreich** *n.* —*s*, Austria.

**österreichisch** Austrian.

## P.

**Paar** *n.* -es, *pl.* -e, pair.  
**Päck** *n.* -s, *pl.* -e, package, parcel.  
**Päcklein** *n.* -s, *pl.* —, *dim.* of **Pack**, package, parcel.  
**Page** *m.* -n, *pl.* -n, page (attendant).  
**Palast** *m.* -es, *pl.* **Paläste**, palace.  
**Palestina** *n.* -s, Palestine.  
**Palme** *f.*, *pl.* -n, palm.  
**Papier** *n.* -s, *pl.* -e, paper.  
**Pappel** *f.*, *pl.* -n, poplar.  
**Papst** *m.* -es, *pl.* **Päpste**, pope.  
**Paris** *n.* Paris.  
**Park** *m.* -es, *pl.* -e, park.  
**parteilich** partial.  
**passen** sit, suit.  
**Patriot** *m.* -en, *pl.* -en, patriot.  
**Pause** *f.*, *pl.* -n, pause, interval, rest.  
**Pein** *f.* torture, pain, agony.  
**peinigen** torture, torment.  
**Perle** *f.*, *pl.* -n, pearl.  
**Person** *f.*, *pl.* -en, person.  
**Peter** *m.* -s, Peter.  
**Petersilie** *f.* parsley.  
**Path** *m.* -es, *pl.* -e, path, track.  
**Peau** *m.* -en, *pl.* -en, peacock.  
**Peil** *m.* -es, *pl.* -e, arrow.  
**Pennig** *m.* -s, *pl.* -e, farthing; a small German coin, worth about the fourth part of a cent.  
**Pferd** *n.* -es, *pl.* -e, horse.  
**Pferdieb** *m.* -es, *pl.* -e, horse-thief.  
**Pferdemarkt** *m.* -es, *pl.* **Pferbemärkte**, horse-market.  
**Pflanzen** plant, set out.  
**Pflanzenreich** *n.* -es, vegetable kingdom.  
**Plume** *f.*, *pl.* -en, plum.  
**Pflege** *f.* care, nursing, cultivation.  
**Pflegen** nurse, take care of; zu thun —, be accustomed to do.  
**Pflicht** *f.*, *pl.* -en, duty.  
**Pflücken** pluck, gather.  
**Pforte** *f.*, *pl.* -en, gate, door.

**Pfui** *hie!* shame!  
**Phantasie** *f.*, *pl.* -n, imagination, fancy, reveries.  
**Pilgerleben** *n.* -s, pilgrim-life.  
**Pistole** *f.*, *pl.* -n, pistol.  
**Plärrerei** *f.*, *pl.* -en, vexation, oppression.  
**Plage** *f.*, *pl.* -n, plague, trouble, nuisance.  
**Platz** *m.* -es, *pl.* **Plätze**, place, room, stand.  
**Plätzchen** *n.* -s, *pl.* —, *dim.* of **Platz**, place.  
**platt** flat, plain.  
**plötzlich** sudden, all at once.  
**plündern** plunder, rob.  
**pochen** pound, knock.  
**Poesie** *f.*, *pl.* -n, poetry.  
**Polen** *n.* -s, Poland.  
**Politik** *f.* -en, politics.  
**Polizei** *f.* police.  
**polnisch** Polish.  
**Pomeranzenbaum** *m.* -es, *pl.* **Pomeranzenbäume**, orange-tree.  
**Pracht** *f.* splendor, luxury, magnificence.  
**prächtigt** magnificent, gorgeous.  
**prachtvoll** beautiful, splendid.  
**Preis** *m.* -es, *pl.* -e, price, prize.  
**preisen** praise, gepriesen, praise, value.  
**pressen** press, squeeze, strain.  
**Preußen** *n.* -s, Prussia.  
**Preußenkönig** *m.* -s, *pl.* -e, king of Prussia.  
**preussisch** Prussian.  
**Prinz** *m.* -en, *pl.* -en, prince.  
**Prinzessin** *f.*, *pl.* -nen, princess.  
**Privatgesellschaft** *f.*, *pl.* -en, private party.  
**Proportion** *f.*, *pl.* -en, proportion.  
**prüfen** test, try.  
**Publikum** *n.* -s, public.

## Q.

**Qual** *f.* *pl.* -en, pain, torture, misery.  
**quälen** distress, worry, torment.

**Quälerei** *f.*, *pl.* -en, tormenting, persecution.

**Quartier** *n.* -s, *pl.* -e, quarters.  
**quartieren** quarter.

**Quelle** *m.* -es, *pl.* -en, spring.  
**Quelle** *f.*, *pl.* -n, spring, source.

## R.

**raubenſchwarz** raven-black.  
**Racheburr** *m.* -es, thirst for revenge.  
**racheburrig** thirsty for revenge.  
**rächen** avenge, revenge.  
**Rand** *m.* -es, *pl.* Ränder, edge, brink, border, crust.  
**raſch** swift, quick, hasty, lively.  
**Rat** *m.* -es, *pl.* Ratſchläge, counsel, advice.  
**rät** *pres. indic. of raten*, advise.  
**raten** riet, geraten, advise, counsel.  
**Ratgeber** *m.* -s, *pl.* —, adviser.  
**Rathaus** *n.* -es, *pl.* Rathäuser, city hall, town hall.  
**rauben** rob, take away.  
**Raubritter** *m.* -s, *pl.* —, robber-knight.  
**rau** raw, cold.  
**Raum** *m.* -es, *pl.* Räume, space, place.  
**räumen** clear away, remove.  
**raufchen** rustle, ripple.  
**Rebe** *f.*, *pl.* -n, vine.  
**Rebell** *m.* -en, *pl.* -en, rebel.  
**rebenumſponnen** encircled by vines.  
**Rechnſchaft** *f.*, *pl.* -en, account.  
**Recht** *n.* -s, *pl.* -e, right.  
**recht** right, suitable, very; *jur* —en, to the right side.  
**Rechte** *f.* -n, *pl.* -n, right hand.  
**rechiſſen** upright, honest.  
**Rechiſſenheit** *f.* honesty.  
**Rebe** *f.*, *pl.* -n, speech, conversation.  
**reden** speak, talk.  
**redlich** honest, candid, just, fair.  
**Redlichkeit** *f.* honesty.  
**redneriſch** oratorical.  
**rege** lively, active, industrious.  
**Regen** *m.* -s, *pl.* —, rain.  
**regen** move, stir, animate.  
**Regenſchauer** *m.* -s, *pl.* —, shower.  
**Regent** *m.* -en, *pl.* -en, ruler.  
**regieren** reign, rule, guide.  
**regiert** *pp. of regieren*, reign.  
**Regierungsgeſchäft** *n.* -s, *pl.* -e, government affairs.

**Regiment** *n.* -s, *pl.* -er, regiment.  
**Reich** *n.* -es, *pl.* -e, kingdom, empire.  
**reich** rich, costly, wealthy.  
**Reiche** *m.* -n, *pl.* -n, the rich.  
**reichen** reach, give, pass, last.  
**reichlich** ample, plentiful.  
**Reichsſtadt** *f.*, *pl.* Reichsſtädte, imperial city; *freie* —, free city.  
**Reichstags** *m.* -es, *pl.* -e, imperial diet.  
**Reihe** *f.*, *pl.* -n, line, rank, turn.  
**reihen** rank; *ſich* —, join.  
**Reim** *m.* -es, *pl.* -e, rhyme.  
**reimen** rhyme.  
**rein** pure, clean, clear.  
**Reine** *m.*, *f.*, *n.* -n, *pl.* -n, the pure, the innocent.  
**reinen** clean.  
**Reiſe** *f.*, *pl.* -n, journey, voyage.  
**reiſen** travel.  
**Reiſende** *m.* -n, *pl.* -n, traveler.  
**Reißig** *n.* -s, brushwood, twigs.  
**reißen** riß, geriffen, tear, pull, draw.  
**reiten** ritt, geritten, ride.  
**Reiter** *m.* -s, *pl.* —, horseman, rider.  
**Reiſſenſt** *m.* -s, *pl.* -e, groom.  
**Reitsſtrich** *n.* -es, *pl.* -e, saddle-horse.  
**Reiz** *m.* -es, *pl.* -e, charm.  
**reizend** charming, tempting.  
**religiös** religious.  
**rennen** rannte, gerannt (*ſein*), run, race.  
**retten** save, preserve.  
**Retter** *m.* -s, *pl.* —, savior, preserver.  
**Reue** *f.* remorse.  
**Rezept** *n.* -es, *pl.* -e, prescription, recipe.  
**Rhein** *m.* -s, Rhine.  
**richten** judge, try.  
**Richter** *m.* -s, *pl.* —, judge.  
**richtig** right, straight.  
**Richtſeit** *n.* -s, *pl.* -e, ruler, level.  
**Richtung** *f.*, *pl.* -en, direction, course.  
**Reed** *n.* -es, *pl.* -e, reed, marsh.  
**rief** *imperf. of rufen*, call.

**Niegel** *m.* -s, *pl.* —, bolt, bar.  
**riejeln** ripple, purl.  
**ringßherum**, -um, -umßer, about, all around, round about.  
**riß imperf.** of reißen, pull, draw.  
**Wiß** *m.* -ßes, *pl.* -ße, design, drawing, gap, flaw.  
**Witt** *m.* -es, *pl.* -e, ride.  
**Witter** *m.* -s, *pl.* —, knight.  
**Witterburg** *f.*, *pl.* -en, castle of a knight.  
**wüßeln** gurgling.  
**Wod** *m.* -es, *pl.* Wöde, coat, jacket, skirt.  
**Wödschen** *n.* -s, *pl.* —, *dim.* of Wod, skirt.  
**Wöhr** *f.*, *pl.* -n, pipe, spout, tube.  
**Wolle** *f.*, *pl.* -n, roll, coil, list, part.  
**wüßig** Roman.  
**Wose** *f.*, *pl.* -n, rose.  
**Woh** *n.* -ßes, *pl.* -ße, horse, steed.  
**rot röter, röteft**, red.  
**raifarirt** red-checked.  
**Wüden** *m.* -s, *pl.* —, back, rear.

**wüden** move, pull.  
**Wüdreife** *f.*, *pl.* -n, return journey.  
**Wubel** *n.* -s, *pl.* —, flock, herd.  
**Wuder** *n.* -s, *pl.* —, rudder, oar.  
**wufen** rief, gerufen, call.  
**Wuhe** *f.* rest, peace, repose.  
**wühen** rest, repose. [*place.*]  
**Wuheplat** *m.* -es, *pl.* Ruheplätze, resting-  
**Wuheplätzchen** *n.* -s, *pl.* —, *dim.* of Ruhe-  
 plat, resting-place.  
**wüßig** quiet, tranquil, composed.  
**Wühm** *m.* -es, glory, honor, fame.  
**wühmboll** famous, glorious.  
**wühmen** praise, boast.  
**wühren** touch, beat.  
**wührend** touching, pathetic.  
**wührig** stirring, active.  
**Wuhre** *f.*, *pl.* -n, ruin.  
**Wußland** *n.* -s, Russia.  
**wüßen** prepare, arm.  
**wüßig** strong, robust, vigorous.  
**Wute** *f.*, *pl.* -n, rod, switch.  
**wütteln** shake, jog, jolt.

## E.

's for es, it.  
**Eal** *m.* -es, *pl.* Eäle, hall.  
**Eaat** *f.*, *pl.* -en, harvest, seed, crop.  
**Eahe** *f.*, *pl.* -n, thing, affair, case.  
**Eaf** *m.* -es, *pl.* Eäde, sack, bag.  
**Eage** *f.*, *pl.* -n, legend.  
**ſagen** say, tell, speak.  
**ſah imperf.** of ſehen, see.  
**Sal** *n.* -es, *pl.* -e, salt.  
**Saljlaß** *f.*, *pl.* -en, load of salt.  
**ſammeln** gather collect.  
**ſamt** along with, together with.  
**ſämtlich** entire, all.  
**Sand** *m.* -es, sand.  
**Sandwüße** *f.*, *pl.* -en, sandy desert.  
**ſauft** soft, gentle.  
**Sang** -es, *pl.* Gefänge, song.  
**Sänger** *m.* -s, *pl.* —, singer, minstrel.  
**ſangesfreudig** fond of poetry.  
**Sängertum** *n.* -s, minstrelsy, poetry.  
**ſatt** enough, satisfied; **ich bin es** —, I am tired of it. [pommel.  
**Eattelfuß** *m.* -es, *pl.* Eattelfüße,

**Eaum** *m.* -es, *pl.* Eäume, edge, hem, seam.  
**ſaufen** blow, whistle, whiz.  
**ſäuſeln** murmur, rustle, whisper.  
**ſchaden** harm, hurt, damage.  
**Schadenfreude** *f.* malicious joy.  
**ſchädlich** injurious, unhealthy.  
**ſchaffen** ſchuß, geſchaffen, create, produce, convey, carry.  
**ſchaffe imperf.** of ſchaffen, create, produce, convey, carry.  
**Schalmel** *f.*, *pl.* -en, shawm, musical instrument.  
**ſchalt imperf.** of ſchelten, reproach.  
**ſchämen** (ſich), be ashamed.  
**Schandfleck** *m.* -ens, *pl.* -en, stain, stigma.  
**ſchändlich** shameful, infamous.  
**Schar** *f.*, *pl.* -en, troop, band.  
**Schat** *m.* -es, *pl.* Schätze, treasure.  
**Schatkammer** *f.*, *pl.* -n, treasury.  
**Schätzer** *m.* -s, *pl.* —, appraiser, appraiser.



**Сѣнцен** *m.* -s, *pl.* —, shadow, shade, spirit.

**Сѣхнен** *m.* -s, *pl.* —, horror, shudder. **Сѣхнен** look at, behold.

**Сѣхнер** *m.* -s, *pl.* —, shiver.

**Сѣхнерлих** awful, dreadful, horrible.

**Сѣхуплак** *m.* -es, *pl.* Сѣхуплакѣ, scene.

**Сѣхуплел** *n.* -es, *pl.* -e, sight, play, drama.

**Сѣхун** *pres. indic. of* Сѣхуен, look.

**Сѣхен** Сѣхен, геСѣхен (haben), separate, divide; (sejn), leave.

**Сѣхен** *m.* -es, *pl.* -e, light, shine, semblance.

**Сѣхенер** apparent, evident.

**Сѣхенен** Сѣхен, геСѣхенен, shine, seem, appear.

**Сѣхем** *m.* -es, *pl.* -e, rogue, knave.

**Сѣхелен** Сѣхт, геСѣхелен, scold, reproach, blame.

**Сѣхел** *m.* -s, *pl.* —, footstool.

**Сѣхелен** bestow, present, give, grant.

**Сѣхелен** send.

**Сѣхелен** Сѣхен, геСѣхелен, push.

**Сѣхелен** Сѣхен, геСѣхелен, shoot.

**Сѣхел** *n.* -es, *pl.* -e, ship.

**Сѣхелен** sail, navigate.

**Сѣхел** *n.* -es, *pl.* -er, sign.

**Сѣхел** *m.* -es, *pl.* -e, shield.

**Сѣхелхен** *n.* -s, *pl.* —, *dim. of* Сѣхел, sign.

**Сѣхелхен** *f.* sentinel, sentry.

**Сѣхел** *f.*, *pl.* -en, battle.

**Сѣхел** *m.* -es, sleep.

**Сѣхелен** Сѣхел, геСѣхелен, sleep.

**Сѣхелен** sleeping.

**Сѣхелен** *imp. v. with acc.* мѣх Сѣхелфет, I am sleepy.

**Сѣхелгемад** *n.* -es, *pl.* Сѣхелгемадхер, bedroom, chamber.

**Сѣхелфад** *m.* -es, *pl.* Сѣхелфадѣ, dressing-gown.

**Сѣхел** *m.* -es, *pl.* Сѣхелѣ, stroke, beat, blow, slap.

**Сѣхел** Сѣхел, геСѣхелен, strike, hit, beat.

**Сѣхелѣ** *f.*, *pl.* -n, snake.

**Сѣхел** slender, straight.

**Сѣхел** sly, cunning.

**Сѣхел** bad, wicked.

**Сѣхелхен** Сѣхел, геСѣхелхен (sejn), move gently, creep, crawl.

**Сѣхелхен** slow, sneaking, creeping.

**Сѣхелхен** *n.* -s, Silesia.

**Сѣхелхел** Silesian.

**Сѣхел** plain, simple.

**Сѣхелхен** arrange, settle.

**Сѣхелхен** Сѣхел, геСѣхелхен, close, shut; Гrieben —, make peace.

**Сѣхел** sad, evil, bad.

**Сѣхел** *n.* -fies, *pl.* Сѣхелфет, castle, lock.

**Сѣхелхен** *f.*, *pl.* -n, guard of a castle.

**Сѣхел** *f.*, *pl.* -en, ravine, glen, gorge.

**Сѣхелхен** sob.

**Сѣхел** *imperf. of* Сѣхелен, strike, hit.

**Сѣхелхен** *m.* -s, alumber.

**Сѣхелхен** slumber.

**Сѣхелхен** slip.

**Сѣхелхен** slippery.

**Сѣхел** *m.* -fies, *pl.* Сѣхелфет, end, conclusion, closing.

**Сѣхелхелхен** *f.*, *pl.* -n, primrose.

**Сѣхел** *f.* disgrace, offense.

**Сѣхелхен** pine, thirst.

**Сѣхелхен** savory, relishable, tasteful.

**Сѣхел** narrow.

**Сѣхелхелхен**, **Сѣхелхелхен** flattering.

**Сѣхел** *m.* -es, *pl.* -en, pain.

**Сѣхелхен** pain.

**Сѣхелхен** painful.

**Сѣхелхен** lean, incline; Сѣх —, press close, cling.

**Сѣхелхен** attire, adorn.

**Сѣхел** *m.* -s, snow.

**Сѣхелхен** *m.* -s, *pl.* Сѣхелхелхен, snow-ball.

**Сѣхелхелхен** *n.* -s, *pl.* —, snow-drop.

**Сѣхелхен** snowy.

**Сѣхелхен** sharp, cutting, penetrating.

**Сѣхелхелхен** *m.* -s, *pl.* —, tailor.

**Сѣхел** quick, swift, brisk.

**Сѣхел** *f.*, *pl.* Сѣхелхен, string, cord; Герлен —, string of beads.

**Сѣхел** already, besides, even.

**Сѣхел** beautiful, lovely, fair.

**ſparen** save, spare.

**Schönheit** *f.*, *pl.* -en, beauty.

**Schöpfung** *f.*, *pl.* -en, work, creation.

**Schornſtein** *m.* -s, *pl.* -e, chimney.

**Schornſteinfegerjunge** *m.* -n, *pl.* -n, chimney-sweep.

**Schornſteinfegerlehrling** *m.* -s, *pl.* -e, chimney-sweep apprentice.

**Schrecken** *m.* -s, *pl.* —, fright, terror.

**Schreckensruf** *m.* -es, *pl.* -e, cry of alarm.

**Schrei** *m.* -es, *pl.* -e, cry, scream.

**Schreiben** *ſchrieb*, *geſchrieben*, write.

**Schreibzeug** *n.* -s, inkstand, writing utensils.

**Schreien** *ſchrie*, *geſchrien*, cry, scream.

**Schreiner** *m.* -s, *pl.* —, carpenter.

**Schreiten** *ſchritt*, *geſchritten* (*ſein*), proceed, advance, stride, step.

**Schritt** *m.* -es, *pl.* -e, step.

**Schüſtern** shy, timid, bashful.

**Schuhmachermäſter** *m.* -s, *pl.* —, shoemaker.

**Schuld** *f.*, *pl.* -en, fault, guilt, blame, debt.

**Schulden** owe.

**Schuldig** owing, guilty, indebted.

**Schuldiß** innocent.

**Schule** *f.*, *pl.* -n, school.

**Schüler** *m.* -s, *pl.* —, scholar, pupil.

**Schulkind** *n.* -es, *pl.* -er, pupil.

**Schulmädchen** *n.* -s, *pl.* —, schoolgirl.

**Schultasche** *f.*, *pl.* -n, school-bag.

**Schulter** *f.*, *pl.* -n, shoulder.

**Schüssel** *f.*, *pl.* -n, dish.

**Schustergeſelle** *m.* -n, *pl.* -n, journeyman-shoemaker.

**Schutz** *m.* -es, protection, refuge, shelter, defense.

**Schütze** *m.* -n, *pl.* -n, archer, rifleman.

**Schützen** protect, defend, guard, shelter.

**Schützenkönig** *m.* -s, *pl.* -e, champion-rifleman.

**Schützenkunſt** *f.* art of shooting, marksmanship.

**Schützer** *m.* -s, *pl.* —, protector.

**Schütteln** shake.

**Schwach** *ſchwächer*, *ſchwächſt*, weak, faint.

**Schwalle** *f.*, *pl.* -n, swallow.

**Schwamm** *m.* -es, *pl.* *Schwämme*, sponge.

**Schwanz** *m.* -s, *pl.* *Schwänze*, farce.

**Schwanken** waver, shake, be irresolute.

**Schwarm** *m.* -es, *pl.* *Schwärme*, swarm, throng, crowd, troop.

**Schwarz** *ſchwärzer*, *ſchwärzeſt*, black.

**Schwaſen** chatter.

**Schwärter** *m.* -s, *pl.* —, gossip.

**Schweben** soar, hover, swing; in *Gefahr* —, be in danger.

**Schwediſch** Swedish.

**Schweifen** roam, stray.

**Schweigen** *n.* -s, silence.

**Schwiegen** *ſchwieg*, *geſchwiegen*, besilent.

**Schweiß** *m.* -es, perspiration, sweat.

**Schwelle** *f.*, *pl.* -n, sill, threshold.

**Schwenkung** *f.*, *pl.* -en, turning about, swinging.

**Schwer** heavy, difficult, hard.

**Schwert** *n.* -es, *pl.* -er, sword.

**Schwester** *f.*, *pl.* -n, sister.

**Schwimmen** *ſchwamm*, *geſchwommen* (*ſein* or *haben*), swim.

**Schwingen** *ſchwang*, *geſchwungen*, swing.

**Schwirren** whiz, whirl.

**Schwül** sultry, close.

**Schwung** *m.* -es, *pl.* *Schwünge*, swing, spring, vault.

**ſechſ** six; *ſechſt*, sixth.

**ſechſſach** sixfold.

**ſechzehn** sixteen; in *ſeinem*—ten *Jahre*, in his sixteenth year.

**ſechzig** sixty.

**See** *m.* -s, *pl.* -n, lake.

**See** *f.*, *pl.* -n, sea.

**Seeſiſch** *m.* -es, *pl.* -e, salt-water fish.

**Seele** *f.*, *pl.* -n, soul, mind, human being.

**Seemacht** *f.*, *pl.* *Seemächte*, naval force.

**Seeräuber** *m.* -s, *pl.* —, pirate.

**Segen** *m.* -s, *pl.* —, blessing, grace.

**ſegnen** bless.

**ſehen** *ſah*, *geſehen*, see, understand.

**ſehen** (*ſich*), long, yearn, desire.

**Schmuck** *f.* longing.

**Schmucksthräne** *f.*, *pl.* -n, tear of longing, desire.

**ſehr** very much, very, greatly.

**ſei** imperative or pres. subj. of *ſein*, be ſeiden silken, silky.

**ſein** his, her, its.

sein war, gewesen (sein), be, exist.  
 Seine *f.* Seine (river in France).  
 seinerseits for his part.  
 einige his, see sein.  
 seit since, for.  
 seitdem since then.  
 Seite *f.*, *pl.* -n, side.  
 seitwärts aside, sideways.  
 selbst self; with a pron. myself, thyself  
*etc.*, adv. even.  
 selbstlos unselfish.  
 selig happy, blissful, deceased, late.  
 Seligkeit *f.* happiness, bliss.  
 selten rare, scarce, unusual.  
 seltsam curious, strange.  
 senden sandte, gesandt, send.  
 senken sentte, gesenkt, sink, lower,  
 plunge.  
 Sept. *abbr.* September, *m.* -s, September.  
 setzen place, arrange, erect; sich ein Ziel  
 —, aim at something.  
 sich himself, herself, itself, themselves.  
 sicher secure, safe, sure.  
 Sicherheit *f.*, *pl.* -en, safety, security.  
 sichtbar visible.  
 sie *sing.* she, her, it; —, *pl.* they, them.  
 Sie you.  
 sieben seven.  
 Siebenhundert seven hundred.  
 Sieg *m.* -es, *pl.* -e, victory, triumph.  
 Sieger *m.* -s, *pl.* —, victor, conqueror.  
 sich *imper.* of sehen, see.  
 Silberhell very clear.  
 silbern silver.  
 Silie *f.* Silie (*girl's name*).  
 sind *pres. indic.* of sein, be.  
 singen sang, gesungen, sing.  
 singt *pres. indic.* of singen, sing.  
 sinken sank, gesunken (sein), fall down,  
 sink.  
 Sinn *m.* -es, *pl.* -e, thought, mind,  
 intention, disposition.  
 sinnen sann, gesonnen, think, reflect,  
 muse; gesonnen sein, be inclined.  
 sinnig thoughtful, sensible.  
 Sire Sire, Your Majesty.  
 Sitte *f.*, *pl.* -n, custom, manner,  
 habit.

sittlich customary, moral.  
 Sitz *m.* -es, *pl.* -e, seat, place.  
 sitzen saß, gesessen, sit.  
 so so, thus, which; anyway; — daß, so  
 that, insomuch; — wohl als, as well  
 as; — viel ich weiß, to the best of my  
 knowledge; —, —, so, so; wie —?  
 how so? — hin, tolerably.  
 sobald as soon as.  
 Sockel *m.* -s, *pl.* —, sole, pedestal.  
 sogar even.  
 genannt so called.  
 sogleich at once.  
 Sohn *m.* -es, *pl.* Söhne, son.  
 solcher such.  
 Soldat *m.* -en, *pl.* -en, soldier.  
 Soldatpferd *n.* -es, *pl.* -e, trooper's  
 horse, soldier's horse.  
 sollen shall, ought, must.  
 Sommer *m.* -s, *pl.* —, summer.  
 sonder without.  
 sondern but.  
 Sonne *f.*, *pl.* -n, sun.  
 Sonnenhitze *f.* sun-heat.  
 Sonnenchein *m.* -s, sunshine.  
 Sonnenstrahl *m.* -s, *pl.* -en, sunbeam,  
 ray of the sun.  
 sonnig sunny, bright.  
 Sonntag *m.* -s, *pl.* -e, Sunday.  
 sonst else, otherwise, usually.  
 Sorge *f.*, *pl.* -n, sorrow, care, trouble.  
 sorgen worry, fear, look after.  
 sorgfalt *f.* care, attention.  
 sorgsam careful, anxious.  
 sowie or sowohl — als auch, as well as,  
 both . . . and, so as.  
 suchen search, observe, watch, look.  
 Spannung *f.*, *pl.* -en, discord, tension,  
 strain.  
 sparjam saving, economical.  
 Spaß *m.* -es, *pl.* Späße, joke, jest,  
 fun.  
 spät late.  
 spaten *m.* -s, *pl.* —, spade.  
 späterhin later on.  
 Spatz *m.* -en, *pl.* -en, sparrow.  
 spazieren take a walk; — fahren, fuhr,  
 gefahren (sein), take a drive.  
 Speise *f.*, *pl.* -n, food, meal.

**Speisen** eat, feed.

**Speiseaal** *m.* -es, *pl.* *Speiseäle*, dining-room.

**Spierling** *m.* -s, *pl.* -e, sparrow.

**Spiegel** *m.* -s, *pl.* —, looking-glass, mirror.

**Spiel** *n.* -es, *pl.* -e, play, game.

**spielen** play.

**spinnen** spann, gesponnen, spin.

**spitz** pointed, sharp.

**Spitze** *f.*, *pl.* -n, point, edge.

**Splitter** *m.* -s, *pl.* —, splinter.

**Sporn** *m.* -es, *pl.* -en or *Sporen*, spur; seinem Pferde die Sporen geben, to spur on one's horse.

**sprechen** imperf. of *sprechen*, speak.

**Sprache** *f.*, *pl.* -n, language.

**sprechen** sprach, gesprochen, speak, say.

**spricht** pres. indic. of *sprechen*, say.

**Sprichwort** *n.* -es, *pl.* *Sprichwörter*, proverb, saying.

**sprossen** sproß, gesprossen, sprout, grow.

**springen** sprang, gesprungen (sein), leap, jump, spout.

**springt** pres. indic. of *springen*, jump.

**Spruch** *m.* -es, *pl.* *Sprüche*, proverb, saying, motto.

**Spruchstein** *n.* -s, *pl.* —, *dim.* of *Spruch*, saying, motto, proverb.

**Sprung** *m.* -es, *pl.* *Sprünge*, crack, split, leap, jump.

**spüren** feel, perceive.

**Staat** *m.* -es, *pl.* -en, state, country, snery.

**Staatsverwaltung** *f.* administration of state.

**Stab** *m.* -es, *pl.* *Stäbe*, wand, stick, staff.

**Stachelbeerkraut** *m.* -es, *pl.* *Stachelbeerkraute*, gooseberry bush.

**Stadt** *f.*, *pl.* *Städte*, city, town.

**Städtchen** *n.* -s, *pl.* —, small town.

**Stadtgraben** *m.* -s, *pl.* *Stadtgräben*, moat.

**Stadtmauer** *f.*, *pl.* -n, city-wall.

**Stafette** *f.*, *pl.* -en, easel.

**Stall** *m.* -es, *pl.* *Ställe*, stable.

**Stalljunge** *m.* -n, *pl.* -n, stable-boy.

**Stamm** *m.* -es, *pl.* *Stämme*, stem, trunk of tree, race, family.

**stammen** descend, spring from, be derived.

**Stand** *m.* -es, state, class, rank, condition, position, *pl.* *Stände*, state assembly.

**stehen** imperf. of *stehen*, stand.

**Standbild** *n.* -es, *pl.* -er, statue.

**Ständchen** *n.* -s, *pl.* —, serenade.

**stehend** resolute, firm, constant.

**Standort** *m.* -es, *pl.* *Standörter*, stand, station.

**Stapelplatz** *m.* -es, *pl.* *Stapelplätze*, a place established for the sale of goods.

**stark** imperf. of *sterben*, die.

**stark** stürte, stärkt, strong, robust, vigorous.

**starr** obstinate, rigid.

**starr** stiffe, be rigid, stare.

**starrsinnig** obstinate.

**Statthalterin** *f.*, *pl.* -nen, governor's wife.

**statisch** stately, grand.

**stecken** place, put; zu sich —, to pocket.

**stehen** stand, gestanden, stand, stop, become.

**stehlen** stahl, gestohlen, steal, rob.

**steht** pres. indic. of *stehen*, stand.

**steigen** stieg, gestiegen (sein), rise, ascend.

**steil** steep, bluff.

**Stein** *m.* -es, *pl.* -e, stone.

**Stelle** *f.*, *pl.* -n, place.

**stellen** place, arrange, put.

**Stellung** *f.*, *pl.* -en, place, position.

**sterben** starb, gestorben (sein), die, perish.

**sterblich** mortal.

**Sterbliche** *m.* -n, *pl.* -n, the mortal.

**Stern** *m.* -es, *pl.* -e, star.

**Sternenhimmel** *m.* -s, firmament.

**Sternlein** *n.* -s, *pl.* —, *dim.* of *Stern*, star.

**stets** always, constantly.

**Stier** *m.* -es, *pl.* -e, bull.

**Stift** *m.* -es, *pl.* -e, crayon.

**stiften** establish, found, institute.

**still** still, calm, silent, quiet.

**stillhalten** hielt still, stillgehalten, stop, halt.

**Stimme** *f.*, *pl.* -n, voice.

**Stirn** *f.*, *pl.* -en, forehead, brow.  
**Stoß** *m.* -es, *pl.* Stöße, stick, cane.  
**Stoff** *m.* -es, *pl.* -e, material.  
**Stolz** *m.* -es, pride.  
**Stolz** proud, haughty.  
**Storch** *m.* -es, *pl.* Störche, stork.  
**Stoß** *m.* -es, *pl.* Stöße, push, blow.  
**Stoßen** *stieß*, gestoßen, push, strike, thrust.  
**Strafe** *f.*, *pl.* -n, punishment, penalty.  
**Strafen** punish.  
**Strahl** *m.* -es, *pl.* -en, ray, beam, flash.  
**Strahlenthron** *m.* -es, *pl.* -e, throne of light.  
**Straße** *f.*, *pl.* -n, street.  
**Sträuch** *m.* -es, *pl.* Sträucher, bush.  
**Strauß** *m.* -es, *pl.* -e, ostrich.  
**Strauß** *m.* -es, *pl.* Sträuße, bouquet, bunch of flowers.  
**Streben** strive, struggle.  
**Strebsam** striving, endeavoring, aspiring.  
**Strecken** stretch, extend, spread.  
**Streichend** resembling, coming near.  
**Streit** *m.* -es, *pl.* Streitigkeiten, dispute, quarrel, struggle.  
**Streiten** stritt, gestritten, quarrel, fight.  
**Streng** severe, stern, strict, hard.

**Streuen** strew, scatter.  
**Stritten** *imperf.* of streiten, quarrel.  
**Strom** *m.* -es, *pl.* Ströme, river.  
**Stube** *f.*, *pl.* -n, room, chamber.  
**Stuenthüre** *f.*, *pl.* -n, door of a room.  
**Stück** *n.* -es, *pl.* -e, piece, bit, point, affair, action.  
**Studieren** study.  
**Stuhl** *m.* -es, *pl.* Stühle, chair.  
**Stülpen** turn upside down or inside out.  
**Stumm** silent, mute, dumb.  
**Stümper** *m.* -s, *pl.* -, dabbler, blunderer.  
**Stunde** *f.*, *pl.* -n, hour.  
**Sturm** *m.* -es, *pl.* Stürme, storm, tempest.  
**Stürmen** storm, attack.  
**Sturmwind** *m.* -es, *pl.* -e, gale, thunder-storm.  
**Stürzen** fall, plunge down, come down.  
**Stütze** *f.*, *pl.* -n, support, stay.  
**Stützen** lean, support.  
**suchen** seek, search.  
**suevisch** Suevian.  
**sühnen** atone.  
**Summe** *f.*, *pl.* -n, sum.  
**summen** hum.  
**süß** sweet.

## T.

**Tadel** *m.* -s, *pl.* -, blame, fault, reproof.  
**tadeln** blame, find fault with.  
**tadellos** irreproachable.  
**Tabler** *m.* -s, *pl.* -, fault-finder.  
**Tag** *m.* -es, *pl.* -e, day; bei —e, in day time.  
**Tagelöhner** *m.* -s, *pl.* -, day laborer.  
**Tagelauf** *m.* -es, course of the day.  
**täglich** daily.  
**Tann** *m.* -es, *pl.* -e, forest.  
**Tannennadel** *f.*, *pl.* -n, fir-needle.  
**Tante** *f.*, *pl.* -n, aunt.  
**Tanz** *m.* -es, *pl.* Tänze, dance.  
**tanzten** dance.  
**tapfer** brave, courageous.  
**Tasche** *f.*, *pl.* -n, pocket, pouch, wallet.  
**Tau** *m.* -es, dew.

**taub** deaf.  
**Taube** *m.* -n, *pl.* -n, deaf.  
**taugen** be of use.  
**täuschen** deceive, disappoint.  
**tausend** thousand.  
**Tagettel** *m.* -s, *pl.* -, tax-bill.  
**Teil** *m.* -es, *pl.* -e, part, share.  
**teilen** share, divide, part.  
**teuer** dear, beloved, costly, expensive.  
**Teufel** *m.* -s, *pl.* -, devil.  
**teuflisch** devilish, fiendish.  
**Thal** *n.* -es, *pl.* Thäler, valley, dale, glen.  
**Thaler** *m.* -s, *pl.* -, dollar; *German* coin, equivalent to about 72 cts.  
**That** *f.*, *pl.* -en, deed, act, fact; in bet —, indeed.  
**Thätigkeit** *f.*, *pl.* -en, activity.

**Thor** *m.* -en, *pl.* -en, fool.  
**Thor** *n.* -es, *pl.* -e, gate, door.  
**Thräne** *f.*, *pl.* -n, tear.  
**Thron** *m.* -es, *pl.* -e, throne.  
**thun** *that*, *gethan*, do, perform, make.  
**Thüre** *f.*, *pl.* -n, door.  
**tief** deep, low.  
**Tiefe** *f.*, *pl.* -n, depth.  
**Tier** *n.* -es, *pl.* -e, animal.  
**Tierchen** *n.* -s, *pl.* —, *dim.* of *Tier*, animal.  
**Tirolergebirge** *n.* -s, the mountains of Tyrol.  
**Tinte** *f.*, *pl.* -n, ink.  
**Tisch** *m.* -es, *pl.* -e, table.  
**Titel** *m.* -s, *pl.* —, title.  
**Tochter** *f.*, *pl.* Töchter, daughter.  
**Tod** *m.* -es, death.  
**Todesstrafe** *f.*, *pl.* -n, capital punishment.  
**Todesstag** *m.* -es, *pl.* -e, day of death.  
**Ton** *m.* -es, *pl.* Töne, tune, accent.  
**tönen** sound, ring.  
**Topf** *m.* -es, *pl.* Töpfe, pot.  
**tst** dead.  
**Tote** *m.* -n, *pl.* -n, the dead.  
**Totenklage** *f.*, *pl.* -n, lamentation for the dead.  
**tragen** *trug*, *getragen*, bear, carry, endure.  
**Tragkorb** *m.* -es, *pl.* Tragkörbe, hamper, basket.  
**Trank** *m.* -es, *pl.* Tränke, drink.  
**tränken** give drink, water.  
**Trunkstein** *n.* -s, *dim.* of *Trant*, drink.  
**trauen** trust, believe.  
**trauern** mourn, grieve.  
**traulich** cosy, familiar.  
**Traum** *m.* -es, *pl.* Träume, dream.

**Traumbild** *n.* -es, *pl.* -er, vision.  
**träumen** dream.  
**traurig** sad, wretched, dismal.  
**traut** beloved, dear, cosy.  
**treffen** *traf*, *getroffen*, hit, strike, meet, happen, make (*arrangements*).  
**trefflich** excellent, admirable.  
**Trefflichkeit** *f.*, *pl.* -en, perfection, excellence.  
**treiben** *trieb*, *getrieben*, do, act, drive, push.  
**Treiber** *m.* -s, *pl.* —, driver.  
**treten** *trat*, *getreten*, walk, step.  
**treu** faithful, true.  
**Treue** *f.* faith, fidelity, faithfulness.  
**trinken** *trant*, *getrunken*, drink.  
**triumphieren** triumph.  
**triumphierend** triumphant.  
**troden** dry, barren, dull.  
**Trumpet** *f.*, *pl.* -n, trumpet.  
**Trumpetenchor** *m.* -es, *pl.* -e, trumpet-sound.  
**Trumpeter** *m.* -s, *pl.* —, trumpeter.  
**Tröst** *m.* -es, comfort, consolation.  
**trösten** comfort, console.  
**trostlos** desperate, comfortless.  
**Trost** *m.* -es, obstinacy.  
**troß** in spite of, notwithstanding.  
**troßdem** notwithstanding, although.  
**trübs** sulky, defiant.  
**trübe** dim, dark, dull, gloomy.  
**trüben** dim, trouble.  
**trug** *imperf.* of *tragen*, carry.  
**Truppen** *pl.* troops.  
**Tuch** *n.* -es, *pl.* Tücher, cloth.  
**tüchtig** good, thorough, clever.  
**Tüde** *f.*, *pl.* -n, malice, spite.  
**Tugend** *f.*, *pl.* -en, virtue.  
**Turm** *m.* -es, *pl.* Türme, tower.

## II.

**übel** *n.* -s, *pl.* —, evil.  
**übel** evil, bad, wrong, sick.  
**übelthat** *f.*, *pl.* -en, misdeed.  
**üben** practice, exercise.  
**über** over, above.  
**überall** everywhere.

**überdenken** *überdachte*, *überdacht*, reflect, think of.  
**übergeben** *übergab*, *übergeben*, give, pass, surrender.  
**übergehen** *ging über*, *übergegangen* (*sein*), pass over, flow over.

**übergehen** überging, Übergangen, omit, overlook.

**überhäufen** overload, overwhelm.

**überlassen** überließ, überlassen, leave, let pass.

**überlaufen** lief über, übergelaufen (sein), overflow, run over.

**überlaufen** überließ, überlaufen, over-run.

**überleben** survive, outlive.

**übermaß** *n.* -es, excess, abundance.

**übermut** *m.* -es, insolence, wild spirits.

**übernehmen** übernahm, übernommen, undertake.

**überraschen** surprise, startle.

**Überraschung** *f.*, *pl.* -en, surprise.

**übersehen** überließ, übersehen, overlook, throw over, miss.

**Überschuß** *m.* -ses, *pl.* Übersüsse, surplus, balance.

**übersehn** setzte über, übergesetzt, leap over, cross.

**übersehn** übersehte, überseht, translate.

**überstreuen** strew, cover over.

**übertragen** übertrug, übertragen, confer upon, make over to.

**übertreffen** übertraf, übertroffen, excel, surpass.

**überweisen** überwies, überwiesen, assign.

**überwinden** überwand, überwunden, overpower.

**Übertwindung** *f.*, *pl.* -en, victory.

**überzeugen** convince.

**Übung** *f.*, *pl.* -en, practice, exercise.

**Ufer** *n.* -s, *pl.* -, shore, bank, edge.

**Uhr** *f.*, *pl.* -en, watch, clock.

**um** around, about, for; — etwas kommen, lose a thing.

**umfassen** umfieng, umfassen, embrace, clasp, surround.

**umsassen** enclose, embrace.

**umflattern** flutter, wave about.

**umgeben** umgab, umgeben, surround, enclose.

**umher** around.

**umherziehen** zog umher, umhergezogen (sein), stroll about.

**umhüllen** envelop, cover.

**umkommen** kam um, umgekommen (sein), perish.

**umringen** surround.

**ums** = um daß, about.

**umsehen** sah um, umgesehen (sich), look around.

**umsonst** to no purpose, in vain, for nothing.

**Umstand** *m.* -es, *pl.* Umstände, circumstance, ceremony.

**umstehen** umstand, umstanden, stand around.

**Umstehenden** *pl.* the bystanders.

**umstrahlen** surround with rays.

**umwenden** (sich), wandte um, umgewandt, turn around, reverse, turn over.

**umwinden** umwund, umwunden, twine around, twist.

**Umzäunung** *f.*, *pl.* -en, enclosure, hedge, fence.

**umziehen** umzog, umzogen, cover, hang with.

**unablässig** incessantly.

**unanspruchlos** unpretentious.

**unausführlich** incessantly, perpetual, endless.

**unartig** naughty, rude.

**unbekannt** unknown, obscure.

**unbescholten** irreproachable, blameless.

**unbequem** inconvenient, uncomfortable.

**unbeschreiblich** indescribable.

**unbiegsam** stubborn.

**und** and; — nicht, and not; an dem — dem Orte, da — da, at such a place; her — her, such a one; die — die, such an one.

**undank** *m.* -s, ingratitude.

**undankbar** ungrateful.

**unentzweifellich** inevitable.

**unermüdblich** indefatigable.

**unerträglich** intolerable.

**Unfall** *m.* -s, *pl.* Unfälle, accident, misfortune.

**Unfriede** *m.* -n, discord.

**unfruchtbar** barren, unproductive.

**Unfug** *m.* -s, nuisance, mischief.

**Unger** *m.* -n, *pl.* -n, Hungarian.

**Ungarland** *n.* -es, Hungary.

**Ungarn** *n.* -s, Hungary.

**Ungebulb** *f.* impatience.  
**ungebulbig** impatient.  
**ungehemmt** undisturbed, unobstructed.  
**Ungemach** *n.* -s, *pl.* -e, evil, calamity.  
**ungemein** extraordinary, extreme.  
**ungehört** awkward, stupid.  
**ungehört** untroubled, uninterrupted.  
**ungefund** unhealthy, unwholesome, sickly.  
**Ungeheuer** *n.* -s, *pl.* -e, monster.  
**ungläubig** skeptical, unbelieving.  
**Unglück** *n.* -s, misfortune, evil.  
**unglücklich** unhappy, unfortunate.  
**Unglücksort** *m.* -es, *pl.* -e, place of disaster.  
**unheilberühnend** ominous.  
**Uniform** *f.*, *pl.* -en, uniform.  
**Universität** *f.*, *pl.* -en, university.  
**unmenshlich** inhuman, barbarous.  
**unmittelbar** immediate, direct.  
**unmöglich** impossible.  
**unnütz** useless, vain.  
**Unrecht** *n.* -s, *pl.* -e, error, wrong.  
**Unruhe** *f.*, *pl.* -n, disturbance, riots.  
**uns** us, ourselves, to us.  
**unsäglich** untold.  
**Unschuld** *f.* innocence, purity.  
**unselig** fatal, unhappy, unfortunate.  
**unsrig** ours.  
**unsterblich** immortal.  
**unstät** unquiet, restless, wandering.  
**unter** below, under, among.

**Vater** *m.* -s, *pl.* Väter, father.  
**Vatergüte** *f.* fatherly kindness.  
**Vaterland** *n.* -s, *pl.* Vaterländer, fatherland.  
**Vaterlandsliebe** *f.* patriotism.  
**Vaterstadt** *f.*, *pl.* Vaterstädte, native place.  
**Venedig** *n.* -s, Venice.  
**verächtlich** contemptuous.  
**Verachtung** *f.* contempt, disdain.  
**verändern** change, alter.  
**veranstellen** arrange, prepare.  
**verantwortlich** responsible.  
**verbergen** verbarg, verborgen, hide, conceal.

**unterdessen** meanwhile.  
**untergehen** ging unter, untergegangen (sein), be lost, perish, sink.  
**unternehmen** unternahm, unternommen, undertake.  
**Unterpfand** *n.* -es, *pl.* Unterpfänder, pledge, security.  
**Unterredung** *f.*, *pl.* -en, conversation.  
**unterrichten** teach, instruct.  
**unterstützen** support, aid, prop, patronize.  
**untersuchen** examine, inquire, inspect.  
**Untersuchung** *f.*, *pl.* -en, examination, investigation, question.  
**Unterthan** *m.* -s or -en, *pl.* -en, subject.  
**unterwegs** on the way.  
**Unterweisung** *f.*, *pl.* -en, instruction.  
**Unterwelt** *f.* infernal regions.  
**unterwerfen** unterwarf, unterworfen, submit, give in.  
**unterzeichnen** sign.  
**unterziehen** unterzog, unterzogen (sich), subject one's self, undergo.  
**unversehens** unexpectedly, unawares.  
**unversehrt** uninjured.  
**unverzüglich** immediate, immediately.  
**Unvorsichtigkeit** *f.*, *pl.* -en, carelessness, imprudence.  
**unweit** not far from.  
**Urväter** *pl.* ancestors.  
**Urteil** *n.* -s, *pl.* -e, judgment, opinion.

### U.

**verbessern** improve, correct, repair.  
**Verbesserung** *f.*, *pl.* -en, improvement, reform.  
**verblühen** fade, wither, decay.  
**verbringen** verbrachte, verbracht, spend, pass.  
**verdecken** cover.  
**Verderben** *n.* -s, destruction, ruin.  
**verderben** verbarb, verborben, spoil, ruin.  
**verdienen** earn, deserve.  
**Verdienst** *m.* -es, *pl.* -e, gain, profit.  
**Verdienst** *n.* -es, *pl.* -e, merit.  
**verdweltelt** in other words, translated.  
**verehren** adore, honor, respect.



**Verehrung** *f.*, *pl.* -en, veneration, reverence, esteem.

**vereinigen** unite, join, combine.

**vereinigt halten** keep united.

**verfehlen** miss, fail.

**verfißt** patched.

**verfolgen** pursue, follow.

**verfügen** (*fiß*), betake one's self.

**vergaß imperf.** of *vergeffen*, forget.

**vergeben** vergab, vergeben, forgive, pardon, bestow, give out.

**vergebens** in vain, to no purpose.

**vergeblich** idle, fruitless.

**Vergebung** *f.* pardon.

**vergehen** verging, vergangen (*sein*), pass, elapse, fade.

**vergehen** vergaß, vergeffen, forget, neglect.

**Vergeßlichkeit** *f.* oblivion, forgetfulness.

**vergiften** poison.

**vergiß imperf.** of *vergeffen*, forget.

**Vergißmichnißt** *n.* -s, *pl.* -e, forget-me-not.

**Vergnügen** *n.* -s, *pl.* —, pleasure.

**vergolden** gild.

**vergüten** compensate.

**verhaften** arrest.

**verhandeln** discuss, treat, negotiate.

**verheiraten** (*fiß*), marry.

**verhelfen** verhalf, verholffen, help; einem zu etwas —, help one, procure for one.

**verirren** (*fiß*), go astray, err.

**verkaufen** sell.

**verklären** clear, clarify, transfigure.

**Verlangen** *n.* -s, longing.

**verlangen** desire, demand. [don.]

**verlassen** verließ, verlassen, leave, abandon.

**verläumden** slander.

**verleihen** spend, pass.

**verleiden** spoil, disgust.

**verleihen** verleiß, verleihen, grant, bestow, lend.

**verleumden** slander.

**verlieren** verlor, verloren, lose.

**Verließ** *n.* -es, *pl.* -e, dungeon.

**Verlust** *m.* -es, *pl.* -e, loss, damage.

**vermählen** (*fiß*), marry, unite.

**Vermählungstag** *m.* -es, *pl.* -e, wedding-day.

**Vermittlung** *f.*, *pl.* -en, intervention.

**Vermögen** *n.* -s, *pl.* —, fortune, means.

**vermögen** vermochte, vermocht, be able.

**vermuten** imagine, suppose, suspect.

**vernachlässigen** neglect, slight.

**vernnehmbar** audible, perceptible, distinct.

**Vernehmen** *n.* -s, *pl.* —, understanding.

**vernennen** hear, understand.

**vernichten** destroy, ruin, abolish, annul.

**verordnen** prescribe, order.

**verpflichten** oblige, bind by obligation or duty.

**Verrat** *m.* -es, treason, treachery.

**verraten** verriet, verraten, betray, reveal.

**verrichten** perform, accomplish.

**verrückt** mad, crazy, wrong.

**Vers** *m.* -es, *pl.* -e, verse.

**versammeln** assemble, bring together.

**Versammlung** *f.*, *pl.* -en, assembly, company.

**vernämen** omit, neglect.

**verschärfen** render more severe, sharpen.

**verschiden** verschied, verschieden (*sein*), die, depart.

**verschiden** different, unlike; —e, several.

**Verschidenen** *pl.* the dead.

**verschmachten** pine away, starve.

**verschreiben** verschrieb, verschrieben, prescribe; *fiß* —, write wrong.

**verschweigen** verschwie, verschwiegen, conceal, keep secret, suppress.

**verschwenden** waste, lavish.

**Verschwendung** *f.*, *pl.* -en, extravagance, waste.

**verschwinden** verschwand, verschwunden (*sein*), disappear, vanish.

**verschwören** schwor, geschworen, forswear, conspire.

**versetzen** versah, versehen, attend, supply, provide.

**verschren** injure, damage.

**verschri** *pp.* of *verschren*, injure, damage.

**versetzen** answer, remove.

**versichern** assure, assert, insure.

**Versicherung** *f.*, *pl.* -en, insurance, assurance.

**versinken** versank, versunken, sink, go down, be absorbed.  
**versöhnen** reconcile, atone.  
**Versöhnung** *f.* reconciliation.  
**Versprechen** *n.* -s, *pl.* —, promise.  
**versprechen** versprach, versprochen, promise; sich —, make a mistake in speaking, mispronounce.  
**verständlich** clear, distinct.  
**verstecken** hide.  
**verstehen** verstand, verstanden, understand.  
**versteigen** verstieg, versteigen (sich), lose one's self, go too far.  
**verstellen** bar, block up, misplace.  
**verstimmen** put into a bad temper.  
**Versuch** *m.* -s, *pl.* -e, attempt, trial.  
**versuchen** attempt, try.  
**Versuchung** *f.*, *pl.* -en, temptation.  
**Verteidigung** *f.*, *pl.* -en, defense.  
**vertiefen** deepen, sink.  
**vertellen** divide, distribute.  
**verteilt** *pres. indic. of vertellen*, divide.  
**Vertrauen** *n.* -s, confidence.  
**vertrauen** trust.  
**vertrosten** be parched, dry up, wither.  
**verüben** commit.  
**verunglücken** meet with an accident, perish.  
**verurteilen** condemn, sentence.  
**Verwahrung** *f.*, *pl.* -en, keeping.  
**verwandeln** change, transform.  
**verweigern** refuse.  
**verweilen** stop, stay.  
**verwenden** verwandte, verwandt, use, turn, apply to; seine Zeit —, employ one's time.  
**verwelken** decay, perish, cease to be.  
**Verwirrung** *f.*, *pl.* -en, confusion, perplexity, disorder.  
**verwunden** wound, hurt.  
**Verwunderung** *f.*, *pl.* -en, surprise, astonishment.  
**verzehren** consume, eat up.  
**Verzeihung** *f.* pardon; um — bitten, beg pardon.  
**verziehen** verzog, verzogen, train badly, spoil (*a child*).  
**verzogen** *pp. of verziehen*, spoil.

**viel** mehr, meist, *pl.* -e, much, many.  
**vielgeprüft** much tried.  
**vielleicht** perhaps, may be.  
**vielsinnig** many-voiced.  
**vier** four; viert, fourth.  
**vierseitig** four-cornered, square.  
**vierzig** forty; in den —er Jahren, in the forties.  
**Vogel** *m.* -s, *pl.* Vögel, bird.  
**Vogeln** *n.* -s, *pl.* —, *dim. of Vogel*, bird.  
**Volk** *n.* -es, *pl.* Völker, nation, people.  
**Volkliche** *f.* love of the people.  
**voll** full, whole, entire, filled.  
**vollaus** abundantly, plentifully.  
**vollendet** accomplished, finished, perfect.  
**vollschreiben** schrieb voll, vollgeschrieben, write out, complete in writing, cover with writing.  
**volltönend** full-toned, rich.  
**vollziehen** vollzog, vollzogen, execute, carry out.  
**von** of, from, by; — nun an, henceforth.  
**voneinander** apart, separated.  
**voneinandergehen** ging voneinander, voneinandergegangen, separate, part.  
**vor** before.  
**voran** ahead, before, first.  
**voranreiten** ritt voran, vorangeritten, ride on ahead.  
**voran** ahead, in advance, beforehand.  
**vorausgehen** ging voraus, vorausgegangen (sein), precede.  
**voraussehen** sah voraus, vorausgesehen, foresee.  
**vorbei** along, by, over, done with.  
**vorbeistreichen** floss vorbei, vorbeigeflossen (sein), flow by.  
**vorbeistimmen** kam vorbei, vorbeigestommen (sein), pass by.  
**vorbereiten** prepare.  
**vorbringen** brang vor, vorgebracht (sein), advance, push forward.  
**verführen** bring, carry, lead before.  
**Vorgefallene** *n.* -n, that which has happened.

**vorgehen** ging vor, vorgegangen (sein), go before, precede, happen.  
**Vorhaben** n. -s, pl. -, intention.  
**vorhaben** hatte vor, vorgehabt, have in view, propose.  
**vorher** before, in advance, on before.  
**vorig** previous, former, last.  
**vorkommen** kam vor, vorgekommen (sein), appear, occur.  
**vorlegen** lay before, propose, submit.  
**vorlesen** las vor, vorgelesen, read aloud.  
**Vorliebe** f. preference.  
**vorn** in front, before; **von** — anfangen, to begin again.  
**vornehm** eminent, grand, noble, aristocratic.  
**Vorrat** m. -s, pl. Vorräte, provision, stock.  
**vorstellen** schlug vor, vorge schlagen, propose, offer.

**vorsetzen** set before.  
**Vorstadt** f., pl. Vorstädte, suburb.  
**vorstellen** place before, represent, plead; jemanden —, introduce.  
**vorstrecken** stretch forward.  
**vorwärts** trat vor, vorgetreten (sein), step forward, advance.  
**Vortritt** m. -s, precedence, first step.  
**vorüber** gone by, over, finished, across.  
**vorüberfliegen** flog vorüber, vorübergefliegen (sein), fly past.  
**vorübergehen** ging vorüber, vorübergegangen (sein), pass, go past.  
**Vorübergehende** m. -n, pl. -n, passer-by.  
**vorüberfliegen** sail by.  
**Vorzug** m. -es, pl. Vorzüge, preference, merit, advantage.

## 23.

**Ware** f., pl. -n, ware, goods, product.  
**wach** awake, on the alert.  
**Wache** f., pl. -n, guard, watch.  
**wachen** be awake, watch.  
**wachsen** wuchs, gewachsen (sein), grow.  
**wader** brave, good, honest.  
**Wagen** m. -s, pl. —, wagon, carriage.  
**wagen** dare, venture, risk.  
**Wahl** f., pl. -en, choice, alternative, selection.  
**wählen** choose, select.  
**Wahlpruch** m. -es, pl. Wahlprüfste, motto, device.  
**Wahn** m. -es, pl. -e, illusion, fancy.  
**wahr** true, real, proper; **wohl** —, it is true.  
**währen** hold out, last, continue.  
**während** during, while.  
**Wahrheit** f., pl. -en, truth, fact.  
**wahrlich** truly, indeed.  
**wahrnehmen** nahm wahr, wahrgenommen, observe, profit.  
**währt** pres. indic. of wahren, last.  
**Waidwerk** n. -es, chase, hunt, sport.  
**Wald** m. -es, pl. Wälder, wood, forest.  
**walten** rule, govern, manage.

**wälzen** roll.  
**Wanderer** m. -s, pl. —, wanderer, traveler on foot.  
**wandern** wander.  
**Wanderschaft** f., pl. -en, journey.  
**Wandersmann** m. -es, pl. Wandersleute, traveler.  
**Wandschrank** m. -s, pl. Wandchränke, cupboard.  
**Wange** f., pl. -n, cheek.  
**wanken** reel, fall (in health).  
**wann** when.  
**Wappen** n. -s, pl. —, coat of arms, arms.  
**war** imperf. of sein, be.  
**wäre** imperf. sub. of sein, be.  
**warf** imperf. of werfen, throw.  
**warm** wärmer, wärmer, warm.  
**warten** wait, stay, abide.  
**warum** why, on what account.  
**was** what, why, that which, whatever, what a; — für ein, what sort of, what a.  
**Wasser** n. -s, pl. — or Gewässer, water.  
**Wasserfall** m. -s, pl. Wasserfälle, waterfall, cascade.  
**Wasserflut** f. flow of water, flood.

- wässern water.  
 weben move, stir, weave.  
 wecken awake.  
 wedeln wag (*the tail*).  
 weder neither.  
 Weg *m.* -es, *pl.* -e, way, road.  
 wegen on account of.  
 weggehen ging weg, weggegangen (*sein*),  
 go away, leave. [omit.]  
 weglassen ließ weg, weggelassen, let go.  
 wegstun that weg, weggestun, remove,  
 take away.  
 Wegweiser *m.* -s, *pl.* —, guide.  
 wegwerfen warf weg, weggeworfen,  
 throw away.  
 Weh *n.* -es, *pl.* -en, woe, harm.  
 wehe sad, sore, painful.  
 wehen flutter, blow.  
 Wehmut *f.* melancholy, grief, sad-  
 ness.  
 wehmütig sad.  
 Weib *n.* -es, *pl.* -er, woman, wife.  
 weich soft, tender.  
 weichen wich, gewichen (*sein*), yield,  
 waver, give way to.  
 Weide *f.*, *pl.* -n, willow.  
 Weide *f.*, *pl.* -n, pasture.  
 weigern refuse, deny.  
 weihen consecrate, dedicate.  
 weil because, since.  
 Weilsen *n.* -s, little while.  
 Weile *f.* a while, time.  
 weilen stay, stop, tarry.  
 Weiler *m.* -s, *pl.* —, hamlet, village.  
 weinen weep, cry.  
 Weintraube *f.*, *pl.* -n, grape.  
 Weise *f.*, *pl.* -n, manner, way, melody,  
 song.  
 weise wise, prudent.  
 weisen wies, gewiesen, show, point.  
 Weisheit *f.*, *pl.* -en, wisdom.  
 weiß white, clean, blank.  
 weiß weißt, *pres. indic. of* wissen, know.  
 weit far, wide, broad, large; — unb-  
 rett, far and near.  
 Weite *f.* and *n.* width, distance.  
 weiter further.  
 weiterhin further.  
 weithin far off, for a long time.
- Weizenkörn *n.* -es, *pl.* Weizenkörner,  
 grain of wheat.  
 welken wither, fade.  
 Welle *f.*, *pl.* -n, wave, billow.  
 Welt *f.*, *pl.* -en, world.  
 Weltgegend *f.*, *pl.* -en, region.  
 wem *dat. of* wer, who.  
 Wende *f.*, *pl.* -n, turn, turning-point.  
 wenden wanted, gewant, turn.  
 wenig little, few, not much; — er, less.  
 wenn when, if.  
 wer who.  
 werben warb, geworden, court, try for  
 something.  
 werden ward or wurde, geworden (*sein*),  
 will, become.  
 werfen warf, geworfen, throw, fling.  
 Werk *n.* -es, *pl.* -e, work, duty.  
 Werkstätt *f.*, or Werkstätte, *pl.* Werk-  
 stätten, work-shop.  
 wert worthy, deserving, dear.  
 Wesen *n.* -s, *pl.* —, being, nature,  
 character.  
 Wette *f.*, *pl.* -n, wager, bet.  
 wetten wager, bet.  
 Wetter *n.* -s, *pl.* —, weather, storm.  
 Wettkampf *m.* -es, *pl.* -e, combat.  
 Wicht *m.* -es, *pl.* -e, wretch, knave.  
 weiden roll, wind.  
 widerstehen widerstand, widerstehen,  
 resist.  
 widerwärtig involuntary, against one's  
 will.  
 widmen devote, dedicate.  
 wie how, as, in what way.  
 wieder again, back again, anew.  
 wiedergewinnen gewann wieder, wieder-  
 gewonnen, win back.  
 wiederhallen resound.  
 wiederkehren come back, return.  
 wiedersehen sah wieder, wiedergesehen,  
 see again.  
 Wiege *f.*, *pl.* -n, cradle.  
 wiegen rock, move gently.  
 Wien *n.* -s, Vienna.  
 Wiener *m.* -s, *pl.* —, Viennese.  
 wies *imperf. of* weisen, show.  
 Wiese *f.*, *pl.* -n, meadow.  
 Wiesengrund *m.* -es, meadow-land.

**wieviel** how many, how much.  
**wieweil** although.  
**wild** wild, unruly, fierce.  
**Wild** *n.* -es, game, wild animal.  
**Wilhelm** *m.* -s, William.  
**will** *pres. indic. of wollen*, wish, will.  
**Will** *m.* -ns, will, design; *um* -n, for the sake of.  
**willkommen** welcome.  
**will** *pres. indic. of wollen*, will, wish, want.  
**wimmeln** swarm, be filled with.  
**Wind** *m.* -es, *pl.* -e, wind.  
**Windeschwelle** *f.* swiftness of wind; *mit* -, as swift as the wind.  
**Windmühle** *f.*, *pl.* -n, windmill.  
**Windmüller** *m.* -s, *pl.* -, owner of a windmill.  
**winken** beckon, make a sign, wink.  
**Winter** *m.* -s, *pl.* -, winter.  
**Wipfel** *m.* -s, *pl.* -, tree-top.  
**wird** *pres. indic. of werden*, become.  
**wirken** produce, effect, work.  
**wirklich** real, true, actual.  
**Wirt** *m.* -es, *pl.* -e, inn-keeper, host.  
**Wirtin** *f.*, *pl.* -nen, hostess.  
**Wirtshaus** *n.* -es, *pl.* Wirtshäuser, inn, tavern.  
**wissen** *mußte*, gewußt, know.  
**Wissenschaft** *f.*, *pl.* -en, science.  
**wissenschaftlich** scientific.  
**Witwe** *f.*, *pl.* -n, widow.  
**Witwenstand** *m.* -es, widowhood.  
**witzig** witty.  
**wo** where.  
**Woche** *f.*, *pl.* -n, week.  
**Wochengeh** *n.* -es, *pl.* -er, weekly allowance.  
**wodurch** whereby, by means of which.  
**wofür** wherefore, for which, for what.  
**woher** whence, from or for which, for what.  
**wohin** whither, to or toward what place.  
**wohl** *n.* -es, welfare, good, health.  
**wohl** well; *sehr* -, very well; *recht* -! *gan* -! very well; - *thun*, to do good; *ich sehe* -, I clearly see; *konnte* - *sein*, it may, might be.

**wohl** well, now then, come on.  
**wohlfeil** cheap.  
**Wohlgelassen** *n.* pleasure, satisfaction.  
**Wohlstand** *m.* -es, wealth, comfort.  
**Wohltät** *f.*, *pl.* -en, benefit, good deed.  
**Wohltäter** *m.* -s, *pl.* -, benefactor.  
**Wohltätlerin** *f.*, *pl.* -nen, benefactress.  
**Wohltätigkeit** *f.*, *pl.* -en, charity, beneficence.  
**wohlthun** benefit, do good.  
**wohnen** live, reside, dwell.  
**Wohnhaft** living, dwelling.  
**Wohnort** *m.* -es, *pl.* -e, home, dwelling-place.  
**Wohnst** *m.* -es, *pl.* -e, dwelling, settlement.  
**Wohnung** *f.*, *pl.* -en, residence, dwelling, lodgings.  
**Wohnzimmer** *n.* -s, *pl.* -, sitting-room.  
**Wolke** *f.*, *pl.* -n, cloud.  
**wollen** wish, will, desire.  
**Wonne** *f.*, *pl.* -n, bliss, joy.  
**woran** whereon, by which.  
**werden** *pp. of werden*, become.  
**Wort** *n.* -es, *pl.* Worte, Wörter, word; - *halten*, keep word.  
**worüber** whereof, upon which.  
**wozu** why, to what purpose.  
**wuchse** *imperf. of wachsen*, grow.  
**Wundarzt** *m.* -es, *pl.* Wundärzte, surgeon.  
**Wunde** *f.*, *pl.* -n, wound.  
**wunderbar** wonderful, amazing, strange, odd.  
**wundern** wonder; *sich über etwas* -, wonder at.  
**wundervoll** wonderful, marvelous.  
**Wunsch** *m.* -es, *pl.* Wünsche, wish, desire.  
**wünschen** wish, desire.  
**Würde** *f.*, *pl.* -n, honor, merit, dignity.  
**wurde** *imperf. of werden*, be, become.  
**würdig** worthy.  
**Würst** *f.*, *pl.* Würste, sausage.  
**Wurzel** *f.*, *pl.* -n, root.  
**Wurzelein** *n.* -s, *pl.* -, *dim. of Wurzel*, root.  
**wüten** rage, be furious.  
**wütend** enraged, furious.  
**wußte** *imperf. of wissen*, know.

3.

**Zagen** *n.* -s, fear, hesitation.  
**zagen** fear, hesitate.  
**zäh** tough.  
**Zahl** *f.*, *pl.* -en, number, figure.  
**zahlen** pay.  
**zählen** count, number.  
**zahlreich** numerous.  
**zähm** tame, peaceable.  
**Zahn** *m.* -es, *pl.* Zähne, tooth.  
**Zahnmehl** *n.* -s, toothache.  
**zanken** scold; **sich** —, scold each other, quarrel.  
**zänkeich** quarrelsome.  
**zart** tender, delicate, frail, soft.  
**zärtlich** tender, fond.  
**Zauberer** *m.* -s, *pl.* —, sorcerer, magician.  
**zaubern** charm, produce by magic.  
**Zauberstein** *m.* -es, *pl.* -e, magic lustre.  
**zehn** ten; **zehnt**, tenth; — *mal*, ten times; in *seinem* —ten Jahre, in his tenth year.  
**Zeichen** *n.* -s, *pl.* —, sign, mark, signal, token, proof, symptom.  
**zeichnen** draw.  
**Zeichnung** *f.*, *pl.* -en, drawing, design, sketch.  
**zeigen** show, point out.  
**Zeit** *f.*, *pl.* -en, time.  
**zeitig** at the right time, early.  
**zeitlich** earthly.  
**Zeitung** *f.*, *pl.* -en, newspaper, journal.  
**Zeitungsgeschichte** *f.*, *pl.* -en, newspaper-affair.  
**Zeitverderben** = *Zeitverschwendung*, *f.* waste of time.  
**zerschmelzen** melt, dissolve.  
**zerspringen** *zersprang*, *zersprungen* (sein), burst, break to pieces.  
**zerstören** destroy, overthrow, ruin.  
**zerstreuen** scatter, distract.  
**zerstreut** scattered, distracted.  
**Zeitel** *m.* -s, *pl.* —, slip, scrap of paper, note.  
**Zeuge** *m.* -n, *pl.* -n, witness.  
**ziehen** zog, gezogen (haben), draw, pull, pass; — (sein) move.  
**zieht** *pres. indic. of ziehen*, pass.

**Ziel** *n.* -es, *pl.* -e, aim, end, object, limit.  
**ziemlich** moderate, tolerable, almost.  
**Zierde** *f.*, *pl.* -n, ornament.  
**ziern** adorn, decorate.  
**Zimmer** *n.* -s, *pl.* —, room.  
**Zinne** *f.*, *pl.* -n, battlement, pinnacle.  
**Zirfel** *m.* -s, *pl.* —, circle.  
**zittern** hiss.  
**zittern** tremble, shudder, shake.  
**zögern** hesitate, linger.  
**Zoll** *m.* -es, *pl.* Zölle, tax.  
**Zopf** *m.* -es, *pl.* Zöpfe, tress, plait of hair.  
**Zorn** *m.* -es, rage, anger, passion.  
**zornig** raging, furious.  
**zornig** angry.  
**zu** to, unto, by.  
**zubereiten** prepare, get ready.  
**zucken** quiver; mit den Achseln —, shrug the shoulders.  
**zuerst** at first, firstly.  
**Zufall** *m.* -s, *pl.* Zufälle, chance, incident.  
**zufällig** accidental, occasional.  
**Zufuchtsort** *m.* -es, *pl.* Zufluchtsörter, retreat, place of refuge.  
**zufrieden** content, pleased, satisfied; — *stellen*, content, satisfy one; *sich* — *geben*, be satisfied.  
**Zufriedenheit** *f.* contentment, satisfaction.  
**Zug** *m.* -es, *pl.* Züge, train, procession, expedition, passage, draught, feature.  
**zugegen** present.  
**zugehen** ging zu, zugegangen (sein), happen.  
**Zügel** *m.* -s, *pl.* —, rein.  
**zugehan** attached to; einem —, devoted to one.  
**zugleich** together, at the same time.  
**zuhalten** hielt zu, zugehalten, keep shut, keep closed.  
**zuhören** listen to.  
**zulächeln** smile at.  
**zulassen** ließ zu, zugelassen, permit.  
**zulaufen** lief zu, zugelaufen, run on, run towards.

zulezt finally.

zum *abbr. for zu dem, to the.*

Zunge *f., pl. -n, tongue.*

zur *abbr. for zu der, to the.*

zürnen angry.

zurückbringen brachte zurück, zurückgebrachte, bring back, return.

zurückeilen hasten back.

zurückhalten hielt zurück, zurückgehalten, hold back, delay.

zurückkehren return, come back.

zurückkommen kam zurück, zurückgekommen, return.

zurücklegen place behind, lay aside, reserve, travel, pass; nach zurückgelegtem 14ten Jahre, after having completed his 14th year.

zurücknehmen nahm zurück, zurückgenommen, take back, recall.

zurückschicken return, send back.

zurückschieben schob zurück, zurückgeschoben, push back.

zurückziehen zog zurück, zurückgezogen, draw back, withdraw.

zurufen rief zu, zugerufen, call to one.

zusammen together.

zusammenbrechen brach zusammen, zusammengebrochen, break down, smash.

zusammenkommen kam zusammen, zusammengekommen (sein), come together, meet.

Zusammenkunft *f., pl. Zusammenkünfte, meeting.*

zusammennehmen nahm zusammen, zusammengenommen, take together.

zusammendrücken draw together.

zusammenwachsen wuchs zusammen, zusammengewachsen (sein), grow together.

zusammenziehen zog zusammen, zusammengezogen, draw together, gather.

zusenden send to.

zuschreiben schrieb zu, zugeschrieben, attribute, assign, write to.

zustellen close; einem etwas —, present.

zustürzen rush upon or towards one; auf einen —, attack.

zuvor before, previously.

überbieten es einem —, surpass, excel.

zuweisen sometimes. [direct.

zuweisen wies zu, zugewiesen, assign, zuwerfen warf zu, zugeworfen, throw towards; jemand einen Blick —, cast a glance at one.

Zwang *m. -es, constraint, restraint, want of freedom.*

zwanzig twenty; -ß, twentieth.

zwar indeed, truly, of course, namely, to be sure.

Zweck *m. -es, pl. -e, aim, object.*

zwei two; — mal, twice; -t, second, -tens, secondly.

Zwei-Frankenstück *n. -es, pl. -e, two-franc piece, French coin, worth about 40 cts.*

zweifeln doubt.

zweigen grow, branch.

Zweischte *f., pl. -n, plum.*

Zwietracht *f., pl. -en, discord.*

zwingen zwang, gezwungen, force, compel, overcome.

zwischen between.

# INDEX.

Numbers marked \* are poems.

	PAGE		PAGE
Abbreviations . . . . .	88	Fichtenbaum, Der* . . . . .	4
Abschied vom Leben* . . . . .	50	Frühlingsglaube* . . . . .	17
Albrecht Dürer . . . . .	68	Frühlingslied, Das* . . . . .	5
An meine Mutter B. Heine* . . . . .	78	Fuchs, Der . . . . .	4
Auge, Das* . . . . .	63	Gefunden* . . . . .	12
Aus dem Leben Friedrichs des Großen . . . . .	73	Gestohlene Pferd, Das . . . . .	15
Aus dem Leben Josephs des Zweiten . . . . .	79	Gott grüße Dich!* . . . . .	24
Aus dem Trompeter von Sals- tingen* . . . . .	83	Hans Sachs . . . . .	63
Bahnwarthäuschen, Im . . . . .	35	Herz, Das* . . . . .	80
Beispiel von Enthaltbarkeit . . . . .	24	Herz, mein Herz, sei nicht be- kommen* . . . . .	35
Bildhauer von Düsseldorf, Der . . . . .	47	Herr Walther von der Vogel- weide . . . . .	60
Blatt im Buche, Das* . . . . .	9	Hoffnung* . . . . .	72
Briefe Herders an seine Kin- der, a., b. . . . .	51, 53	Kapelle, Die* . . . . .	21
Denksprüche . . . . .	{ 8*, 15*, 22* 25, 59*, 68*	Kluge Richter, Der . . . . .	34
Deutsche Hanse, Die . . . . .	57	Knabe und die Schlange, Der . . . . .	23
Deutsche Reich, Das . . . . .	2	König und Kind . . . . .	5
Deutschland (1) . . . . .	1	Kuckuck, Der . . . . .	13
Drei Paare und Einer* . . . . .	18	Landmann in der Fremde, Der* . . . . .	55
Du bist wie eine Blume* . . . . .	19	Lied eines Armen* . . . . .	46
Ei, Das . . . . .	17	Nach's ebenso!* . . . . .	14
Einer oder der Andere . . . . .	20	Nahnung . . . . .	63
Esel mit der Salzlast, Der . . . . .	9	Mäuseturm, Der (2) . . . . .	1
		Meisterfuß, Der . . . . .	42



	PAGE		PAGE
Neuer Frühling* . . . . .	4	Taube Mütterlein, Das* . . . . .	33
Poesie* . . . . .	42	Teurer Kopf und ein wohl- feiler, Ein . . . . .	11
Remarks . . . . .	87	Us' immer Treu und Redlich- keit* . . . . .	39
Schelm von Bergen, Der . . . . .	40	Vaterlandsliebe . . . . .	22
Schlimme Folgen . . . . .	7	Vergißmeinnicht . . . . .	3
Schneeglöckchen* . . . . .	7	Vocabulary . . . . .	89
Schönes Beispiel kindlicher Liebe . . . . .	29	Wanderer und die Quelle, Der . . . . .	19
Schornsteinfegerlehrling, Der . . . . .	27	Wand'rer's Nachtlieb* . . . . .	13
Schwäger, Der* . . . . .	60	Wege der Fürsorge, Die . . . . .	66
Sehnsucht nach dem Früh- ling* . . . . .	26	Weißt Du wie viel Sternlein stehen* . . . . .	10
Seltene Gericht, Das . . . . .	25	Wer nie sein Brod in Thränen aß* . . . . .	57
Seltfame Rezept, Das . . . . .	12	Wette, Eine . . . . .	31
Sonne und der Wind, Die . . . . .	10	Wotan oder Odin . . . . .	56
Sperlinge unter dem Hute, Die . . . . .	16	Zahn, Der . . . . .	6
Sprichwörter . . . . .	2, 3		
Ständchen, Das* . . . . .	28		
Sterne, Die* . . . . .	54		

## ADVERTISEMENTS



## INTERNATIONAL MODERN LANGUAGE SERIES

An effort has been made in this series to get together a group of books representing the best things in the German, French, and Spanish literatures in a form attractive and convenient, and made really usable by the most complete and scholarly editing. The books are bound in semi-flexible cloth covers; the typography is particularly attractive, and each volume possesses permanent value. They are supplied with an Introduction, Notes, etc.

The following list gives the German books of this series arranged in the order of difficulty from the first book of the first year to the last book of the third year:

### GERMAN DEPARTMENT.

Altes und Neues. A German Reader for Young Beginners. (Seeligmann).....	\$0.40
Preparatory German Reader. (C. L. van Daell).....	.40
Elementary German Reader. (Super).....	.40
Storm: Geschichten aus der Tonne. (Brusie).....	.60
Hauff: Tales. (Goold).....	.70
Auerbach: Brigitta. (Gore).....	.50
Rosegger: Waldheimat. (Fossler).....	.50
Deutsche Gedichte. (Mueller).....	.40
Riehl: Burg Neideck. (Wilson).....	.30
Seume: Mein Leben. (Senger).....	.60
Freytag: Soll und Haben. (Bultmann).....	.60
Scientific German Reader. (Dippold).....	.90
Lessing: Emilia Galotti. (Poll).....	.60
Grillparzer: Sappho. (Ferrell).....	.60
Goethe: Egmont. (Winkler).....	.90
Edelsteine. (Minckwitz).....	.50
Niese: Bilder und Skizzen aus Dänischer Zeit. (Fossler).....	.45
Kleist: Prinz Friedrich von Homburg. (Nollen).....	.80
Keller: Dietegen. (Gruener).....	.35
Freytag: Doktor Luther. (Goodrich).....	.60
Schiller: Wallenstein. (Schilling).....	
Selections from the Correspondence between Schiller and Goethe. (Robertson).....	.80
Von Sybel: Die Erhebung gegen Napoleon I. (Nichols).....	.60
Du Bois-Reymond: Wissenschaftliche Vorträge. (Gore).....	.50
Auswahl aus Luthers Deutschen Schriften. (Carruth).....	1.00
German and English Sounds. (Grandgent).....	.50

### SPANISH DEPARTMENT.

Galdós: Doña Perfecta. (Marsh).....	1.00
Moratin: El Sí de las Niñas. (Ford).....	.50
Gil y Zárate: Guzmán el Bueno. (Primer.).....	.75

*A special circular giving the entire list of the books of this series sent postpaid on application.*

## GINN & COMPANY Publishers

Boston New York Chicago San Francisco Atlanta Dallas Columbus London

## INTERNATIONAL MODERN LANGUAGE SERIES

An effort has been made in this series to get together a group of books representing the best things in German, French, and Spanish literatures in a form attractive and convenient, and made really usable by the most complete and scholarly editing. The books are bound in semi-flexible cloth covers; the typography is particularly attractive, and each volume possesses permanent value. They are supplied with Introduction, Notes, etc.

The following list gives the French books of this series arranged in the order of difficulty from the first book of the first year to the last book of the third year:

### FRENCH DEPARTMENT.

Introduction to the French Language. (Van Daell) .....	\$1.00
French Exercises. (Van Steenderen) .....	.15
Introduction to French Authors. (Van Daell) .....	.80
Scientific French Reader. (Herdler) .....	.75
Moireau: La Guerre de l'Indépendance en Amérique. (Van Daell) .....	.20
Labiche: La Grammaire. (Piatt) .....	.35
Legouvé et Labiche: La Cigale. (Van Daell) .....	.20
Napoléon: Extraits. (Fortier) .....	.50
Contes et Saynètes. (Colin) .....	.60
Trois Contes de Noël. (Meylan) .....	.15
Dix Contes Modernes. (Potter) .....	.45
Places and Peoples: French Prose. (Luquiens) .....	.75
Sand: La Famille de Germandre. (Kimball) .....	.50
La Fayette: Princesse de Clèves. (Sledd and Gorrell) .....	.60
Molière: L'Avare .....	.56
Molière: Les Précieuses Ridicules. (Davis) .....	.75
Erckmann-Chatrian: Madame Thérèse. (Rollins) .....	.60
Daudet: Morceaux Choisis. (Freeborn) .....	.75
Daudet: Le Nabab. (Wells) .....	.75
Michelet: La Prise de la Bastille. (Luquiens) .....	.20
Popular Science: French Prose. (Luquiens) .....	.60
Augier: La Pierre de Touche. (Harper) .....	.60
Hugo: Quatrevingt-Treize. (Boiello) .....	.60
Contemporary French Writers. (Mellé) .....	.75
Sainte-Beuve: Extraits. (Effinger) .....	.50
Musset: Morceaux Choisis. (Kuhns) .....	.80
Difficult Modern French. (Leune) .....	.75
Bourget: Extraits. (Van Daell) .....	.75
Lemaître, Jules: Morceaux Choisis. (Mellé) .....	.90
Molière: Le Misanthrope. (Bôcher) .....	.20
Racine: Andromaque. (Bôcher) .....	.20
Sévigné, Madame de: Letters of. (Harrison) .....	.70
Montaigne: De l'Institution des Enfants. (Bôcher) .....	.20
Chanson de Roland: Extraits. (Paris) .....	.60

*A special circular giving the entire list of the books of this series  
sent postpaid on application.*

**GINN & COMPANY, Publishers,**

Boston. New York. Chicago. Atlanta. Dallas. San Francisco. London.









